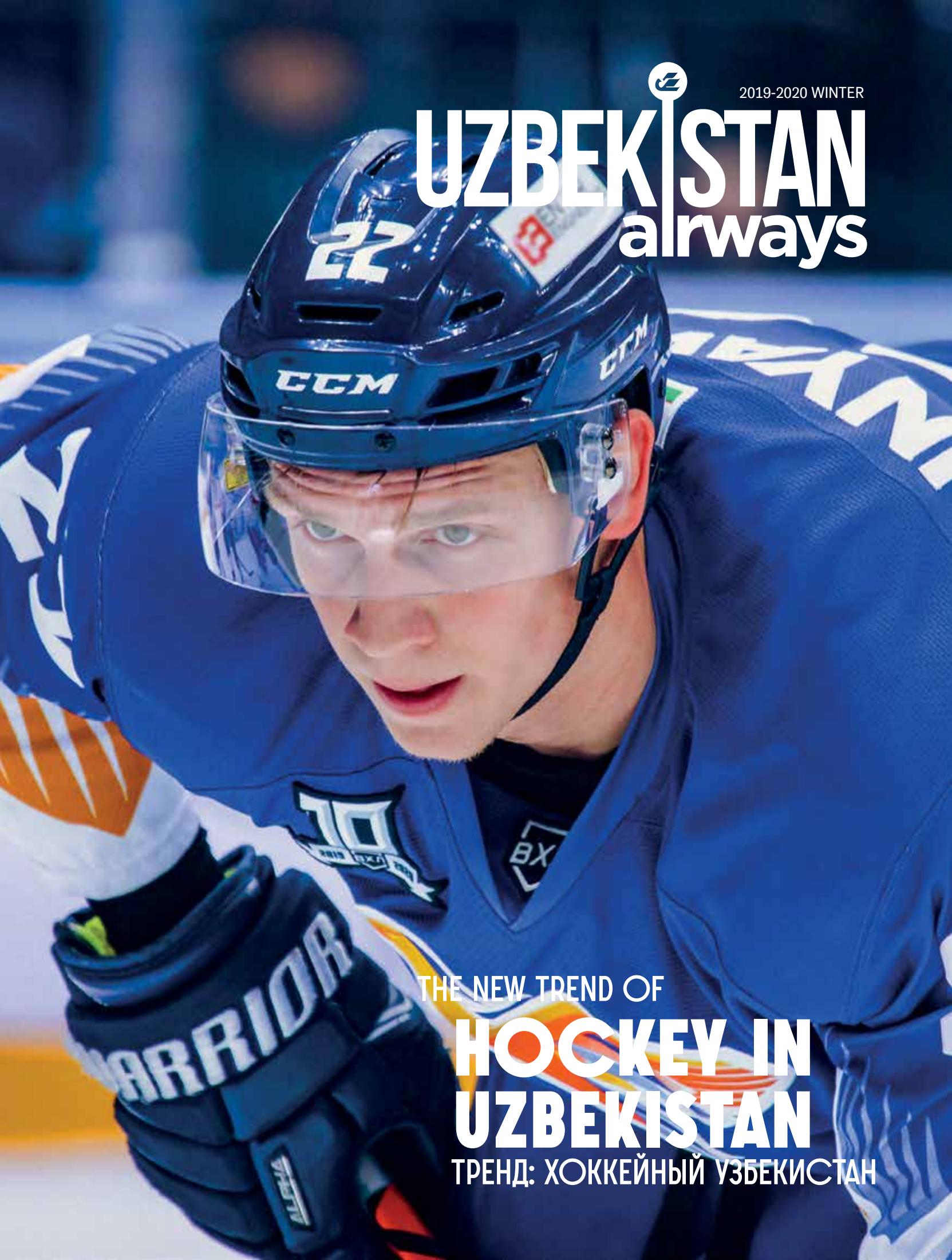




2019-2020 WINTER

UZBEKISTAN airways



THE NEW TREND OF

ХОККЕЙ В УЗБЕКИСТАН

ТРЕНД: ХОККЕЙНЫЙ УЗБЕКИСТАН

BOULEVARD

НОВЫЙ УРОВЕНЬ КОМФОРТА В TASHKENT CITY

NEW LEVEL OF COMFORT IN TASHKENT CITY

Жилой комплекс и шопинг-авеню Boulevard расположены на территории крупнейшего единовременного строительного проекта в стране — международного делового центра Tashkent City. Грандиозный жилой комплекс имеет всё необходимое для комфортной жизни, работы и полноценного отдыха: уникальную шопинг-авеню протяженностью 3 км, продуманная инфраструктура и огромный парк в двух шагах от апартаментов.

Boulevard — комфортная, безопасная и современная жизнь в Tashkent City!

The residential complex and shopping avenue Boulevard is located on the territory of the largest project in the country — the International Business Center Tashkent City. The grand residential complex has everything you need for a comfortable life, work and time spending such as a unique 3 km long shopping avenue, interesting infrastructure and a huge park.

Boulevard — a comfortable, safe and modern place to live in Tashkent City!





TASHKENT CITY



DreamCity
DEVELOPMENT

71 202-22-22

www.dreamcity.uz

instagram: dreamcity.uz

facebook: dreamcity.uz

telegram: dreamcityuz

Sales office:

1, block 1, Tashkent City IBC,
Furkat street, Shaykhontakhur
district, Tashkent, Republic
of Uzbekistan



Стиль в
каждой детали

окна премиум класса



Engelberg®

(71) 207 77 77

товар сертифицирован

**The Best City
Adventures
Start Here**



Hilton Tashkent City
2, Islam Karimov Street, block 5
Tashkent, 100027, Uzbekistan
T: +998 71 210 88 88
[@hiltontashkentcityhotel](http://hiltontashkentcityhotel)
fb.com/HiltonTashkentCity

Hilton

WALDORF ASTORIA LXR CONRAD canopy Signia Hilton H CURIO COLLECTION DOUBLETREE TAPESTRY COLLECTION EMBASSY SUITES MOTTO Hilton Garden Inn Hampton tru HOMEWOOD SUITES HOME2 SUITES Hilton Grand Vacations

Hilton
HONORS

MUNDARIJA / СОДЕРЖАНИЕ

CONTENT

4 (104) 2019-2020 WINTER



»

12

Aviayangiliklar
Air News
Авиановости

16

Winter Questions
for Aviation Experts
Зимний блиц-опрос
авиаторов

24

Only an Airplane
Ticket Away
На расстоянии билета

34

«Sharq taronalari»
xalqaro musiqa
festivali
The Sharq Taronalari
International Music
Festival
Международный
музыкальный
фестиваль «Шарк
тароналари»

38

The Desert through
the Lens of a
Russian blogger
Пустыня в объективе
российского блогера

44

Aziza Sadikova: on
the Road with the
Music of the East
Азиза Садыкова: по
свету с восточной
музыкой в душе

52

Samarkand Half
Marathon
Самаркандский
полумарафон

55

The Glittering Chain
of Arashan Lakes
Кожерелью
Арашанских озёр

60

«The Best Thing
that Can Happen to
a Person»
«Лучшее, что
может случиться с
человеком»

TOM FORD Escentric Molecules

Dior



ANTONIO BANDERAS
FRAGRANCES

NINA RICCI

CAROLINA HERRERA
NEW YORK

sisley
PARIS

GUCCI

DOLCE & GABBANA

Calvin Klein

AMOUROUD
PARFUMS

Chloé

MARC JACOBS

Thierry Mugler

MONTALE
PARIS

ALEXANDRE.J



CHANEL

GIORGIO ARMANI

VERSACE BOSS
HUGO BOSS
SOSPIRO
TAKES YOUR BREATH AWAY

V
CANTO
BY TERENZI

HERMÈS
PARIS

Tiziana
Terenzi®

GIVENCHY

MISSONI
ROJA
PARFUMS

KYESSAINTLAURENT

CLARINS
PARIS

DKNY
DONNA KARAN NEW YORK

VALENTINO

CASAMORATI
Prefumi dal 1888

BALMAIN
PARIS

CERRUTI
PARFUMS

BOND
NYC
NO. 9

Bond no.9
NEW YORK

TRUSSARDI



PUPA
MILANO

ARMAND BASI

BVLGARI

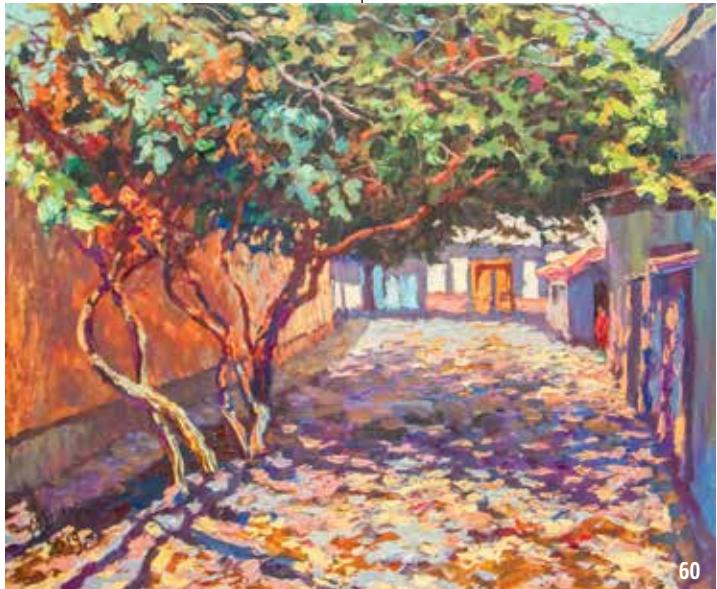
JOVOY
PARFUMEUR PARISIEN

Parfum begin® gallery

Тел.: +998 71 2338484 | www.parfumgallery.uz
MAHSULOT SERTIFIKATLANGAN "Begin" MCHj xizmat ko'satadi

CONTENT

4 (104) 2019-2020 WINTER



66

A Photographic
Hymn to Beauty
Светописный гимн
прекраснейшим

70

The Futuristic
Postcards of Anzor
Bukharsky
Футуристические
открытки Анзора
Бухарского

78

The Temirchilik
Bazaar in Andizhan
Андижан и его рынок
Темирчилик

86

'Captain Ikat.'
Dilara Kaipova's
Textile Fantasies
«Капитан Икат».
Текстильные фантазии
Дилары Каиповой

92

Coffee: There's
no Magic without
Passion
Волшебства кофе не
бывает без страсти

98

Uzbek Bikers on
the Road through
Europe
Как узбекские
байкеры по Европе
колесили



6

104

The New Trend
of Hockey in
Uzbekistan
Тренд: хоккейный
Узбекистан

109

Tashkent Book Fest

112

Kitob olami
Книжный обзор

114

Indonesia. The Story
of One of Fifteen
Million
Индонезия. Рассказ
одной из пятнадцати
миллионов



❖

122

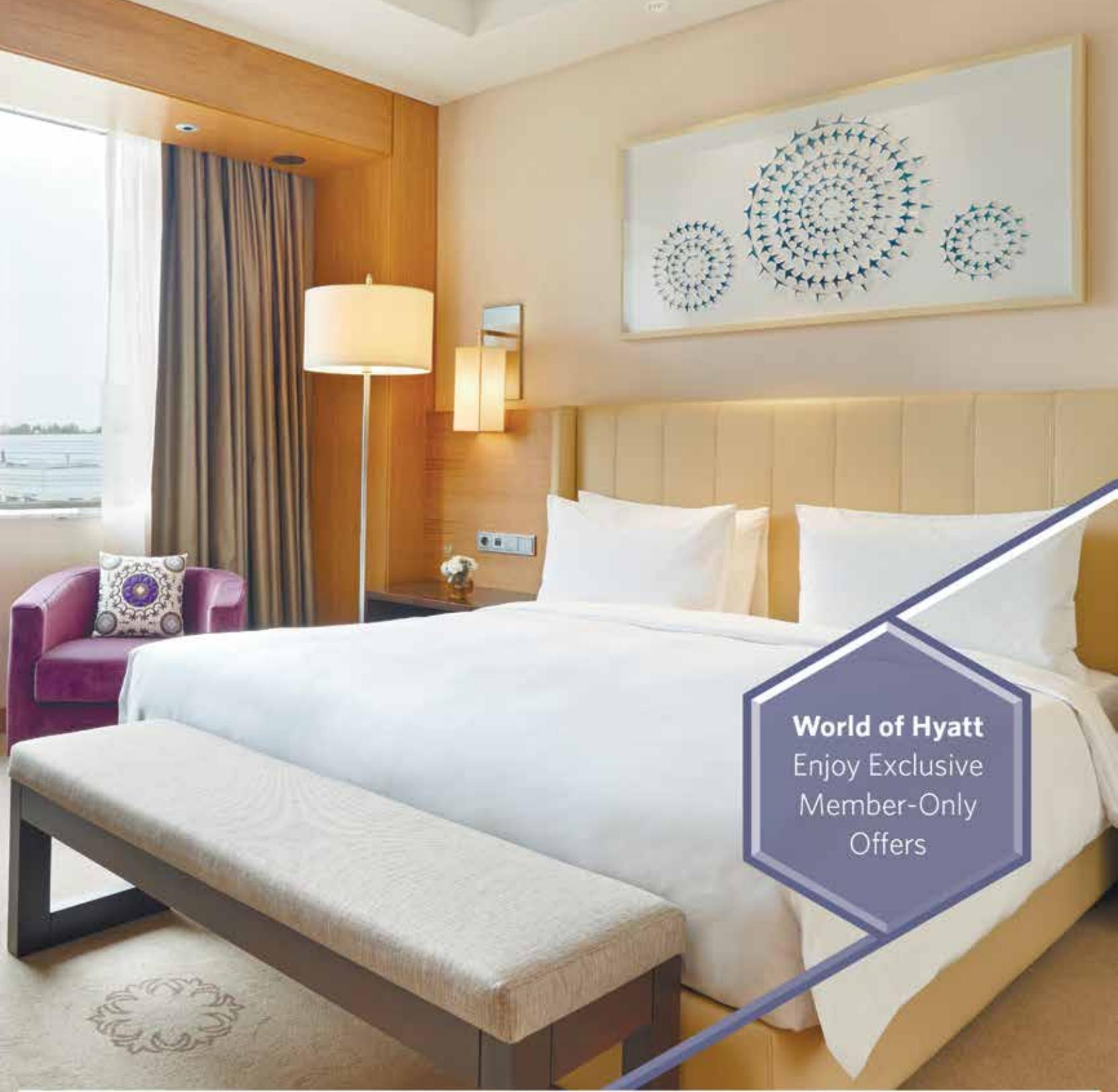
Want to lose
weight? Start with
Your diet.
«Успех в похудении
во многом зависит от
питания»

126

Kichkintoylar
uchun. Evolyutsiya
For Kids. Evolution
Детская страница.
Эволюция

129

Yo'lovchilar uchun
ma'lumotlar
Information for
Passengers
Информация для
пассажиров



World of Hyatt
Enjoy Exclusive
Member-Only
Offers



Inflight Magazine

Журнал авиакомпании «Uzbekistan Airways»

Chairman of the Editorial Board

Bakhtiyor Khakimov,

Acting Director General of Uzbekistan Airways

Председатель редакционного совета –

и.о. Председателя Правления АО «Uzbekistan Airways»

Бахтиёр Хакимов

Executive Editor

Rimma Kuzmina

Ответственный за выпуск

Римма Кузьмина

Editor

Bakhtiyor Nasimov

Редактор

Бахтиёр Насимов

Design & Layout

Rakhmatjon Yunusov

Дизайн и вёрстка

Рахматжон Юнусов

Над номером работали:

Алиса Икрамова, Анастасия Офицерова, Анзор Бухарский, Анна Мамонтова, Антоний Мальков, Вероника Инжеватова, Виктория Абдурахимова, Виктория Рзаева, Виктория Чугай, Владимир Гончаренко, Елена Аллабергенова, Иван Шмаков (английский язык), Игорь Тен, Катерина Клипинина, Лилия Николенко, Ника Дмитриева, Мадина Нурманова, Наргиза Аликулова, Nathan Edward (editing), Нодира Максудова, Нигора Умарова, Озода Азимова (узбекский язык), Олег Кугаев, Олеся Цай, Сайдфарход Насимов, Сергей Ким, Станислав Гурфинкель, Шамиль Гареев (английский язык), Эльмира Гюль, Эрнест Куртвелиев, Юрий Ким и Юрий Корсунцев.

Published Since 1993

Publisher — AVIAREKLAMA Advertising

and Information Agency, v 77, Bobur Str.,

Tashkent 100022, Uzbekistan

Tel.: (99878) 150-64-19, 150-64-20

Fax (99878) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

Издается с 1993 года. Выходит 4 раза в год

Издатель – Рекламно-информационное

агентство «AVIAREKLAMA»

100022, Ташкент, ул. Бобура, 77

Тел.: (99878) 150-64-19, 150-64-20

Факс (99878) 150-64-19

e-mail: aviareklama@uzairways.com

The editorial staff is not responsible for the content of advertising materials. Circulation — 20 000 copies

Журнал зарегистрирован в Агентстве по печати и информации Республики Узбекистан. Свидетельство о регистрации № 0115 от 03.01.2007 г.

Перепечатка материалов и фрагментов допускается только по согласованию с редакцией в письменном виде.

За достоверность распространяемой рекламы ответственность несет рекламодатель. Тираж – 20 000 экз.

Отпечатано в типографии ЧП «PRINTUZ», адрес: г. Ташкент, Мирабадский район, ул. Мирабадская, дом 41/2.

Дата подписания в печать – 16.11.2019.

© ISSN 2181-8266

КЮПЕН

таблетки
и гель

Путешествуйте без боли!

ПОКАЗАНИЯ :

- ГОЛОВНАЯ БОЛЬ
- МИГРЕНЬ
- ЗУБНАЯ БОЛЬ
- ПРОСТУДА И ГРИПП
- ТЕМПЕРАТУРА

- БОЛЬ В СУСТАВАХ
- МЫШЕЧНАЯ БОЛЬ
- БОЛЬ В СПИНЕ
- КОРЕШКОВЫЕ БОЛИ
- ТУГОПОДВИЖНОСТЬ СУСТАВОВ



Товар сертифицирован.
DV/X №: 00327/05/15 Международное название: Qupen plus. МНН: Парацетамол, кофеин
DV/X №: 00562/07/15 Международное название: Qupen gel. МНН: Диклофенак, метилсалцилат,

ментол, льняное масло

Avison pharmaceuticals Pvt.Ltd.,India

Произведено: Coral Laboratories Limited

Plot No. 27-28, Pharmacity, Selaqui, Dehradun, Uttarakhand - 248197, India

Имеются противопоказания. Перед применением проконсультируйтесь

со специалистом или ознакомьтесь с инструкцией.

Показан к применению у взрослых и детей старше 12 лет.



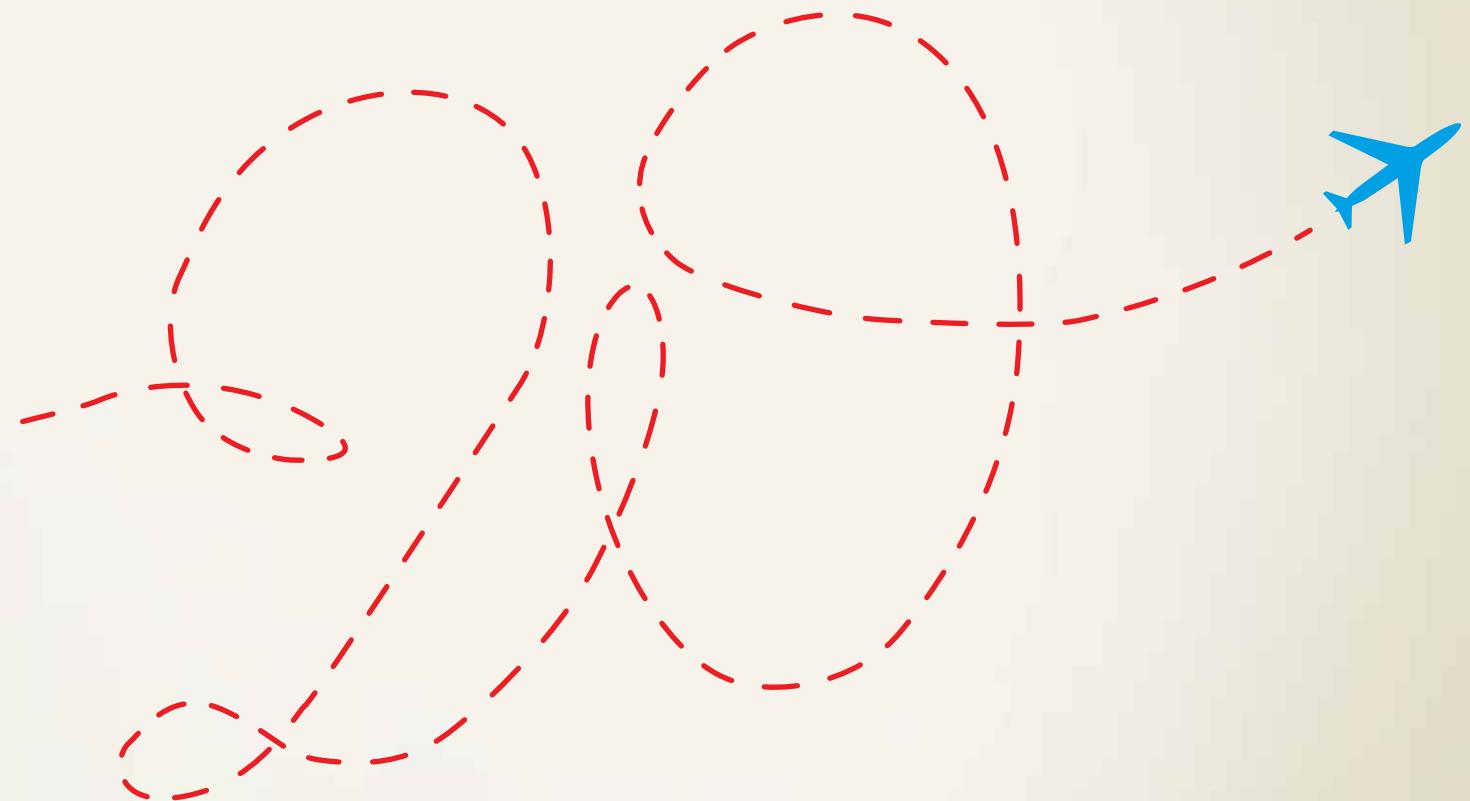
SHAYANA FARM

www.shayanafarm.com

Happy



New Year



ILK MAROTABA

BOEING 787 HAVO KEMALARIDA C-CHECK BAJARILDI

Parvozlar xavfsizligini ta'minlashning eng muhim shartlaridan biri — samolyot-larga texnik xizmat ko'rsatishning o'tkazilishidir. Tekshirishning yetti turi bor: Transit Check, Daily Check, Weekly Check, A-Check, B-Check, C-Check va D-Check, ulardan dastlabki beshtasi oddiy tekshiruvlar bo'lsa, qolgan ikkitasi - C-Check va D-Check murakkab tekshiruvlar toifasiga kiradi.

«Uzbekistan Airways Technics» (UAT) korxonasi o'z tarida birinchi marta «Uzbekistan

Airways» aviakompaniyasining Boeing 787 Dreamliner samolyotlarda C-Check tekshiruvini o'tkazdi.

Aviakorxona mutaxassislari samolyotning butun tizimini chuqur tekshiruvdan o'tkazish va kuch elementlarini ko'zdan kechirishlari uchun havo kemalari navbat bilan zo kun muddatga foydalanishdan chiqarib turildi. Birinchi samolyotga C-Check texnik xizmati ko'rsatilganidan so'ng, ikkinchi Boeing 787 ham tekshiruvdan o'tkazildi.

Belgilangan tartibga ko'ra, havo kemalari har uch yilda shunday tekshiruvdan o'tkaziladi.

Havo kemalariga texnik xizmat ko'satuvchi va ta'mirlovchi UAT mutaxassislari bu safar ham yuqori malakalarini namoyon qilib, havo kemalari hamda ularning butlovchi qismalarini ta'mirlash va texnik xizmat ko'rsatish bo'yicha istalgan ishni bajarishga tayyor ekanliklarini ko'satdilar.

**ВПЕРВЫЕ
ВЫПОЛНЕНЫ
С-CHECK
САМОЛЁТОВ
BOEING 787**

Одно из важнейших условий обеспечения безопасности полётов – проведение технического обслуживания самолётов. Есть семь типов проверок: Transit Check, Daily Check, Weekly Check, A-Check, B-Check, C-Check и D-Check, где первые пять типов считаются простыми, а C-Check и D-Check относятся к категории сложных.

Предприятие «Uzbekistan Airways Technics» (UAT) провело первые в своей истории С-Check на самолётах Boeing 787 «Дримлайнер» авиакомпании Uzbekistan Airways.

Для того чтобы специалисты авиапредприятия смогли глубоко протестировать все системы самолёта и осмотреть силовые элементы, воздушные суда были поочерёдно выведены из эксплуатации на 20 дней. Следом за первым самолётом С-Check успешно прошёл и второй Boeing 787.

Согласно регламенту самолёты проходят такую форму каждые три года.

Специалисты UAT, предоставляющие свои услуги по техническому обслуживанию и ремонту самолётов, в очередной раз показали высокий профессионализм и готовность к выполнению любых работ по ремонту и техническому обслуживанию самолётов и их компонентов.



CARRYING OUT THE IMPORTANT C-CHECK FOR THE BOEING 787. A FIRST FOR UZBEKISTAN!

Aircraft maintenance is one of the most important aspects of ensuring the safety of our passengers. There are seven types of checks — *Transit checks, Daily checks, Weekly checks,*

A-checks, B-checks, C-checks and D-checks. The first five checks are lighter and easier to carry out. While C-checks and D-checks are more rigorous and require more trained personell.

YANGI YO'NALISH OCHAMIZ

Bahorda «Uzbekistan Airways» Germanianing eng yirik shaharlaridan biri, Bavariya poytaxti Myunxenga yangi muntazam qatnov ochadi. Qatnovlar 2020-yilning 1-apreldidan boshlab, chorshanba va yakshanba kunlari bajariladi. Bu aviakompaniya o'z muntazam qatnovlarini amalga oshiradigan Germanianing ikkinchi shahri bo'ladi.

1993-yildan buyon Toshkent Germanianing yirik iqtisodiy markazi bo'lgan Mayndaryosi bo'yidagi Frankfurt bilan havo ko'priklari orqali bog'langan.

Toshkent — Myunxen — Toshkent qatnoviga aviachiptalar sotuvga chiqarilgan va ularni aviakompaniyaning www.uzairways.com saytidan ham xarid qilishingiz mumkin.

A NEW DESTINATION IN EUROPE

In spring «Uzbekistan Airways» will launch a new regular flight to Munich — the capital of Bavaria and one of Germany's biggest cities. The flights to Munich will start on 1 April and take place on Wednesdays and Sundays. This is going to be the second German destination for Uzbekistan Airways.

Since 1993 there have been regular flights from Tashkent to Germany's largest economic centre, Frankfurt am Main.

The tickets for the Tashkent-Munich-Tashkent flight are already available on the company's website www.uzairways.com

МЫ ОТКРЫВАЕМ НОВОЕ НАПРАВЛЕНИЕ

Весной «Uzbekistan Airways» открывает новый регулярный рейс в Мюнхен — один из крупнейших городов Германии, столицу федеральной земли Бавария. Рейсы будут осуществляться с 1 апреля 2020 года по средам и воскресеньям. Это второй город Германии, куда авиакомпания будет осуществлять собственные регулярные рейсы.

С 1993 года Ташкент связан воздушным сообщением с крупнейшим экономическим центром Германии Франкфуртом-на-Майне.

Авиабилеты на рейс Ташкент — Мюнхен — Ташкент уже в продаже и доступны на сайте авиакомпании www.uzairways.com



PXUKETGA TO'G'RIDAN-TO'G'RI QATNOVLAR

Qishda Bangkokka avitashuvlarga talab yuqori bo'lishini hisobga olib, «Uzbekistan Airways» Pxuket orollariga to'g'ridan-to'g'ri yo'nalish ochadi.

Qatnovlar 2019-yilning 14-dekabridan 2020-yilning 25-yanvariga qadar haftasiga bir marta, shanba kunlari bajariladi.

Toshkentdan Pxuketga uchib ketish 21:00 da, havo kemasi Pxuketga yakshanba kuni soat 05:30 da yetib boradi. Pxuketdan 07:05 da uchib ketgan samolyot 11:45 da Toshkentga kelib qo'nadi. Aviachiptalar aviakompaniyaning www.uzairways.com saytida.



DIRECT FLIGHTS TO PHUKET

Due to high demand for travel to Bangkok in the winter, «Uzbekistan Airways» is launching a direct flight to the Island of Phuket.

The flights will operate between 14th December 2019 and 25th January 2020, once a week, on Saturdays.

The departure time from Tashkent is 9.00 p.m., the arrival in Phuket is 5.30 a.m. on Sunday morning. On the return leg from Phuket the airplane will depart at 7.05 a.m. landing in Tashkent at 11.45 a.m. Tickets are available at www.uzairways.com

ПРЯМЫЕ РЕЙСЫ НА ПХУКЕТ

Учитывая повышенный спрос на авиаперевозки в Бангкок в зимний период, «Uzbekistan Airways» открывает прямое направление на остров Пхукет.

Рейсы будут выполняться с 14 декабря 2019 года по 25 января 2020 года один раз в неделю, по субботам.

Время вылета из Ташкента в 21:00, прилет в Пхукет в 05:30 в воскресенье. Вылет из Пхукета в 07:05, прилет в Ташкент в 11:45. Авиабилеты на сайте авиакомпании www.uzairways.com



artel



Бытовая техника и электроника
Произведено в Узбекистане



 +998 78 1488888
www.artelgroup.org

PEOPLE IN AVIATION

АВИАЦИЯ В ЛИЦАХ



WINTER QUESTIONS

for aviation experts

What kind of people work in Uzbekistan's aviation sector? Smiling stewardesses, serious pilots, attentive air traffic controllers, polite ticket agents... There are all kinds of people, just like us, except all of them have a deep love of the sky. The New Year is approaching, and some of our colleagues have agreed to answer a few questions so the readers of our inflight magazine can learn more about them.

ЗИМНИЙ БЛИЦ-ОПРОС АВИАТОРОВ

Кто они – лица нашей авиации? Это и улыбчивая стюардесса, и серьёзный пилот, и внимательный авиадиспетчер, и радушный агент. Их много, все они разные, но в первую очередь это такие же люди, как мы с вами, которых отличает только одно: они всерьёз и надолго влюблены в небо. Предновогодняя пора вступила в свои права, и мы представляем зимний блиц-опрос авиаторов, чтобы они стали ближе читателю бортового журнала.

FIVE QUESTIONS TO AVIATORS

- What does winter mean for the aviation industry?
- How do you usually celebrate the New Year and what is your favourite New Year meal?
- Have you ever celebrated the New Year at work?
- What attracts travelers to Uzbekistan in winter?
- Do you have any wishes for the Uzbek people and the country's guests?



ПЯТЬ ВОПРОСОВ АВИАТОРАМ

- Что такое зима для авиации?
- Как вы обычно празднуете Новый год, ваше любимое новогоднее блюдо?
- Вы когда-нибудь встречали этот праздник на работе?
- Чем привлекателен Узбекистан для туристов зимой?
- Ваши пожелания коллегам, жителям и гостям Узбекистана.

ERNEST
KURTVELIEV
Photo

ЭРНЕСТ
КУРТВЕЛИЕВ
Фото

1. Whatever the time of year the temperature outside an aircraft is below zero. The captain of a plane will usually make an announcement something like: 'The outside temperature is minus 56 degrees Celsius.' Or some figure close to that. That is standard for an aircraft: its engines and other systems function perfectly well in that temperature range. Things are slightly different when on the ground. If an airplane has been inactive

for a few hours it needs be warmed beforehand. This is necessary for both the systems and cabin. Only when the temperature inside has reached 20°C can passengers be admitted to the cabin.

Interestingly, aircraft become more maneuverable at temperatures below zero. This is because the air becomes denser, so thrust and lift grow stronger. This also results in a faster climb rate. In winter, particularly on frosty days, it may take almost half the time for an aircraft to reach the required height as in summer.

Another interesting fact is that in cold seasons the airplane takes off from the runway quicker than when it is warm. This is, again, due to the higher air density. Among the disadvantages of cold weather are low visibility, mists, precipitation, ice and slush on the runway, and strong winds. This somewhat complicates our work, not only for pilots, but for all other services as well. Despite this, I like winter more than summer.

2. I celebrate the New Year with my family, parents and close relatives. Before midnight I sometimes meet with my friends to celebrate and share good wishes for the coming year, but it is only at home that we raise glasses and listen to the chime of the clock marking the coming of the new year. My favourite New Year meal is the Russian dish 'dressed herring', prepared by my wife. I don't know what her secret is, but it's always delicious. I often ask my spouse to cook traditional Tatar meals, such as peremyachi, balish and kastibay. I like to cook myself, but never for the New Year party. Sometimes on weekdays, when I feel inspired, I cook plov or another traditional Uzbek dish.

3. During my career I've had the chance to celebrate the New Year in the air and in a cockpit on the ground. I've found myself flying at a height of around 10,000 m on the midnight of 31st December three times in my life: twice in an IL 62 (our fleet does not have airplanes of this type of plane anymore) and once in a Boeing. Usually, these flights are the same as ever for the crew, but the atmosphere in the cabin may, perhaps, be a bit different.

When the clock struck midnight I congratulated the passengers with an announcement, after which each of us in the cockpit drank a glass of juice and wished a happy new year to each other. Now I operate A320 and A320 neo planes. I've celebrated this holiday in these aircraft too, but on the ground, not in the air. I remember once how we took off half an hour after a quick (non-alcoholic!) celebration.

4. According to travellers' guides, spring and autumn are the best seasons to visit Uzbekistan. In my opinion, Uzbekistan is ready for tourists at any time of the year; on our flights we see a steady number of traveller passengers year-round. Uzbekistan is beautiful in the winter too, I recall our wonderful mountains in particular. They have long since become very popular among skiers. Some people say they match up to world-famous ski resorts.

5. 2020 is a beautiful combination of digits. I'm sure this year will be good for everyone. I'd like to wish my colleagues happiness and success in their work, and every success to their children too. I wish my country peace and prosperity, and well-being to its people, whom I'd also like to be respectful to one another. I wish our passengers all the best and hope they choose «Uzbekistan Airways» again in the future!

MARAT YAKUPOV

INSTRUCTOR PILOT, TRAINING SPECIALIST FOR THE A320



МАРАТ ЯКУПОВ, ПИЛОТ-ИНСТРУКТОР, МЕТОДИСТ ЛО А320

1. В любое время года за бортом лайнера минусовая температура. Когда командир корабля читает информацию, всегда звучит стандартная фраза: «Температура за бортом минус 56 градусов». Или близкие к этому цифры. Так что для самолёта это привычная температура: двигатели работают, все системы функционируют. Другое дело на земле. Если зимой самолёт стоит без движения несколько часов, то его необходимо прогреть перед вылетом. Этого требуют как системы самолёта, так и салон. Пассажиры должны войти в самолёт, температура в котором не ниже +20 градусов.

Интересно, что маневренность воздушных судов в морозы возрастает. При низких температурах воздух становится более плотным, а значит, растёт тяга двигателя и увеличивается подъёмная сила крыла. Это влияет на скороподъёмность. Зимой, особенно в морозную погоду, время подъёма самолёта на заданную высоту может сокращаться почти вдвое по сравнению с летним периодом.

Ещё один интересный факт: зимой самолёт отрывается от взлётной полосы быстрее, чем летом, опять же за счёт увеличенной плотности воздуха. К отрицательным моментам можно отнести: низкую видимость, туманы, осадки, отложения на ВПП в виде льда, слякоти; усиление ветра. Это немного добавляет хлопот не только пилотам, но и всем остальным службам. Но зиму я люблю больше, чем лето.

2. Новый год встречаю в кругу семьи, приходят близкие родственники, родители. До полуночи можем встретиться с друзьями, поздравить друг друга, но бокалы под бой курантов поднимаем уже дома. Любимое новогоднее блюдо – селёдка под шубой, приготовленная супругой. Не знаю, в чём секрет, но всегда получается очень вкусно. Часто заказываю жене татарские блюда: перемячи, балиш, кыстыбый. Сам тоже люблю готовить, только не на Новый год. Но в будние дни, когда приходит вдохновение, могу приготовить плов и другие узбекские национальные блюда.

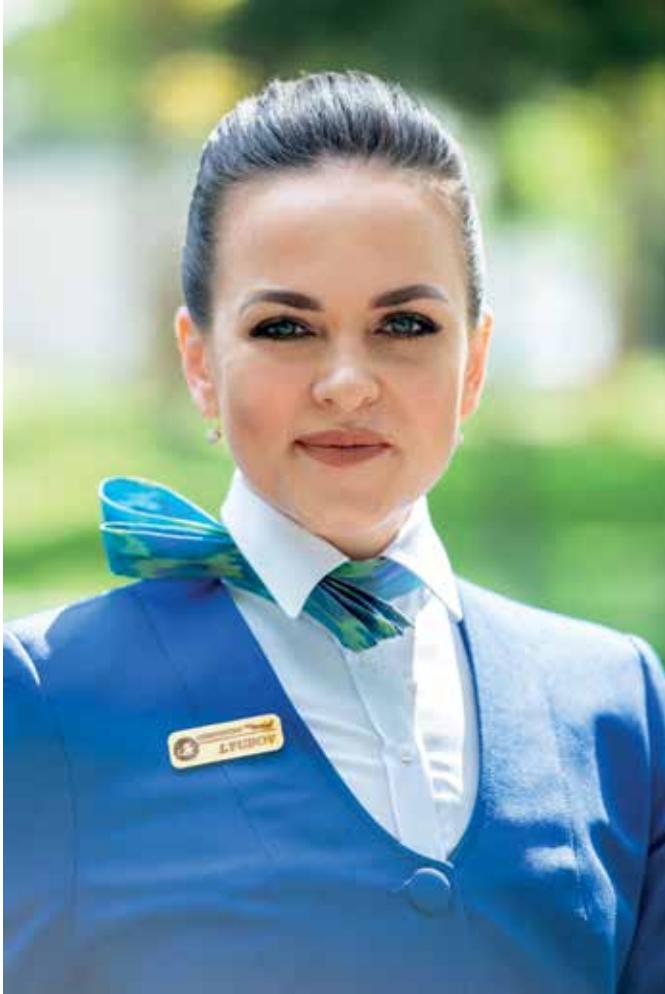
3. В моей лётной биографии случалось встречать Новый год и в воздухе и на земле, находясь в кабине самолёта. Непосредственно на эшелоне, на высоте примерно 10 000 метров, в 12 часов ночи 31 декабря я находился два раза на Ил-62 (этих самолётов уже нет в нашем парке) и один раз на Боинге. Как правило, такие рейсы для экипажа ничем не отличаются от обычных, хотя возможно, что в салоне немного другая обстановка.

Когда в Узбекистане часы пробили полночь, по громкой связи я поздравил пассажиров, а уже потом в кабине мы налили по стакану сока и пожелали друг другу всего хорошего в новом году. Сейчас летаю на самолётах A320 и A320 neo. И на этом самолёте мне довелось встретить Новый год дважды. Правда, не в воздухе, а на земле. Помню: встретили Новый год и через полчаса взлетели.



4. В туристических справочниках вычитал, что наиболее благоприятное время для посещения Узбекистана – это весна и осень. Но, по-моему, уже давно Узбекистан открыт для туристов в любое время года, что особенно заметно по количеству пассажиров, которых мы перевозим. Сразу вспоминаются наши прекрасные горы зимой. Их уже давно облюбовали любители горных лыж. И говорят, что они ничем не уступают склонам известных горнолыжных курортов.

5. Красивое сочетание цифр – 2020. Уверен, что год принесёт всем благополучие. Желаю коллегам счастья, лётного долголетия, здоровья и чтобы дети радовали своими успехами. Нашей стране желаю процветания и мира, всеобщего блага и взаимоуважения в обществе. А пассажирам – всегда делать правильный выбор. «Uzbekistan Airways» – правильный выбор.



LYUBOV RATUSHINA

STEWARDESS INSTRUCTOR

1. Winter changes working conditions in the aviation sector a little, but it barely impacts on the work of air stewards. Probably, the only difference is that passengers have more warm clothes with them, which need be put into cloakrooms or into the overhead compartments of an airplane. Cabins are equipped with climate control systems, so the temperature on board is quite comfortable. It is recommended that passengers drink water during the flight, but in winter they usually order tea with lemon. Our domestically grown lemons are very popular among passengers. Certainly, there are often delays caused by bad weather, which requires people to be patient. Delays are often a necessary step to ensure security. However cold it is on the ground, we always do our best so that our passengers keep hold of the warmest memories of us.

2. As a rule, New Year holidays continue for a few days. Corporate parties with colleagues, meetings with friends and relatives, congratulations and presents. But I always try to be with my family on New Year's eve itself. I believe that when you make a wish for somebody at the very moment when the Old Year turns into the New Year, it will

definitely come true. The traditional food we prepare for our party is the Olivier salad, a true classic. As for the main course, every time we try a new recipe selected beforehand by the entire family. We discuss it and also turn to the Chinese Horoscope as it can offer advice for what we should serve. Our choice can help to bring good luck for the coming year. Or sometimes we simply opt for a traditional dish that evokes the atmosphere of New Year.

3. I usually manage to come home after the last flight of the year to celebrate the holiday together with my family. The anticipation of the New Year and the associated magical atmosphere at a height of 12,000 m leaves me with the warmest memories, which I am eager to share. This is why after a flight I do my best to get home quickly and sit down at the holiday table to see in the New year.

4. The climate in Uzbekistan is favourable for travel in any season. There are now more interesting and safe ways to spend the winter holidays. The country's guests can admire Uzbekistan's wonderful landscapes and enjoy the diverse winter activities offer at the ski resorts of Chimgan and Beldersay, which can be found some 80 km from Tashkent.

Uzbekistan always receives its guest with light, warmth and hospitality. Even in winter you have a chance to enjoy the most delicious organic fruit and vegetables and partake of traditional main and sweet dishes. Our ancient land is happy to open its doors for travellers, opening up an oriental fairytale and giving them the opportunity to see ancient monuments in Bukhara, Samarkand, Khiva and other remarkable cities and towns across the country.

5. The New Year is a holiday of optimism, when every person reflects on the achievements of the previous year and sets new goals. It is a time of wonder, of new hopes, the time when dreams come true and you plan to scale new heights. I hope in the coming year my colleagues continue to work as a tight team and to move together in the same direction. This unity will enable them to achieve success.

On this magical and fairytale holiday, I'd like to wish my colleagues, compatriots and the guests of the country love, health and every happiness. I hope that all their wishes and hopes will come true. Let the New Year be a colourful bridge to a new and happy life.

ЛЮБОВЬ РАТУШИНА, БОРТПРОВОДНИК-ИНСТРУКТОР

1. Зима вносит корректировки в работу авиации в целом, но на работу бортпроводников время года практически не влияет. Разве что у пассажиров больше тёплых вещей и их нужно размещать в гардеробной или на багажных полках самолёта. В салоне работает климат-контроль, поэтому температура достаточно комфортная. В полёте рекомендуется пить много воды, но зимой чаще заказывают чай с лимоном. Наши местные лимоны пользуются большой популярностью у пассажиров. Конечно, в зимние месяцы бывают задержки вылета или прилёта по причине неблагоприятных погодных условий. Нужно просто с пониманием к этому относиться. Задержка рейса – вынужденная мера, применяемая в целях безопасности. Как бы ни было холодно на земле, мы всегда стараемся, чтобы у пассажиров о полёте остались самые тёплые воспоминания.

2. Новогодние праздники, как правило, делятся несколько дней. Корпоративные мероприятия с коллегами по работе, встречи с друзьями и родными, поздравления и подарки. Но наступление Нового года стараюсь встретить в кругу семьи. Чтобы рядом были самые близкие люди. Верится, что если пожелания произносятся в момент перехода из старого года в новый, то они обязательно сбудутся. Традиционное блюдо, которое мы готовим на праздничный стол, – салат оливье, «классика жанра». А вот горячее каждый раз стараемся готовить по новому рецепту, который предварительно выбираем всей семьёй. Обсуждаем и анализируем восточный гороскоп: ведь ему «виднее», что должно быть на праздничном столе, чтобы не обидеть «хозяина» наступающего года. Или просто ищем новый необычный рецепт, который поможет почувствовать вкус праздника.

3. В канун Нового года мне обычно удается прибывать из рейса вовремя и отмечать праздник с родными. Предновогодняя атмосфера и предчувствие волшебства на высоте 12 тысяч метров оставляет в памяти приятные воспоминания, которыми хочется поделиться с окружающими. Поэтому после рейса стараюсь быстрее попасть домой, за новогодний стол, проводить старый и встретить новый год.

4. Климат Узбекистана благоприятствует путешествиям в любое время года. Зимний отдых стал более интересным и безопасным. Гости страны могут любоваться удивительной природой и испытать экстрем зимних видов спорта на горнолыжных курортах Чимгана и Бельдерсая, расположенных всего в 80 километрах от Ташкента.

Солнечный Узбекистан всегда радует своим теплом и гостеприимством. Даже в зимний сезон у вас есть возможность насладиться вкуснейшими, экологически чистыми фруктами и овощами, а также отведать традиционные блюда и сладости. Древний край открывает двери в восточную сказку, даёт возможность увидеть древнейшие архитектурные памятники в Бухаре, Самарканде, Хиве и других не менее интересных городах страны.

5. Новый год – праздник оптимизма, когда каждый человек подводит итог прошедшего года и ставит новые цели. Время ожидания чудес и надежд; время, когда сбываются мечты и намечается покорение новых, ещё не достигнутых вершин. Желаю коллегам сплочённости в новом году, горящих взглядов, которые будут смотреть в одном направлении и двигаться вперёд. И на этом пути единство коллектива позволит добиться успехов и побед.

В Новый год, в волшебный и сказочный праздник, искренне хочу пожелать своим коллегам, соотечественникам и гостям страны счастья, любви, здоровья, исполнения желаний. Пусть наступающий Новый год станет красочным мостом к новой и счастливой жизни.



1. Certainly, winter impacts the process of preparing aircraft for flights.

At this time of the year the temperature is unstable, and warm weather may suddenly be replaced by a mass of cold air. Preparations for winter in the aviation sector begin in August. All the on-ground equipment is tested and the technical staff revise all management, technical and maintenance documentation. There is a special team responsible for the de-icing of aircraft. They are all specially trained and provided with the relevant theoretical and practical knowledge.

Technicians and pilots must be ready too: they are responsible for the flight readiness of their airplane. An aircraft is given an additional inspection shortly before it takes off. If necessary, airplanes are treated with a special de-icing liquid. In case snow or ice is detected on the critical surfaces of an aircraft or if there is a risk of this situation arising before or during a flight, the aircraft is subjected to a two-stage de-icing process. The first phase consists of removing snow, ice, hoar frost and other similar substances from the plane's surfaces, while the second stage is to prevent these substances from building up during a flight. In the early years of aviation airplanes sometimes crashed because of ice. However, for a long time the cause remained undiscovered because by the time an investigation could begin all the ice had melted away! In the course of time the reason was established and appropriate preventative measures were developed.

An airplane can 'freeze' only when on the ground. When in the air, its surfaces are heated by the engines. Aviation fuel cannot freeze even at the lowest temperatures. So frost is not at all dangerous any more for flying machines. Trust us and keep on flying: we know how to keep you safe.

2. By today's standards my family is quite big: I live with my wife, three children and mother. So we celebrate the New Year at home, where we gather at a big table. My wife, two daughters and mama set the table, while my son and I help them. Usually, naryn is served as the main course for our holiday dinner. This is a traditional Uzbek dish consisting of finely cut noodles mixed with finely sliced meat. Transparent broth is served separately in kosa bowls. Usually, my spouse cooks the naryn, but if she has no time (she works for a bank and her job gets very busy just before the holidays) then we order it in.

On January 1st we do not clear the table but set it again, because my brothers and sisters come with their families to visit mom.

3. Now I have a five-day week, but when I did shift work I celebrated the New Year at work. My family and friends understood of course and my colleagues and I used to bring food prepared by our families for the celebration. Aside from the date, the shift went as normal. Drinking alcohol at work is strictly prohibited, but I'm not a fan of alcohol anyway, so it was just a standard working day or, rather, night for me.

Usually, there aren't many flights on New Year's night: this is the case for many airlines. So this time is devoted to the inspection and maintenance of parked airplanes. Just an ordinary shift, in other words. The actual New Year holiday begins on the morning after the shift.

4. Various winter activities, such as skiing, snowboarding and others, are very popular now. The development of these sports is being actively encouraged in Uzbekistan and there are a lot of newly built winter resorts. The country's landscapes are well suited to these sports. Both locals and tourists like the Uzbek mountains. I often go on trips to the mountains with my family too. Nevertheless, I'm actually a fan of football — a summer game — and I often play it myself.

5. In winter engineers and technicians have a little more work to do due to the low temperatures. This is why I wish my colleagues a warm winter and every success. I'm absolutely sure that «Uzbekistan Airways» specialists do their work to the highest level all year round, so I'm sure our aircraft will operate without any failures. I wish my country peace and prosperity, and I'd like my government to develop more ideas and plans to make it even richer and more comfortable for its people. As for our passengers, enjoy flying with Uzbekistan Airways.

KUDRAT MIRZAYEV

SUPERVISING ENGINEER,
UZBEKISTAN AIRWAYS TECHNICS



**КУДРАТ МИРЗАЕВ,
ИНЖЕНЕР-СУПЕРВАЙЗЕР
АВИАЦИОННОГО ПРЕДПРИЯТИЯ
«UZBEKISTAN AIRWAYS TECHNICS»**

1. Зима, конечно, вносит свои корректизы в подготовку воздушных судов к полёту. Температурный режим в это время года «скакает»: достаточно тёплая погода может смениться резким похолоданием. В августе начинается подготовка к осенне-зимней навигации. Проверяется всё наземное оборудование. Технический персонал повторно изучает руководящую, техническую и эксплуатационную документацию. Выполнение работ по противообледенительной обработке воздушных судов должно проводиться специально обученным и квалифицированным персоналом. Для этих целей проводят теоретическую и практическую подготовку специалистов.

Естественно, особое внимание требуется от технического состава и пилотов: они несут ответственность за готовность самолёта к вылету. Производятся дополнительные проверки воздушного судна перед взлётом. При необходимости самолёты обрабатывают противообледенительной жидкостью. При наличии снежно-ледяных отложений или условий для их образования на критических поверхностях самолёта и если есть риск возникновения таких условий до взлёта - выполняется двухступенчатая процедура противообледенительной обработки. Она состоит из двух этапов: процедуры удаления и процедуры предотвращения обледенения. Если первый этап предусматривает «уборку» снега, льда, инея и так далее, то второй этап направлен на предотвращение такого рода отложений. На заре авиации были случаи, когда из-за обледенения самолёты падали. Однако никак не могли понять причину, потому что к моменту расследования все составляющие самолёта оттаивали. Со временем до сутки всё-таки докопались и ввели дополнительные процедуры. «Замёрзнуть» самолёт может только на земле. В воздухе уже работают двигатели, которые его обогревают. Авиационный же керосин не замерзает даже при самых низких температурах. Так что морозы для авиации явление не критичное. Летайте и будьте уверены: безопасность полётов всегда под контролем.

2. По сегодняшним меркам у меня достаточно большая семья: супруга, трое детей и моя мама. Поэтому Новый год мы встречаем дома, за большим столом. Жена, две дочери и мама накрывают на стол, мы с сыном им помогаем. На новогоднем столе у нас традиционно нарын. Это такое национальное блюдо из тонко нарезанного теста, перемешанного с так же тонко нарезанным мясом. В чашках-касушких отдельно подаётся прозрачный бульон. Нарын обычно делает супруга, но если нет времени на его приготовление (она работает в банке, а предновогодние праздники там, как правило, самые «жаркие» дни), тогда заказываем и покупаем уже готовый.

Первого января мы стол не убираем, а накрываем заново, так как приходят навестить маму мои братья и сёстры с семьями.



3. Сейчас у меня пятидневка, но, когда работал в смену, бывало, что Новый год встречал на работе. Родные и близкие с пониманием относятся к этому. Коллеги приносят из дома праздничную еду, которую приготовили родные. И смена проходит в обычном режиме. Пить спиртные напитки на смене строго запрещено, но я сам не особо любитель, поэтому для меня это обычный рабочий день, то есть ночь.

Как правило, в новогоднюю ночь рейсов очень мало: многие авиакомпании отменяют полёты. В таких случаях специалистами проводятся работы на самолётах, которые стоят на стоянках. В общем, обычная смена, ничего более. Новый год для нас начинается утром.

4. Сейчас очень популярны зимние виды спорта – горные лыжи, сноуборд. И Узбекистан очень активно поддерживает их. Строятся новые курортные зоны. Тем более что природа страны располагает к этому. Горы Узбекистана любимы не только нашими гражданами, но и туристами. Сам часто выезжаю в горы с семьёй. Хотя больше люблю летний вид спорта, футбол, и частенько играю сам.

5. Зимой инженерно-техническому персоналу работать немного сложнее из-за низких температур. Поэтому я желаю своим коллегам тёплой зимы, хорошего настроения и успехов. С уверенностью могу сказать, что специалисты авиакомпании свою работу выполняют качественно независимо от времени года и самолёты уйдут в рейс без замечаний. Своей стране хочу пожелать мира и процветания, больше планов и идей по её развитию, чтобы она становилась ещё богаче и удобнее для жителей. А пассажирам приятных полётов вместе с нами.

Only an Airplane Ticket Away

UZBEKISTAN

УЗБЕКИСТАН

SAMARKAND

Bibi-Khanum Mosque



Although Samarkand is full of must-sees, the Bibi-Khanum Mosque should be high up your list. The largest mosque in Central Asia, Bibi-Khanum is a huge complex with grandiose walls and unique rich paintings in the interior. Almost all of the legends about the creation of this ensemble are associated with love. One legend goes that after his victorious military campaign to India, Amir Temur ordered the construction of a mosque in honour of his beloved wife, Bibi-Khanum. According to another story, the monumental structure was built by the emperor as a sign of respect towards his mother. Whatever the reason, the mosque, covering over 18,000 square metres, could accommodate about 10 thousand people. The ruler's wanted to make a structure that could outstrip all other contemporary buildings in scale and beauty. Even centuries afterwards the mosque is able to astonish travelers visiting Samarkand from all over the world.



Самарканд
Мечеть Биби Ханум

Среди множества причин посещения Самарканда мечеть Биби Ханум стоит особняком. Самая большая мечеть в Средней Азии, огромный комплекс с грандиозными высокими стенами и уникальными богатыми росписями внутри. Есть много красивых легенд о появлении комплекса, и практически все о любви. Например, в одной Амир Темур вернулся после похода из Индии с победой и приказал построить мечеть в честь любимой жены Биби Ханум. В другой он начал монументальную постройку в честь своей матери. Какой бы ни была причина, в момент своего расцвета двор мечети вмещал около 10 тысяч человек, а его площадь превышала 18 тысяч квадратных метров. Мечеть задумывалась как сооружение, которое превзойдет все известные аналогичные постройки по размаху и красоте. Даже спустя много веков она способна удивлять туристов со всего мира.



TERMEZ

Karatepa



In the 2nd-4th centuries the Karatepa (Black Hills) complex was a centre of Buddhist culture. Seven hectares in area, it occupies three hills and comprises several monasteries and temples.

Japanese archaeologist Kyuzo Kato, Honorary Professor of the Japanese National Ethnological Museum, holder of the Dustlik order, and Honorary Citizen of Termez, proved the highly significant role temples in Termez played in the dissemination of Buddhism.

The walls of the caves in Karatepa still bear ancient drawings and inscriptions in the ancient Bactrian, Persian, Sogdian, Syrian and Arabic languages. These drawings and inscriptions were made both at the time when Buddhism was in its zenith and as it began its decline.



Bakhtiyor Nasimov



Термез

Каратепа

Во II-IV веках комплекс Каратепа («Чёрные холмы») был центром буддийской культуры. Площадь его семь гектаров, он раскинулся на трёх холмах, где расположены несколько монастырей и храмов.

Японский учёный-археолог Като Кюдзо, почётный профессор Национального этнологического музея Японии, кавалер ордена «Дустлик», почётный гражданин города Термеза, доказал огромную историческую роль термезских храмов в распространении буддизма.

Стены пещер Каратепа сохранили для нас древние рисунки и надписи на древнебактрийском, персидском, согдийском, сирийском и арабском языках, которые были оставлены и в эпоху расцвета буддизма, и в период упадка.

BUKHARA

Nakshbandi memorial complex



Thousands of pilgrims visit Uzbekistan to see the architectural ensemble created in honour of the Sufi sage Bahauddin Nakshbandi with their own eyes. It can be found in an area known as Kasri Orifon, some 12 km from present-day Bukhara.

The Khoja Bahouddin Nakshbandi memorial complex is a typical 16th-century building, a combination of mausoleum and ceremonial space. In 1544, Abd al-Aziz-Khan constructed a sepulchre (*dahma*) with carved marble rails along its top over the sheikh's grave, and a *khanqah* (Sufis' accommodation). This building now ranks as the largest known building of this type.

In the years of Uzbekistan's independence several important elements of the ensemble have been restored, including the richly decorated terraces and royal necropolis.

Бухара

Мемориальный комплекс Накшбанди

Тысячи паломников едут в Узбекистан, чтобы своими глазами увидеть архитектурный ансамбль в честь суфийского учителя Бахауддина Накшбанди, расположенный в 12 км от Бухары, в местечке Касри Орифон.

Мемориальный комплекс Ходжи Бахауддина Накшбанди принял характерные для XVI века формы сочетания некрополя с обрядовым зданием. В 1544 году Абд ал-Азиз-ханом I захоронение шейха было оформлено в виде наземного склепа – дахмы с мраморной резной оградой поверху, а поодаль возведена крупнейшая из известных ханак – суфийская обитель.

В годы независимости отреставрированы сразу несколько важных элементов ансамбля, в том числе богато декорированные террасы и некрополь правителей.

KHIVA

Kalta-Minor minaret



One of the most prominent elements of the ancient city of Khiva is Kalta-Minor ('the short minaret'). The initial plan developed in the mid-19th century was to construct a minaret from 70 to 110 m in height, according to different sources. The structure stands on a foundation 15 m deep and has a diameter of 14.5 m at the base. Construction stopped at 29 m. Though unfinished, this highly beautiful and unusual structure became one of Khiva's main attractions. The tower is covered from top to bottom with blue, turquoise and white tiles. Three horizontal stripes in the middle of the minaret make it look like a modern piece of art. Surprisingly, the only uncompleted building in Khiva seems even more beautiful than the finished structures around it.

Хива

Минарет Кальта-Минор

Визитная карточка города – минарет Кальта-Минор («короткий минарет»). По первоначальному плану в середине XIX века в Хиве должны были построить минарет, по разным оценкам, от 70 до 110 метров. Фундамент сооружения уходит под землю на глубину 15 метров, а диаметр у основания – 14,5 метра. Строительство остановилось на высоте в 29 метров в середине XIX века. Даже несмотря на незавершённость, благодаря своей красоте и необычности здание стало архитектурной «изюминкой» города. Вся поверхность башни покрыта глазурованной плиткой синего, голубого и белого цветов. Оттенок модного предмета искусства, опередившего время, придают три горизонтальные полосы одинаковой ширины по центру минарета. Среди всех возведённых зданий одним из самых прекрасных оказалось единственное недостроенное.

ONLY AN AIRPLANE TICKET AWAY

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

NEIGHBORING DESTINATIONS

БЛИЖНЕЕ ЗАРУБЕЖЬЕ

MOSCOW

Alexandre Desplat



<

Москва

Александр Деспла

Француз Александр Мишель Жерар Деспла – один из самых известных кинокомпозиторов в мире. Его музыка – полноправный соавтор многих мировых хитов кинопроката. Он обладатель «Оскаров» за фильмы «Отель «Гранд Будапешт» и «Форма воды». Еще семь работ Десплы номинировались на премию Американской академии кинематографических искусств и наук. Гениальный француз создал музыку к таким фильмам, как «Король говорит!», «Загадочная история Бенджамина Баттона», «Коко де Шанель» и «Сумерки. Сага. Новолуние». Особняком стоит работа к двум сериям фильма о мальчике, который победил Того-кого-нельзя-называть: «Гарри Поттер и Дары Смерти. Часть 1» и «Гарри Поттер и Дары Смерти. Часть 2». В начале февраля музыку из любимых фильмов можно послушать вживую в столице России.

SAINT PETERSBURG

Limp Bizkit



^

Frenchman Alexandre Michele Gerard Desplat ranks as one of the world's best known film composers. His music has helped assure the success of a large number of blockbusters. He has won two Oscars for The Grand Budapest Hotel and The Shape of Water and received seven Academy Awards nominations. The Frenchman composed the soundtrack for The King's Speech, The Curious Case of Benjamin Button, Coco Before Chanel (Coco avant Chanel) and The Twilight Saga: New Moon. He also worked on two episodes in a series of films about a certain boy who fought He-Who-Must-Not-Be-Named: Harry Potter and the Deathly Hallows. Part 1 and Harry Potter and the Deathly Hallows. Part 2. In early February you can listen live to the music from your favourite films in Russia's capital.

^

Those who went to school in the 2000s will remember disputes about which band was better, Limp Bizkit or Linkin Park. Limp Bizkit released a few megahits, such as Nookie, Rollin' or Take a Look Around. Today, now all grown up, most of those schoolchildren would agree that Linkin Park is, probably, better. Yet, it wouldn't hurt to listen to Fred Durst and remember those past glory days. The concert will take place in Saint Petersburg in late winter.

^

Санкт-Петербург

Limp Bizkit

Школьники нулевых помнят дискуссии о том, кто лучше – Limp Bizkit или Linkin Park. Limp Bizkit гремели хитами, такими как «Nookie», «Rollin'» или «Take a look around». Кроме того, в их арсенале заглавная тема ко второй части киноэпопеи Тома Круса «Миссия невыполнима». Большинство повзрослевших школьников скажут сегодня, что Linkin Park, пожалуй, лучше. Но всё же послушать Фреда Дёрста и вернуться в прошлое ничего не мешает. В Санкт-Петербурге в конце зимы.

NURSULTAN

Irina Astakhova



Irina Astakhova was an ordinary child. Her parents sent her to a musical school. She liked painting and she used to write poems. At the age of 24 she posted a video on YouTube. Over one million people watched her read her poem «Тебя хоть там любят?» (Do they at least love you there?). For the two years that followed she has read her works in 53 countries around the world in front of audiences numbering in the thousands. She has made public poetry performances fashionable again. Despite being criticised by many literary specialists, she is arriving in Nursultan as a superstar.



Нұрсұлтан

Ирина Астахова

Ирина Астахова росла обычным ребёнком. Родители отдали её в музыкальную школу. Увлекалась живописью. Писала стихи. Но в возрасте 24 лет она выкладывает видео на YouTube. Её стихотворение «Тебя хоть там любят?» посмотрело более миллиона человек. В следующие два года она выступает в 53 городах восьми стран мира, собирая многотысячные аудитории. Ирина возвращается в моду публичные поэтические выступления. Несмотря на критику литературоведов, Астахова прилетает в Нурсултан в статусе суперзвезды.



The newly launched Tashkent — Tbilisi flight has rapidly grown in popularity. In summer people visit Georgia to enjoy the country's landscapes and cuisine. In winter the landscapes, particularly in mountainous areas, look even more impressive. If you are a fan of skiing and snowboarding, Georgia is an excellent option for you. After any adventures in the snow-clad mountains it is particularly nice to sit at a warm fireplace, drinking Georgian wine and eating the traditional Georgian food of khinkali or khachapuri.

TBILISI

The New Year



Тбилиси

Новый год

Новый рейс Ташкент — Тбилиси довольно быстро стал популярным. Летом люди прилетают в Грузию и восторгаются её природой и кухней. Зимой та же природа, особенно в горах, подарит ещё больше впечатлений. Если вы любитель спусков с гор на лыжах или сноуборде, то Грузия представляется прекрасным вариантом. Особенно хорошо после лыжных приключений на заснеженных горных трассах устроиться у пылающего камина и насладиться грузинским вином, хинкали и хачапури.

ONLY AN AIRPLANE TICKET AWAY

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

BAKU

RockFest: Gripin & Fatma Turgut



^

This popular Turkish rock band (according to some, the most popular) has scheduled a concert in Azerbaijan. When they were starting out their style could be characterised as Britpop, but later it began to resemble American alternative rock music instead. The band continued to transform and pioneer their own sound, helping to create a uniquely Turkish style of rock music. The first part of the concert will feature Fatima Turgut — another bright representative of Turkish rock music. It is interesting that she is... the former frontwoman of Gripin.

^

Баку

Rock Fest: Gripin & Fatma Turgut

Известная, а по утверждению некоторых источников даже самая известная, турецкая рок-группа даёт концерт в Азербайджане. Группа начинала как представитель популярного направления «брит-поп». После этого они выступали в жанре американского альтернативного рока. Музыкальное путешествие закончилось рождением мощного и самобытного турецкого рока. В первом отделении концерта выступит Fatima Turgut — ещё одна блестательная представительница турецкого рока. Любопытно, что она... бывшая солистка группы «Gripin».



MINSK

Cirque du Soleil

^

The legendary Canadian troupe is arriving in Minsk with their programme Crystal — the first performance on ice in the 35-year history of the circus. The Crystal show is full of heart-stopping and breathtaking tricks. Kurt Browning, a four-time world champion in figure skating helped write the script for the show. The designers of the performance emphasise that Crystal breaks with traditional forms of circus performance and presents something completely new. In this show the audience will discover the pure spectacle and emotion that ice adds to the power and magic of the circus. Two of the most beautiful forms of art are united into one.

^

Минск

Cirque du Soleil

Легендарная канадская труппа привезёт в Минск «Crystal» — первую за 35-летнюю историю цирка постановку на льду. Шоу «Crystal» наполнено захватывающими трюками, от которых замирает сердце и перехватывает дыхание. В разработке сценария принял участие четырёхкратный чемпион мира по фигурному катанию Курт Браунинг. Авторы шоу подчеркивают, что «Crystal» разрушает традиционные формы ледового шоу и создаёт уникальное зрелище. В этом новом шоу зрители откроют бесконечные возможности, которые лёд прибавляет к силе и магии цирка. Два красивейших вида искусства объединились в одно целое.



PARIS, FRANCE

Madonna's concert



Madonna has long since stopped being a mere stage name for the well-known singer and actress Louise Ciccone. Now it is a brand name and even a common noun. Madonna's recent shows are declarations of faith in a changing world, a belief in a bright future. They are packed with musical hits from various decades, choreography on a huge scale and extraordinary solo performances. You can see all this live in the French capital starting from mid-February.



Париж, Франция
Концерт Мадонны

Мадонна. Это уже давно не просто сценический псевдоним известной певицы и актрисы Луизы Чикконе. И бренд, и имя нарицательное. Шоу Мадонны в последнее время все больше походят на декларации и заявление об устройстве мира и полны веры в светлое будущее. При этом они ярко упакованы в микс из музыкальных хитов разных десятилетий, масштабные хореографические постановки и нестандартные сольные номера. Посмотреть на это можно вживую с середины февраля в столице Франции.

FURTHER AFIELD

ДАЛЬНЕЕ ЗАРУБЕЖЬЕ

PUNXSUTAWNEY, USA

Groundhog Day



Панксатони, США
День сурка

Со дня выхода одноимённого фильма прошло чуть больше 25 лет. Время действительно проходит быстро. Появились легенды, что если просыпаться каждый день под песню Sher «I got you Babe» несколько лет подряд, то вероятность прожить идеальный день резко возрастает. Но если вы собираетесь в США в эти даты, у вас есть шанс первым узнать о близости наступления весны. Будет день пасмурный, сурок не видит своей тени и спокойно покидает нору – значит, зима скоро закончится. Если сурок прячется, то будет ещё шесть недель зимы. По иронии каждый год праздник проходит одинаково.

ONLY AN AIRPLANE TICKET AWAY

НА РАССТОЯНИИ БИЛЕТА

THE NEW YEAR HOLIDAY IN TURKEY

Istanbul, Turkey



^

A trip to Turkey in the summer has long become a must-do for many of the millions in the CIS (Commonwealth of Independent States). The flow of tourists travelling to Turkey from Uzbekistan is also growing steadily year after year. But how does it feel to celebrate the New Year on the border between Europe and Asia? What is it like to start a new decade in Turkey, to take part in the traditional local lottery 'Milli Piyango', to celebrate the New Year in red clothes (a symbol of good luck) or to see with your own eyes how the Turks decorate their houses with rope ladders for the holidays? (To help Santa leave the best presents you understand)

Новый год в Турции

Стамбул, Турция

Поездка в Турцию в летний сезон давно превратилась в обязательный пункт для миллионов жителей СНГ. С каждым годом стабильно растёт поток отдыхающих и из Узбекистана. Но каково это – отметить Новый год на стыке Европы и Азии? Начать последний год второго десятилетия в Турции, присоединиться к местной традиции участия в лотерее «Милли Пьянго», встретить на удачу год в красной одежде и самим убедиться в том, что турки украшают свои новогодние дома веревочными лестницами. Всё, чтобы Дед Мороз смог спокойно забраться в дом и оставить лучшие подарки.

KUALA-LUMPUR, MALAYSIA

Lewis Capaldi

▽

If you asked someone flying in a seat next to you who Lewis Capaldi is, they probably wouldn't know. But if you let them listen to the song *Someone You Loved* on your smartphone, you would be more likely to get a positive answer. One of the fastest-rising stars from Scotland, this 23-year-old herald of love is set on surprising the world. Next stop: Malaysia.



^

Куала-Лумпур, Малайзия

Льюис Капальди

Если спросить у всех, кто летит с вами в одном самолёте: кто такой Льюис Капальди, то вероятность того, что вы получите правильный ответ, невысока. Но если в вашем телефоне есть песня Льюиса под названием *Someone you loved*, то вероятность правильного ответа резко возрастёт. Один из самых прогрессирующих артистов современного мира, шотландский глашатай любви, 23-летний Льюис ещё удивит этот мир. А пока он ждёт гостей в Малайзии.

FURTHER AFIELD

BEIJING, CHINA

Chinese New Year



^

^

The celebration of the New Year in China comes to an end with the Lantern Festival which takes place on the 15th day of the year. You will see a lot of fireworks and burning incense. The Chinese believe that fireworks drive off evil spirits and bring peace and happiness to homes. It will be the year of the mouse. This holiday season will be particularly good for those who love shopping. During the New Year holidays Chinese companies organise firework and incredible sales with fantastic discounts. It is even better than the Black Friday sales after Thanksgiving. The biggest sales will take place in the capital of China.

Пекин, Китай

Китайский Новый год

Китайский Новый год заканчивается на 15-й день традиционного Праздника фонарей. Вас ждёт миллион фейерверков и возжигание благовоний. Китайцы убеждены, что яркие фейерверки отгоняют злых духов и привлекают в семью дух умиротворения и счастья. Символом праздника в этот раз станет Мышь. Но китайцы подарили миру куда более ценный праздник для тех, кто любит делать покупки. На китайский Новый год случаются феерические и практически неповторимые распродажи, когда компании объявляют внушительные скидки на свои товары. Покруче «чёрной пятницы» после Дня благодарения. Самые знаменитые распродажи будут проходить в столице Китая.

ДАЛЬНЕЕ ЗАРУБЕЖЬЕ

ROME, ITALY

Opera Nights

<

The great beauty of the Italian capital is immortalised in the city's architecture. The immediate heir of Greek building traditions, it is even greater in scale and detail.

The monumental and diverse range of buildings helped Ancient Rome rise and remain the most powerful and glorious empire for a few centuries. Each of us has seen these vestiges of former imperial glory either in reality or in photographs. Certainly, it would be best if you saw all of this with your own eyes. And you absolutely must spend one night watching an opera shown in the Doria Pamphili Gallery. This private gallery, built in 1651, is one of the best collections of 17th-century Italian painting. The works are displayed in several rooms, each dedicated to a specific subject. So tell us, can there be anything more attractive than watching an opera in a private gallery in the very heart of Rome?



>

Рим, Италия

Вечера оперы

Великая красота столицы Италии увековечена в её архитектуре, которая, будучи прямой наследницей греческой культуры, добавляла в каждое решение одновременно утончённости и размаха. Огромные масштабы, многообразие типов сооружений и композиционных форм, удивительные инженерные находки смогли увеличить Древний Рим, укрепить его мощь и славу. Каждый из нас, кто воочию, кто на фотографии, видел лучшие «экземпляры» этого величия. Лучше конечно же увидеть самому. Тем более под вечера оперы, которые традиционно проходят в Галерее Дориа-Памфилии. Эта частная галерея, созданная ещё в 1651 году, вобравшая в себя лучшую итальянскую живопись XVII века, разделена на несколько тематических залов. Вот скажите: что может быть увлекательнее оперы в частной галерее в сердце Рима?

ГОРОДСКИЕ РЕСТОРАНЫ

ТОКИО-CITY

ПРИГЛАШАЕМ | ISHGA TAKLIF
НА РАБОТУ | QILAMIZ

+7(812) 677-04-23
+7(495) 647-50-87

САНКТ-
ПЕТЕРБУРГ
МОСКВА

СТАБИЛЬНЫЙ ДОХОД • BARQAROR DAROMAD
КАРЬЕРНЫЙ РОСТ • MARTABA OSHISHI
ГИБКИЙ ГРАФИК • MOSLASHUVCHAN ISH
ОБУЧЕНИЕ • O'QITISH KURSI



РАБОТА В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ И МОСКВЕ
SANKT-PETERBURG VA MOSKVADA ISHLASH

ГОРОДСКИЕ РЕСТОРАНЫ
ТОКИО-CITY

ДАЛЕР, бармен

DALER, barmen



доход от
35 000 ₽
DAROMAD

УМИДА, официант

UMIDA, ofitsiant



доход от
40 000 ₽
DAROMAD

старший
ШЕРЗОД, повар

SHERZOD, oshpaz
katta



доход от
45 000 ₽
DAROMAD

✉ PERSONAL@TOKYO-CITY.RU
{@} TOKYOCITY_TEAM
vk RABOTA_TC

50 РЕСТОРАНОВ В РОССИИ
ROSSIYADA RESTORANLAR

THE MUSIC WORLD OF UZBEKISTAN

МИР МУЗЫКИ УЗБЕКИСТАНА

«SHARQ TARONALARI» XALQARO MUSIQA FESTIVALI



THE SHARQ TARONALARI INTERNATIONAL MUSIC FESTIVAL

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МУЗЫКАЛЬНЫЙ ФЕСТИВАЛЬ «ШАРК ТАРОНАЛАРИ»



Photo by YURI KORSUNTEV
Фотографии ЮРИЯ КОРСУНЦЕВА

«Dunyoning ko'plab qit'a va mintaqalarida turli san'at va musiqa anjumanlari o'tkazib kelinadi.

“Sharq taronalari” xalqaro musiqa festivali ular orasida o'zining alohida o'rni, shuhrati va maqomi bilan ajralib turadi.

Ushbu festival sababli bugungi kunda afsonaviy Samarqandning uzoq o'tmishini aks ettiradigan munavvar koshonalari, muattar havosi bilan birga, bu muqaddas zamindan taralayotgan dilbar va maftunkor taronalar ham dunyo ahlini o'ziga chorlamoqda.

O'tgan salkam chorak asr davomida Samarqandning moviy gumbazlari, yulduzli osmoni ostida qanchadan-qancha sehrli navolar, hayotbaxsh ohanglar yangradi.

Festival o'nlab mashhur xonanda va sozandalar, noyob yosh iste'dodlarni kashf qildi, ularning parvoziga qanot, kuch va ilhom bag'ishladi.

Eng muhim, ushbu anjuman turli sivilizatsiyalar, xalqlar va millatlar o'rtasida o'ziga xos madaniy hamkorlik hamda muloqot maydoniga aylandi».

*Shavkat Mirziyoyev,
O'zbekiston Respublikasi Prezidenti*

«Various forums of music and arts are organized on different continents, in many regions of the world. The Sharq Taronalari International Music Festival, according to its high artistic criteria and adherence to classical musical traditions, occupies a special place among them.

Today, thanks to our festival, Samarkand attracts people from all over the world not only with its fine-looking architectural monuments — witnesses of distant times — as well as the amazing atmosphere of the legendary metropolis, but also with the enchanting oriental melodies that sound here these days.

Over the past years, for almost a quarter century, under the starry sky and blue domes of Samarkand, numerous magical melodies, life-giving tunes have sounded.

The festival helped discover dozens of artists who afterwards gained fame, talented young performers, and gave them wings for creative take-off.

Crucially, it has become a kind of platform for dialogue among diverse cultures and civilizations, countries and peoples».

*Shavkat Mirziyoyev,
President of the Republic of
Uzbekistan*





«Различные форумы музыки и искусства проводятся на разных континентах, во многих регионах мира. Международный музыкальный фестиваль «Шарк тароналари» по своим высоким художественным критериям и приверженности классическим музыкальным традициям занимает среди них особое место.

Сегодня благодаря нашему фестивалю Самарканд привлекает людей со всего мира не только своими прекрасными памятниками архитектуры – свидетелями далёких времён, удивительной атмосферой легендарного города, но и чарующими восточными мелодиями, которые звучат здесь в эти дни.

За минувшие годы, почти четверть века, под звездным небом и голубыми куполами Самарканда прозвучало множество волшебных мелодий, животворных напевов.

Фестиваль открыл десятки ставших затем известными артистов, молодых талантливых исполнителей, дал им крылья для творческого взлета.

Самое главное, он стал своеобразной площадкой для диалога между разными культурами и цивилизациями, странами и народами».

*Шавкат Мирзиёев,
Президент Республики Узбекистан*



ENJOY UZBEKISTAN!

ОТКРЫВАЙ УЗБЕКИСТАН!

The *desert*

THROUGH THE LENS OF A
RUSSIAN BLOGGER

ПУСТЫНЯ
В ОБЪЕКТИВЕ
РОССИЙСКОГО
БЛОГЕРА

The desert does not reveal its secrets to casual visitors, it does not like idle tourists searching its dunes for simple thrills. Only the most persistent and brave can conquer the desert.

One such person is the Russian **Evgenia Timonova**, the star of the popular YouTube channel "Vsekakuzverei" (Everyone is like animals).

While the participants of the First international Congress of Influencers spent their time sharing the ancient cities of Samarkand, Bukhara and Khiva with the world, Evgenia Timonova, together with her army of 242 thousand subscribers got acquainted with a completely unknown part of Uzbekistan, with its own unique natural landscape. Here we talk about what made it into the frame and what surprised Evgenia the most during her journey through the deserts of Uzbekistan.



Interviewed by
**VICTORIA
RZAYEVA**
Photo by
**OLEG
KUGAEV**

Беседовала
**ВИКТОРИЯ
РЗАЕВА**
Фотографии
**ОЛЕГА
КУГАЕВА**



Пустыня не открывает своих тайн случайным посетителям, она не любит праздных туристов, ищущих в её барханах лишь острых ощущений. Укрывая тихой звёздной ночью, утром, под палящим солнцем, она выпроваживает гостей за свои пределы. Покоряют пустыню только самые стойкие и смелые. Такие, как россиянка **Евгения Тимонова** – автор популярного YouTube-канала «Всё как у зверей».

Пока участники Первого международного конгресса инфлюенсеров открывали всему миру историю и облики древнейших городов – Самарканда, Бухары и Хивы, Евгения Тимонова вместе со своей 242-тысячной армией подписчиков знакомилась с совершенно неизвестным Узбекистаном, представляющим собой уникальный природный ландшафт. Наша беседа о том, что попало в кадр и что больше всего удивило Евгению во время путешествия по пустыням Узбекистана.



ENJOY UZBEKISTAN!
ОТКРЫВАЙ УЗБЕКИСТАН!

- Evgenia, usually your channel does not often travel to countries near Russia, rather you go to more exotic countries. How was it that you decided to make a program about Uzbekistan?

— We were invited by the Michael Zukov Foundation and the Central Asian Deserts Initiative (CADI), a project dedicated to the protection, sustainable use and study of temperate deserts. We have visited the deserts of Africa and Australia, but only fleetingly. And here we had a long three-week trip and an unfamiliar type of desert, where it is very hot in summer and it is very cold in winter. Of course, we agreed. And it turned out to be an interesting expedition. The Kyzyl Kum desert is incredible. After travelling the world it was amazing to find such a natural treasure so close by. We filmed four videos: "Life Hacks that save lives", "The most "terrible" animals of the desert", "Desert puppies: why they seem so cute" and "The youngest desert in the world". Now we have finished editing and have begun uploading the videos onto our YouTube channel.



– Евгения, обычно видеоканал «Всё как у зверей» не так часто путешествует по ближнему зарубежью, открывая более экзотические страны. Как было принято решение снять передачу об Узбекистане?

— Нас пригласил фонд Михаэля Зуккова и Инициатива по пустыням Центральной Азии (КАДИ) — проект, занимающийся охраной, устойчивым использованием и изучением пустынь умеренного пояса. Мы уже были в пустынях Африки и Австралии, но, можно сказать, наскоком. А здесь — большой трёхнедельный маршрут и незнакомый нам формат пустыни, где летом очень жарко, а зимой очень холодно. Конечно же мы согласились. И это оказалась интереснейшая экспедиция. Кызылкум — невероятный. Вот так ездишь по всему миру, а у тебя фактически под боком такое сокровище. Сняли четыре программы: «Лайфхаки, которые спасают жизнь», «Самые «ужасные» животные пустыни», «Пустынные пупски: почему они кажутся такими милыми» и «Самая молодая пустыня мира». Сейчас заканчиваем монтаж и начинаем выкладывать на своём ютуб-канале.



— Why the desert? What attracted you to the deserts of Central Asia?

— Their young age. Aralkum is the youngest desert in the world, and everything young is attractive. But seriously, despite the fact that the drying of the Aral Sea is the largest anthropogenic ecological disaster in the history of mankind, the desert on the site of the sea turned out to be a very "high quality" one. And this is the great wisdom of the biosphere. Life is constantly changing shape and form. If we do not preserve nature, it will not disappear, but simply become different — and there may not be a place for us in this new type of nature. We will not destroy life as a whole, only ourselves.



— Почему именно пустыня? Чем вас привлекли пустыни Центральной Азии?

— Молодостью. Аралкум — самая юная пустыня мира, а всё новое привлекательно. Но если серьёзно, при всём том, что высыхание Арала — это самая крупная антропогенная экологическая катастрофа за всю историю человечества, пустыня на месте моря получилась очень «качественная». И в этом есть великая мудрость биосферы. Жизнь постоянно меняет свою форму. Если мы не будем сохранять природу, она не исчезнет, а просто станет другой — и в этой другой природе нам может не оказаться места. Мы не уничтожим жизнь в целом. Только жизнь своего вида.

ENJOY UZBEKISTAN!
ОТКРЫВАЙ УЗБЕКИСТАН!

— Tell us about the route of your trip.

— We travelled from Tashkent to Bukhara, to the "Jeyran" Ecocenter. On our way to the Bukantau Butte in Central Kyzyl Kum we stopped at the Lau-Lau mountains and at the "singing" dunes. After Bukantau we went to the Mingbulak depression. After that we headed to Nukus and then to Muynak, the Aral sea. Later we went to the Eastern chink of the Ustyurt, followed by Lake Sudochie and the Barsakelmes salt marsh.

Then in Kazakhstan we went to Aralsk, the former island of Barsa-Kelmes and then Almaty.

In Uzbekistan, we have focused more on the Kyzyl Kum, while in Kazakhstan we spent a lot of our time in the Aral-Kum desert.

We travelled in a UAZ-452 truck — a.k.a the "bread loaf", and we slept in tents. There were four of us, plus two Uzbek zoologists — Maria Gritsyna and Valentin Soldatov. Great guys, great specialists, and Valya (Valentin Soldatov) is also the God of the "bread loaf". The truck climbed the high dunes, and traversed the swamps of the Big Aral sea. The machine is quite a beast, if you know how to use it.

— Which of your stereotypes associated with the desert were 'blown away'?

— That the desert is empty. Nothing is further from the truth. We saw an incredible variety of life and natural adaptations to the environment. After all, the tougher the conditions of existence, the faster things evolve. Animals of the desert are miraculous. They are fragile and incredibly hardy at the same time, touching and bizarre. Monitor lizards, camel spiders, scorpions, tarantulas, geckos, gazelles, Pander's ground jays, onagers, snakes, lizards, ants, beetles... So many amazing new acquaintances every day, and especially every night. Desert nights are generally something incredible. Life comes out everywhere, it just teems out. The happiness of the naturalist.

— What place in Uzbekistan impressed you the most?

The Solonchak Barsakelmes salt marshes, literally translated as "if you go — you will not come back". The sky reflects in the boundless salt of the ancient ocean of Tethys, and in the reflections we saw water, ice, fire, roses, life, death, and eternity. Frozen time and zeroed space. One of the most fantastic places I've ever seen.



— Расскажите о маршруте вашей поездки.

— Ташкент — Бухара, экоцентр «Джейран». По дороге на останец Букаантай (Центральный Кызылкум) заехали на горушки Лая-Лая и «поющие» барханы. После Букаантай — впадина Мингбулак — Нукус — Муйнак — Аральское море и восточный чинк Устюрта — озеро Судочье — солончак Барсакельмес.

Потом в Казахстан: Аральск — бывший остров Барсакельмес — Алматы.

В Узбекистане больше захватили Кызылкум, а в Казахстане Аралкум.

Ездили на экспедиционном уазике-«буханке», спали в палатках. Нас было четверо, плюс двое узбекистанских зоологов — Мария Грицына и Валентин Солдатов. Отличные ребята, замечательные специалисты, а Валя еще и бог «буханки». Забирались на ней на высоченные барханы, залезали в топи Большого Арала. Зверь-машина, если умеючи.



— Какие ваши стереотипы, связанные с пустыней, были «развеяны в пыль»?

— Что пустыня — это пустота. Ничего подобного. Невероятное разнообразие жизни и форм приспособленности к среде. Ведь чем жёстче условия существования, тем быстрее твоя эволюция и круче её результат. Животные пустынь — это какое-то чудо. И хрупкие, и невероятно выносливые, и трогательные, и причудливые. Вараны, сольпуги, скорпионы, тарантулы, гекконы, джейраны, саксаульные сойки, куланы, змеи, ящерицы, муравьи, жуки... Столько потрясающих встреч каждый день, и особенно каждую ночь. Ночи в пустыне — это вообще что-то невероятное. Жизнь вылезает отовсюду и просто кишит. Счастье натуралиста.

— Какое место в Узбекистане вас поразило больше всего?

— Солончак Барсакельмес, в переводе «пойдешь — не вернёшься». Небо отражается в бескрайней соли древнего океана Тетис, которая и вода, и лёд, и огонь, и розы, и жизнь, и смерть, и вечность. Застывшее время и обнулившееся пространство. Одно из самых фантастических мест, которые я только видела.

FASCINATED PERSONALITIES

УВЛЕЧЁННЫЕ ЛЮДИ



Aziza Sadikova:

*on the road with the
music of the East*

Looking at this fragile and sophisticated woman, one wonders, how does she succeed in cultivating such an immense creative world within herself?

She combines her strong Uzbek roots with Classical European music and the avant-garde.

She is as feminine as an Eastern Péri (a Persian winged spirit renowned for its beauty), while at the same time she is very European in her thinking and in her approach to building her artistic future.

Aziza is one of the diamonds of Uzbek culture, who sparkles on the world music scene today, and she loves her home country Uzbekistan dearly.



NARGIZA
ALIKULOVA

Photo

@Michaela Strumberger,
Berlin @swr stuttgart

НАРГИЗА
АЛИКУЛОВА

Фото

@MichaelaStrumberger,
Berlin @swrstuttgart

АЗИЗА САДЫКОВА:

ПО СВЕТУ С ВОСТОЧНОЙ
МУЗЫКОЙ В ДУШЕ

Глядя на эту хрупкую, утончённую женщину, трудно вообразить, какой мир она в себе вмещает. Как реагирует на каждый звук, будь то пение птиц или морской прибой... В ней течёт особая кровь, подпитанная сильными творческими генами и переливающаяся оттенками классической музыки и европейского авангарда. По-восточному женственная, по-европейски чётко планирующая и ясно видящая будущее. Но одно несомненно: она бесконечно любит свою родину. Азиза – один из алмазов узбекской культуры, которые разбросаны по всей планете и сверкают на мировой сцене.



— Was it quite obvious that you would make music a part of your life?

— Yes, indeed. I was born into the family of the famous Uzbek composer — Tolibjon Sadikov, who was one of the founders of Uzbek opera and symphonic music. He worked and collaborated with the composer Reinhold Glière, together with whom he created the opera "Leyli and Majnun" in 1940.

I spent most of my childhood at the grand piano Mühlbach, which was a gift to my grandfather from Glière. My grandfather used to have large black and white photos of himself with renowned artists and opera singers, including Shostakovich. I have always felt my grandfather's presence, the presence of a Master.

Our home was also a music salon, with musicians performing Uzbek and European classical music, among them were Ravshan Namazov, Munojat Yulchueva, Ilyas Mallaev.

— What was your journey like to becoming a composer? What inspired you on the way?

— I went to the V. Uspensky music school and my teachers were great inspirations of mine, it was they who introduced me to the world of mesmerizing classical and romantic music. At an early age I discovered the musical giants of Bach, Chopin and Rakhmaninov.

At school I studied as a pianist and musicologist, and later continued as a composer. I was lucky to be part of Dmitry Yanov-Yanovsky's composition class, he is one of the most prominent composers of the modern age. My first pieces composed in an avant-garde style were based on Sufi poetry (Omar Khayyam, Hafiz).

Uzbek folk music was always my principal guide when composing. Dmitry Yanov-Yanovsky taught me to truly hear this music; I started to notice its beautiful mystic overtones and quarter-tones. The Sato and Tanbur, the Uzbek traditional string instruments, became my favorites.

Whilst I was at school, my early compositions were performed at the Ilkhom XX music festival. At the age of 18, I was invited by Mark Weil to create the music for the theatre play "White white black stork" based on the work of Abdulla Qodiriy. This play was performed in London, Hamburg and Moscow and is still part of the theatre's repertoire after 30 years.

— Было абсолютно логично, что вы связали свою жизнь с музыкой?

— Да, действительно, я родилась в семье известного узбекского композитора — Талибжана Садыкова, который был одним из основателей узбекской симфонической музыки и узбекской оперы. Он долгое время работал и сотрудничал с Рейнгольдом Глиэром, в соавторстве с которым в 1940 году написал оперу «Лейли и Мажнун».

В моём кабинете дома в родном Ташкенте стоит рояль, подаренный им моему дедушке. Именно за этим роялем я провела почти всё своё детство. Со всех стен меня окружали большие чёрно-белые фотографии дедушки со знаменитыми оперными певцами и артистами того времени. Даже с Шостаковичем. Всегда чувствовала присутствие и поддержку дедушки как Мастера, когда рабочий кабинет спустя долгие годы стал уже моим.

Дома часто проводились музыкальные вечера, где присутствовали исполнители народной и классической музыки. Помню Ильяса Маллаева, Мухаббата Шамаева, Равшана Намазова, которые выступали в нашей квартире-музее. Моя тётя, Феруза Садыкова, пела арии из опер Талибжана Садыкова. Бывали в гостях и хоровые дирижёры из Ленинграда и Москвы, и замечательная исполнительница макомов Муножат Йулчиева.

— Какой путь вам пришлось пройти, чтобы стать композитором? Что и кто вас по-настоящему вдохновляет?

— Училась в специализированной музыкальной школе-интернате имени Успенского. Учителя и были моими вдохновителями, погружая меня в мир и эпоху таинственного и элегантного классицизма и романтизма. Безумно им благодарна за возможность открыть в очень раннем возрасте таких гигантов, как Иоганн Себастьян Бах, Моцарт, Григ, Рахманинов и конечно же Шопен!

Именно музыка этих композиторов сопровождает меня всю жизнь. В школе училась по направлениям «фортепиано» и «музыковедение». Но позже решила продолжить своё образование именно как композитор.

Мне повезло попасть в класс Дмитрия Янов-Яновского — одного из самых выдающихся композиторов современности. Его музыка меня поразила, и я начала сочинять в стиле актуальной музыки — авангарда. Моими первыми работами были произведения на рубаи Омара Хайяма и Хафиза. Суфисты всегда были моими любимыми поэтами.

Но главным путеводителем для меня всегда была узбекская народная музыка. Услышать её в другом сонорном звукосочетании помог мне мой педагог и наставник Янов-Яновский. У меня словно заново открылся слух. Я начала слышать мистические полутона и обертоны, которым раньше не придавала значения. Именно в этот период танбур/сато стал одним из моих любимых. Совместно с Таиром Аскаром (Кузиевым), уже в консерватории, мы создавали интересные звуковые композиции в сочетании с европейскими инструментами.

Мои сочинения звучали на международном фестивале современной музыки «Ильхом XX». Особо хотелось бы отметить этот уникальный театр.

— How did your musical career develop afterwards?

— I started my education at the Tashkent State Conservatory and continued at the Royal Birmingham Conservatoire in Great Britain as a composer and concert organist/harpsichordist.

I completed my master's degree later at the Trinity Laban Conservatoire in London. As an organist, I played at cathedrals: St Eustache, Notre-Dame, St. Clotilde and Saint-Sulpice in Paris. In London I was part of exciting projects with the London Sinfonietta and Britten Sinfonia.

— It was great to find out that you have also had some art exhibitions in Berlin. You are also a painter. How did you come to discover painting too?

— As a child, I was inspired by the paintings of the Uzbek artist Sergei Alibekov. I saw his works on the walls of Yanov-Yanovsky's home. I guess, later in my life, they triggered my own creative impulses. The various subjects of my work are invariably Uzbek — colorful costumes, parandja (veil), music instruments, the mystic world of the East, Islam and Sufism (Boy with Pomegranate, Péri, Bird-Catcher).

Abstract and figurative techniques are also part of my creative process (Blue, Letter of Kharms). Some of my art is in private collections in London, Paris, Tbilisi, Berlin and Hamburg. I hope very much to present my paintings in the near future at the Gallery of Fine Art in Tashkent.

— How does the music of the old masters influence and affect you? Do you feel a spiritual connection with the composers of the past?

— Yes, I do. The music of Baroque Era has always enraptured me. I am an organist and harpsichordist, after all. In my works, I like to juxtapose ideas in accordance with Poly-stylism — old and new music. For example, in my latest piece for an orchestra "Mirroring Contrapunctus", I've created music in which Bach's fugue is suddenly interspersed with our modern sonorous soundscape. The work was premiered at Bachfest and went on a concert tour with Hilary Hahn, one of the finest solo violinists of her generation, together with the conductor Omer Meir Wellber. Another poly-stylistic idea appears in my piece "Beethoven Spiegelung" commissioned by the Hamburger Philharmonie. In this piece I used Beethoven's letters and quotes from his string quartets.



Сотрудничество с театром «Ильхом» (а тогда мне было всего 18 лет) оказалось одним из ярчайших событий в моей творческой карьере. Я была приглашена самим Марком Вайлем, основателем театра, для создания музыки к спектаклю «Белый белый чёрный аист» по произведению Абдуллы Кадыри. Спектакль показывали в Лондоне, Ганновере, Москве, и до сих пор, спустя 30 лет, он с аншлагом идёт в Ташкенте.

— И как сложилась ваша музыкальная карьера дальше?

— Начав обучение в Ташкентской консерватории, продолжила образование на степень бакалавра в Королевской Бирмингемской консерватории в Великобритании по классу композиции и органа. Магистратуру окончила уже в Лондонской консерватории «Тринити».

Конечно, учёба была плодотворной: например, наш класс органистов ездил на мастер-классы и концерты в Париж, там мне повезло сыграть в Соборе Нотр-Дам, Соборе Святого Сульпиция, Святого Евстафия и базилике Святой Клотильды.

Как композитор я познакомилась со многими моими кумирами — Арво Пяртом, Стивом

Райхом, Джорджем Крамбом. Сотрудничала с английскими квартетами, например с Бритен Симфонией и Лондонской Симфониетой. Эти проекты на Лондонских фестивалях были незабываемы.

— Было очень интересно и неожиданно узнать, что недавно у вас состоялись выставки в Берлине. Вы ещё и художник! Как пришли к этому?

— С раннего возраста, посещая дом педагога Янов-Яновского, я была очень впечатлена картинами и работами Сергея Алибекова, которые были повсюду. Возможно, именно они и стали толчком к написанию картин уже намного позже, в Великобритании.

Меня всегда вдохновляла узбекская народная тематика: красочные костюмы, паранджа, музыкальные инструменты, мистицизм Востока, ислам и философия суфизма... Всё это отражается в моих картинах «Мальчик с гранатом», «Пери», «Птицелов».

Работы пишу маслом или китайской тушью. Но меня интересует и другая тематика, например тексты Хармса и Кафки. Мне нравится сочетать фигуристивное с абстракцией.



— *What was this year like? Tell us about your artistic plans.*

— 2019 was indeed a very productive year for me. It opened with the premier of my concerto “Lichtscherben” for the virtuoso percussionist Simone Rubino and the Stuttgart Radio Symphony Orchestra (SWR) at Beethoven Concert Hall. That was followed by the concert at the Bachfest in Leipzig with the Deutsche Kammerphilharmonie Bremen, and a portrait concert with Ensemble Fractales in Brussels. There was also a performance at the Berliner Philharmonie, a collaboration with the soloists of the Berlin State Ballet and the chamber orchestra Ensemble Mini. Konstantin Manaev (the leading cellist of the Teodor Currentzis ensemble) recorded a music video of my virtuoso piece, based on Uzbek melodies — “Nagoracha”. Then there were concerts in Frankfurt, Darmstadt, Wiesbaden with the Junge Deutsche Philharmonie and a CD recording at Hessischer Rundfunk. Not to mention a Beethoven-Sadikova concert at the Elbphilharmonie and a collaboration with the charismatic British conductor Joolz Gale who commissioned my new work “Dedication to Poet N.Gumilyov” which premiered in Berlin and at the Mozarteum in Salzburg.

The year will conclude with my big experimental opera, a co-production with the Beijing State Opera Company, “The Ring” (a reflection on R.Wagner) at the Radialsystem, Berlin.

У меня уже были две выставки в Берлине. Мои работы приобретают коллекционеры в Лондоне, Берлине, Париже и Тбилиси. Очень надеюсь показать свои работы в Ташкенте, обсуждаю эту идею с Галереей изобразительного искусства.

— *Ощущаете ли вы духовную связь с композиторами прошлого? Насколько их музыка влияет на ваши произведения?*

— Меня всегда восхищала музыка барокко, я же играю концерты как клавесинист и органист. В своей музыке иногда работаю в полистилистике — сочетании старинной и современной музыки. Это своего рода игра, словно ты подглядываешь в тот звуковой мир сквозь замочную скважину.

Например, в одном из моих свежих оркестровых сочинений «Зеркальный контрапункт», прозвучавшем этим летом на Бахфесте в фестивальном турне американской скрипачки, трёхкратной обладательницы «Грэмми» Хилари Хан и израильского дирижёра Омера Меира Вельбера, я создала идею, где фуга Баха вкрапливается в наше современное пространство.

В октябре в главном концертном зале Германии — Эльбской филармонии прошла важная для меня премьера. Концерт был посвящён предстоящему 250-летнему юбилею Бетховена, и оркестр Гамбургской филармонии заказал мне сочинение. Я использовала в основе текста письмо композитора к «неизвестной возлюбленной», попыталась создать музыкальный театр, где музыканты становятся перформерами и передают внутреннее состояние автора; здесь же использовала цитаты из квартетов Бетховена.



FASCINATED PERSONALITIES

УВЛЕЧЁННЫЕ ЛЮДИ

— Do you have any artistic plans that you would like to fulfill and realize back home in Uzbekistan?

— Certainly! I would love to contribute to the development of our music culture. I have recently assisted our Youth State Orchestra to be invited to the prestigious music festival "Young Euro Classics" in Berlin next year.

In Tashkent, I hope to organize experimental music projects between Uzbek and European performers. I am already working on it.

I would also love to share my own experience with younger composers, this would be my priority.



— Каким был этот год для вас? Расскажите о своих планах.

— 2019 год оказался очень плодотворным.

Начался он с премьеры моего концерта «Осколки света» для перкуссиониста и большого оркестра в исполнении виртуоза Симоне Рубино и Штутгартского радио-симфонического оркестра в Бетховен-холле.

Затем премьера на Бахфесте в Лейпциге с Бременской филармонией и авторский концерт в Брюсселе с ансамблем «Фракталес».

Было также исполнение в Берлинской филармонии, сотрудничество с солистами Берлинского государственного балета и камерным оркестром Ансамбль Мини; создан видеоклип на мою пьесу «Нагорача» (на основе узбекских мелодий) с выдающимся виртуозом и солистом оркестра Теодора Курентзиса – Константином Манаевым.

Кроме того, прошли премьеры во Франкфурте и городах Рейна и запись на диск в радиостудии Хесише Рундфунк, концерт «Бетховен – Садыкова» в Эльбской филармонии, сотрудничество с британским дирижёром Джулзом Гэйлом – с оркестровым сочинением памяти Гумилёва в Моцартеум в Зальцбурге и в Москве.

Заканчивать год будет крупный проект с Государственной оперой Пекина. Прозвучит моя опера «Ринг (Кольцо нibelунга)» – своего рода новый взгляд на Вагнера.

— Связываете ли вы свои творческие планы с Узбекистаном?

— Вернувшись на родину, я бы хотела внести свой вклад в развитие музыкальной культуры. Кстати, я оказала содействие в приглашении Молодёжного оркестра Узбекистана на крупный фестиваль классической музыки Евро Классик в Берлине, где выступают в основном солисты и дирижёры мирового уровня.

В Ташкенте также хотела бы участвовать в создании узбекско-европейских проектов в сфере современной музыки и конечно же делиться опытом со студентами.

SHIVAKI

СИСТЕМЫ КОНДИЦИОНИРОВАНИЯ

- Чиллеры и фанкойлы
- Канальные кондиционеры
- VRV система с рекуперацией теплоты
- Мульти сплит система
- Воздухообрабатывающие установки (приточки АНУ)
- 1*1 Кассетные кондиционеры
- Моноблоковые холодильные системы и сплит системы охлаждения
- Диффузоры вентиляционной системы



ИНДИВИДУАЛЬНЫЙ
КОНТРОЛЬ



ПОЛНОЕ
ЭНЕРГОСБЕРЕЖЕНИЕ



КОМПАКТНЫЙ
ДИЗАЙН

**БЕСПЛАТНОЕ
ПРОЕКТИРОВАНИЕ**

+99871 202-22-20

+99899 010-00-30

+99899 010-75-00

+99899 010-00-75

Samarkand

HALEMARATHON

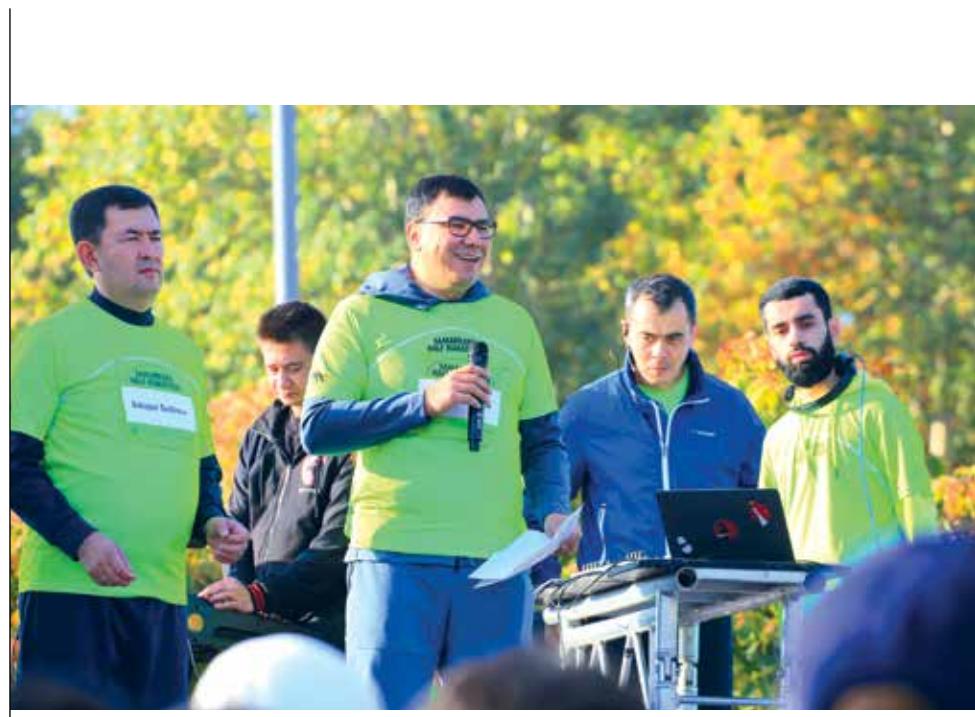
UNUSUAL UZBEKISTAN

НЕПРИВЫЧНЫЙ УЗБЕКИСТАН

UZBEKISTAN'S FIRST INTERNATIONAL CHARITY RUN



САМАРКАНДСКИЙ ПОЛУМАРАФОН



Uzbekistan's first international charity race, the Samarkand Half Marathon, was held in Samarkand this autumn. Over 3,000 runners from 20 countries from across the world took part in the event. The participants started in the legendary Registan Square and ran through some of the ancient city's most picturesque streets.

Each participant could choose the distance most suitable for them: 2 km, 10 km or the half marathon — 21.1 km

The event's main aim was to attract public attention to the problems of inclusion in the cultural and artistic spheres, as well as to promote a healthy lifestyle and the development of sports tourism in Uzbekistan.

The proceeds from the half-marathon will go towards a pilot project aimed at creating an accessible environment for visually impaired and blind people in one of Tashkent's theatres.



Madina Nurmanova

UNUSUAL UZBEKISTAN
НЕПРИВЫЧНЫЙ УЗБЕКИСТАН



Madina Nurmanova

Осенью в Самарканде был проведён первый международный благотворительный забег Samarkand Half Marathon. Участниками соревнования стали более 3000 бегунов из 20 стран мира. Маршрут полумарафона проходил по самым живописным местам древнего города, а старт соревнования был дан на легендарной площади Регистан.

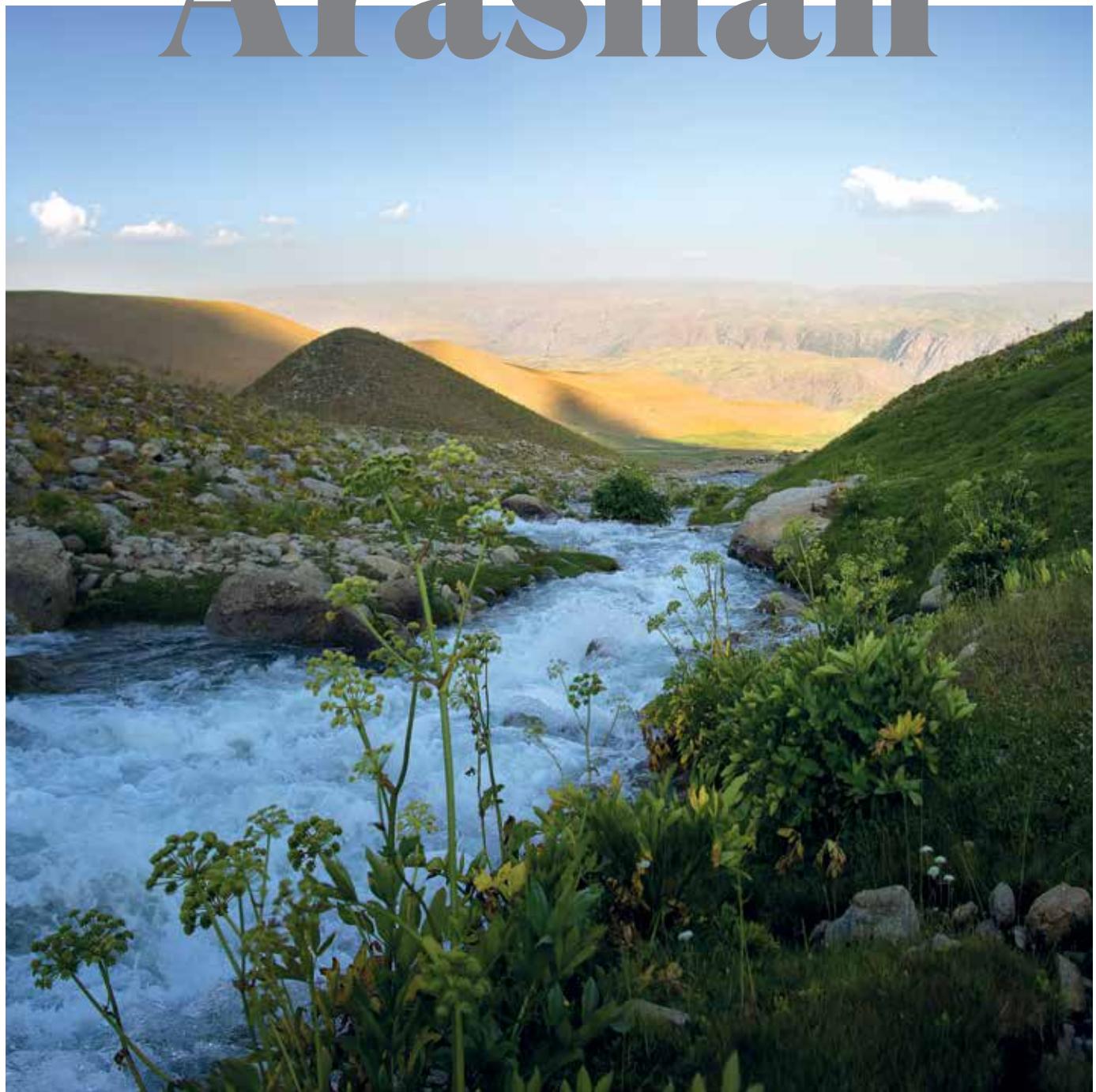
Участники выбирали дистанцию исходя из своих возможностей: два километра, десять километров и полумарафон – 21097,5 метра.

Главной целью полумарафона было привлечение внимания общественности к проблеме инклюзивности на объектах культуры и искусства, а также популяризация здорового образа жизни и развитие спортивного туризма в Узбекистане.

Средства, вырученные от полумарафона, будут направлены на реализацию экспериментального проекта по созданию доступной среды для слабовидящих и незрячих людей в одном из театров Ташкента.

TO THE NECKLACE OF LAKES

Arashan



Nika Dmitrieva

К ОЖЕРЕЛЬЮ АРАШАНСКИХ ОЗЁР

MOTHER NATURE

ПРИРОДА УЗБЕКИСТАНА

One day you finally decide to escape from a big city into the wild to distract yourself from urban bustle and the noise of transport. To let the purling mountain stream and twittering birds slow the beat of life. To gulp some fresh mountain air. To lounge with a cup of hot tea on the shore of a crystal lake and enjoy the view of rippling water during the day. To sink in the pitch-black, incredibly beautiful sky during the night. To count stars falling from the infinite spread of diamonds in the Milky Way. And to meet the first beams of the sun rising from above a mountain early in the morning.

There is a place in Uzbekistan ideal for those who like from time to time leave their cities and disconnect mobiles. The Angren Plateau is a nice corner 1,200 km in area in the Western Tien Shan. It overlooks the Fergana Valley and is crossed by the border between Tashkent and Namangan Provinces of Uzbekistan and the Republic of Kyrgyzstan.

И вот наступает день, когда вы решаетесь на побег из большого города, чтобы очутиться на лоне природы и отдохнуть от беготни и транспортного шума. Чтобы замедлить ритм жизни под журчание воды и щебет птиц. Напиться свежего дыхания горного воздуха. Днём устроиться на берегу кристального озера и любоваться лёгкой рябью воды, потягивая горячий чай. А ночью тонуть в безумно прекрасном, чёрном, как смоль, небе. Считать падающие звезды из бесконечной миллиардной россыпи бриллиантов Млечного Пути. И так здорово ранним утром встретить первые лучи солнца, восходящего из-за гор.

Есть в нашей стране место, идеально подходящее любителям покидать города и отключать мобильные телефоны. Ангренское плато – великолепный уголок Западного Тянь-Шаня площадью в 1200 кв. км. Оно нависает над Ферганской долиной, на границе Ташкентской и Наманганская областей с соседней Киргизией.



ANASTASIA OFITSEROVA
Photos by author

**АНАСТАСИЯ
ОФИЦЕРОВА**
Фото автора



There is a chain of fantastically beautiful, crystal clean Lakes Arashan, which are scattered, like beads, over the Angren Plateau bordered by the Chatkal and Kuramin Ranges. These very lakes are our destination.

Since the trip is going to be long, we start very early, before dawn. As we go past the city of Angren and across the border checkpoint in the village of Ertash, we change our road cars for off-road Nivas. For the last 60 km of the journey we drive on a mud road, the views becoming increasingly more beautiful as it serpentine deeper into the mountains.

At some point we arrive at the Arahshan thermal radon springs, which are popular among locals and experienced travellers and, according to a common belief, can cure almost all human diseases. A little further up the road there is a Sufi shrine consisting of a large boulder and a grave decorated with goat horns. According to legend, this is the burial of holy Arashan-buva. If you are not in a hurry, be sure to visit this place.

We continue our drive until we reach Lakes Arashan. These are four lakes, their names varying depending on a source. The most common names are Arashan, Khoja Arashan, Big Arashan and Little Arashan. Lake Little Arashan is sometimes called Upper Arashan. In some sources they are known as Khoja Arashan, Lake Long, Lake Round and Lake Upper.

The first lake, Khoja Arashan, is very small. Sometimes towards the end of summer, when all the snow patches in the neighbourhood have melted away, it dries up. Next comes Lake Big Arashan, almost 1 kilometre long, lying in the stone bed of the Arashan River. Its farther edge is swampy and reddened by alluvia. That is where our jeep part of the trip ends.



В обрамлении Чаткальских и Кураминских гор по Ангренскому плато рассыпано фантастическое ожерелье кристально чистых Арашанских озер. Именно они – финальная цель нашего маршрута.

Выходим очень рано, затемно: путь не близок. Миновав Ангрен и пройдя регистрацию на пограничной заставе в поселке Эрташ, сменили легковой транспорт на внедорожники-вездеходы «Нивы». Дальнейший путь в 60 км пролегает по грунтовой дороге, по серпантину, в глубь гор, где открываются всё более завораживающие виды.

Здесь находится хорошо известная местным жителям и опытным туристам достопримечательность – «радоновые источники Арашана», термальные целебные источники. Как утверждают, избавляющие чуть ли не от всех болезней. Немного выше почитаемая суфийская святыня – огромный камень и могила, обрамлённая рогами дикого козла – по преданиям, могила святого Арашан-бува. Если у вас достаточно времени на путешествие, обязательно посетите это место.



The lakes are surrounded by genuine Alpine meadows. In spring they burst with flowers and verdure. It is hard to overcome a desire to erect a tent, put a pot on fire and let the rest of the world wait! But we cannot wait. Backpacks on the shoulders, we are walking up a path to a mountain pass 3,400 m above sea level.

As we climb up a scree we see another lake, Lower Arashan, an almost regular circle in form. Still higher up, at an altitude of 2,795 m, amidst pointed rocks, we come across one more lake, Upper Arashan with an indented shoreline whose depth, however strange it may be, is unknown.

We end up on the top of the pass, from where we obtain a breathtaking panorama of the Angren Plateau and Lakes Arashan. There we find two more lakes covered partially with ice throughout the year.

Once on the top of the pass, we find ourselves amid winter in mid-July. There was a bright summer sun above us and snow-covered slopes emitting coolness all around us. The water in Ice Lakes was of an incredible azure colour.

Мы же едем дальше, к Арашанским озёрам. Это четыре озера, причём разные источники называют их по-разному. Чаще так: Арашан, Ходжа-Арашан, Большой Арашан и Малый Арашан. Малый ещё называют Верхний Арашан. Есть и такая классификация: Ходжа-Арашан, Длинное озеро, Круглое озеро и Верхнее озеро.

Первое озеро, совсем маленькое, называется Ходжа-Арашан. В конце лета, если все окрестные снежники растаяли, оно пересыхает. За ним в каменном русле Арашанская лежит озеро Большой Арашан протяжённостью почти в километр. Его дальний край заболочен, и топи имеют красный оттенок наносных пород. Именно на его берегу заканчивается автомобильное путешествие.

Озера окружены настоящими альпийскими лугами. Весной здесь буйство зелени и цветов. Так и хочется раскинуть палатки, поставить казанок на горелку – и пусть весь мир подождёт! Но мы ждать не можем. Рюкзаки на спину: впереди восхождение на перевал высотой 3400 м над уровнем моря.

Постепенно взираясь по каменистой осыпи, мы увидели озеро почти правильной круглой формы – Нижний Арашан. Ещё выше, среди остроконечных скал, на высоте 2795 метров, расположено величественное озеро Верхний Арашан с изрезанной береговой линией и, как это ни странно, не известной никому глубиной.

Финальная точка нашего пешего восхождения – перевал, откуда открывается великолепная панорама Ангренского плато и Арашанские озёра. Два Ледовых озера частично покрыты льдом круглый год.

Поднявшись на перевал, в середине июля мы оказались в царстве зимы. Ярко сияло летнее солнце, а от снежных склонов, радующих глаз, веяло прохладой. Водная гладь Ледовых озёр поражала невероятной лазурной голубизной.



Nika Dmitrieva

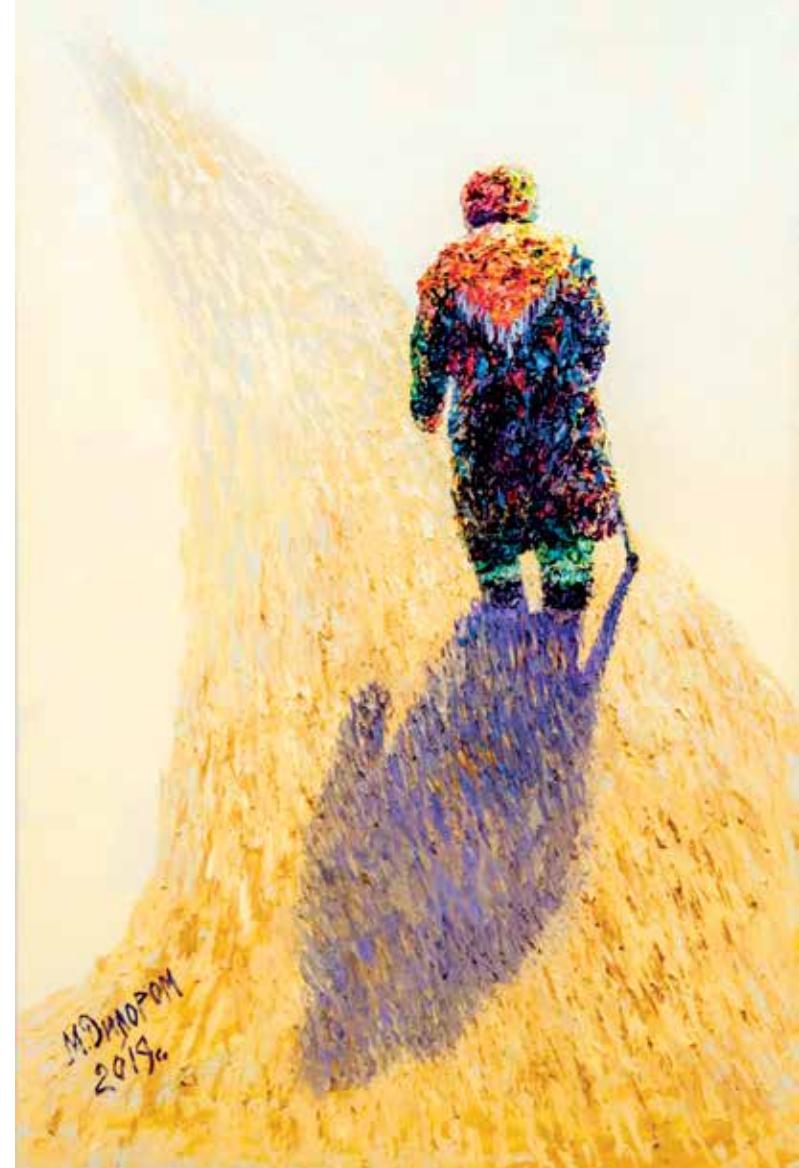
After a break, in the course of which we were admiring the grandiose landscapes and took a great number of photographs, we set off back. Unfortunately, our trip was only one day long, although this place requires a much longer stay. Take your friends, tents and warm sleeping bags and come there for at least a few days to fully enjoy the beauty and magic of this fabulous spot. Nature is wonderful — devote more time to it.

Отдохнув, насладившись великолепной панорамой и сделав на память десятки кадров, мы двинулись в обратный путь. К сожалению, у нас в распоряжении был только один световой день, а это прекрасное место достойно большего. Собирайте друзей, берите палатки и тёплые спальники и отправляйтесь сюда на несколько дней, чтобы вкусить всю прелесть и магию этого волшебного места. Природа прекрасна — проводите наедине с ней больше времени.

The most difficult thing when interviewing Dilorom Mamedova is to avoid thinking about how many paintings the artist could have created in the hour and a half she spent answering my questions. We sat in her studio surrounded by hundreds of bright, rich canvases. They line the walls in rows, hung from floor to ceiling – and it went on from room to room. In the last, the fourth room, an easel with unfinished grenades stands regally by the window.

"After the interview, I'll come back and finish it," she promised either to herself or to the picture, and then turned to me quickly: "So what questions do you have?"

«THE BEST THING THAT CAN HAPPEN TO A PERSON»



«ЛУЧШЕЕ, ЧТО МОЖЕТ СЛУЧИТЬСЯ С ЧЕЛОВЕКОМ»



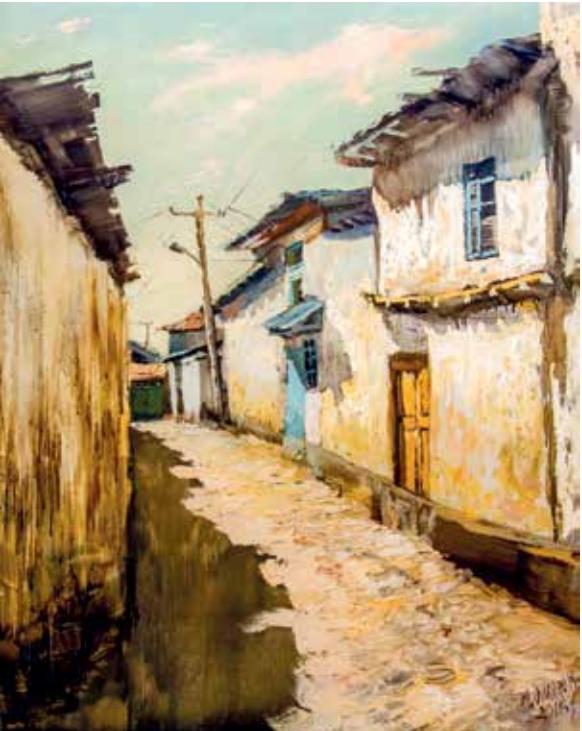
VICTORIA
ABDURAHIMOVA
Photos by
IGOR TEN

ВИКТОРИЯ
АБДУРАХИМОВА
Фотографии
ИГОРЯ ТЕНА



Самое сложное в интервью с Дилором Мамедовой – не думать о том, сколько картин успела бы написать художница за те полтора часа, что она отвечала на вопросы. Мы сидели в мастерской в окружении сотен ярких, сочных полотен. Они выстроились вдоль стен в несколько рядов, висели на них от пола до потолка – и так из комнаты в комнату. В последней, четвёртой, у окна царственно стоял мольберт с недописанными гранатами. «После интервью вернусь и закончу», – пообещала то ли ей, то ли себе Дилором, а потом стремительно повернулась ко мне: «Так какие у вас вопросы?»

ART OF UZBEKISTAN
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА



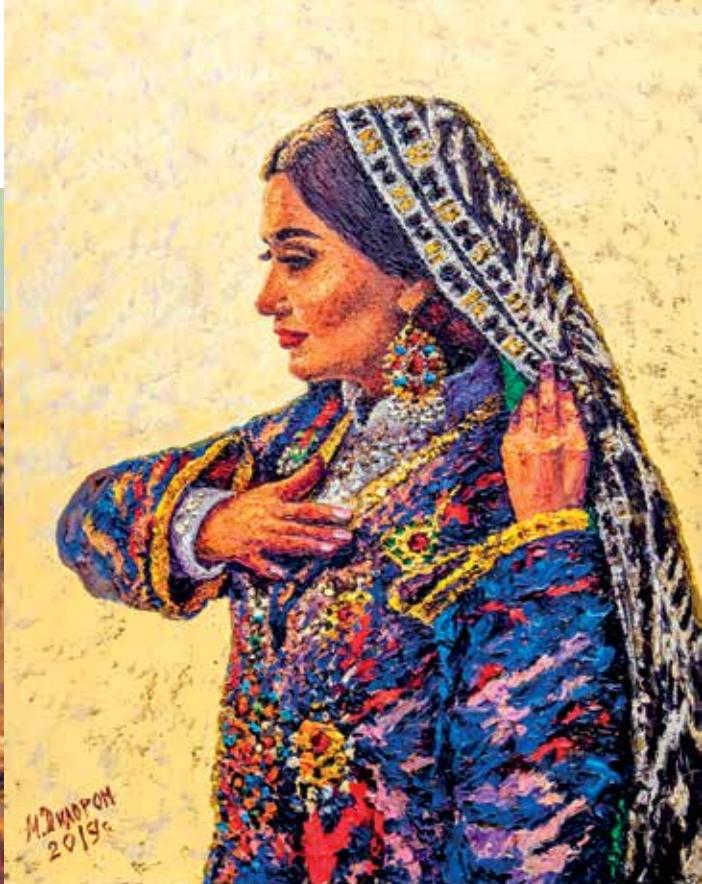
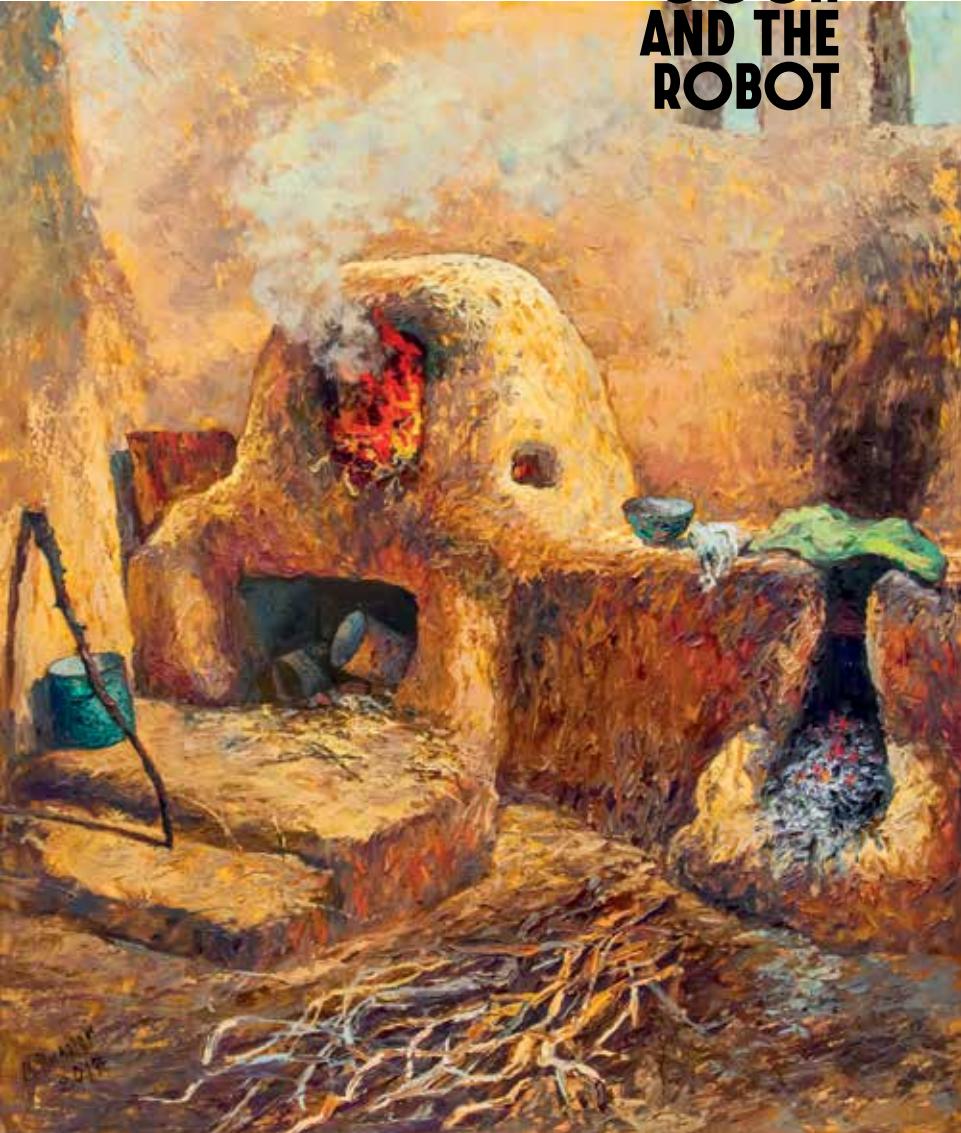
— I've been painting for as long as I can remember, and I told everyone I'd be an artist when I grew up. In kindergarten, I always kept an album and pencils under my pillow. As soon as nap time started, I would reach out for them and began to scribble away. I drew everything I saw around me: trees, houses, cartoon characters, even Lenin: his profile was always printed on the front page of Pravda newspaper. The teacher was often angry that I did not sleep like the other children, and called my mother to the kindergarten to complain. At the same time, she was the one who drew attention to my talent as a child and advised me to study drawing. My parents did not take my hobby seriously. They thought it was a phase. It was impossible to imagine a girl who grew up in an ordinary, traditional family, to be an artist. An art teacher at school at most. The Medical Institute, in which my sister studied, was another matter entirely: that was reliable, prestigious. I understand that they wanted a better life for me, but even then, life without paint and brushes was unimaginable.

The day when a group of artists came to the garden behind our house was the happiest day of my life. They set up their sketchbooks and began to draw. I remember how confused I was, how my hands trembled: until that moment I had only seen artists in wall calendars or on TV. I rushed to them and saw different tubes of paint, palettes, and heard the teacher explaining something. I ran to him asking: "Please don't leave — let me get my parents", and I rushed home as fast as possible. And I found my mother in the kitchen rolling dough. I just about managed to persuade her to drop everything and go talk to the artists for me. That is how I met my first teacher Eduard Safarovich Tushakov. The very next day after school I went to the club where he worked.

— Сколько себя помню, рисовала и всем говорила, что стану художницей, когда вырасту. В детском саду держала под подушкой альбом и карандаши. Как только наступал тихий час, доставала и начинала шуршать. Рисовала всё, что видела вокруг: деревья, дома, героев мультфильмов, даже Ленина: его профиль всегда печатали на первой странице газеты «Правда». Воспитательница часто сердилась, что не сплю, как остальные дети, вызывала в садик маму, чтобы пожаловаться. При этом именно она обратила внимание на талант ребёнка и посоветовала отдать меня учиться рисованию. Родители же моё увлечение всерьёз не воспринимали. Считали, что оно пройдёт с возрастом. Невозможно было представить, что из девочки, которая росла в обычной семье с традиционным укладом, выйдет художница. Максимум — учительница рисования в школе. Другое дело — медицинский институт, в котором училась сестра: надёжно, престижно. Понимаю, что мне желали лучшей жизни, но без красок и кистей я себе её уже тогда не представляла.

Самым счастливым в моей жизни стал день, когда в сад, который находился позади нашего дома, пришли художники. Они расставили этюдники и начали писать. Помню, как растерялась, как задрожали руки: до этого момента я видела художников только в настенных календарях и по телевизору. Помчалась к ним, а там разные тюбики с краской, палитры, учитель что-то объясняет. Я к нему: «Пожалуйста, только не уходите — сбегаю за родителями», и со всех ног домой. Маму нашла на кухне за раскаткой теста. Еле уговорила всё бросить и пойти поговорить с художниками. Так я познакомилась со своим первым учителем Эдуардом Сафаровичем Тушаковым. В кружок, где он работал, пошла на следующий день сразу после школы.

VAN GOGH AND THE ROBOT



Ван Гог и Робот

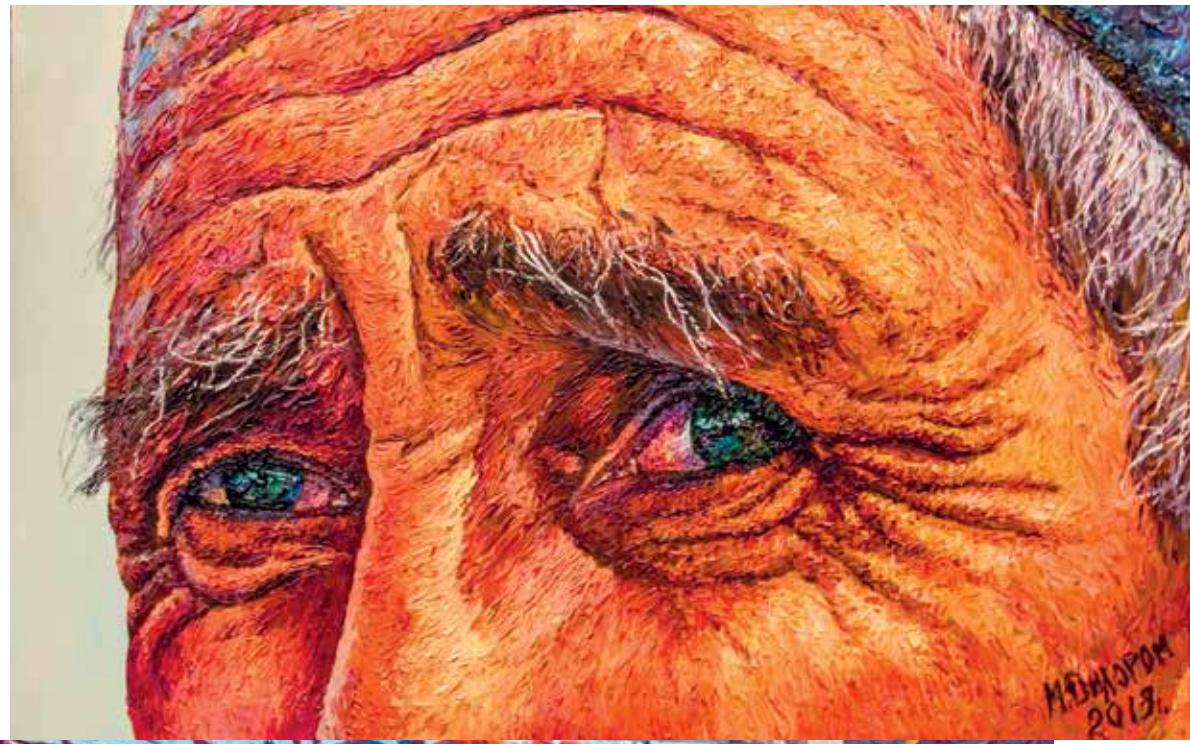
— В детстве отношения с искусством складывались просто. Срисовала один в один тарелку — уже шедевр. Помню, реалистичные пейзажи Николая Каракана, Урала Тансыкбаяева, Зинаиды Ковалевской поразили в самое сердце. Непонятным долгое время оставался Александр Волков. Чем больше работала, тем яснее осознавала, что искусство — это не только точность воспроизведения и композиция, но и свой стиль, техника, цвет, а главное, чувство, которым художник заряжает картину.

Пишу пастозно, сочно — за это меня называют узбекистанским Ван Гогом. Из-за того, что работаю много, получила кличку «Робот». Однажды в мастерскую приехали туристы и сильно удивились, увидев меня: «Мы думали, вам лет 70, иначе, когда бы вы столько написали?» Поймите правильно: качество работ напрямую зависит от количества. Я не отрицаю вдохновение, но и не верю в то, что его можно дождаться, рефлексируя в мастерской. Оно приходит в процессе работы, когда художник пишет сердцем, выплескивает на холст свои переживания, эмоции. Когда говорят, что вдохновения нет, и откладывают творчество на завтра, ничего не получится. Завтра для художника — бесконечно долго. А жизнь так коротка! Надо всё успеть, пока видят глаза и слушаются руки. Об этом мне каждый день напоминает картина «Жизнь проходит» — со старушкой, уходящей вдаль. Она не только про людей, но и про город, страну, которая стремительно меняется.

— As a child, my relationship with art was simple. I copied what I saw — things that were already considered masterpieces. I remember the realistic landscapes of Nikolay Karakhan, Ural Tansykbayev, Zinaida Kovalevskaya, and they struck me to my core. Alexander Volkov remained incomprehensible to me for a long time. The more I worked however, the more I realized that art is not only in the accuracy of reproduction and composition, but also in the style, technique, color, and most importantly, in the feeling with which the artist imbues their pictures.

I paint with a rich texture and use of colour — for this I am called the Uzbek van Gogh. Due to the fact that I have produced a lot of work, I got the nickname "Robot". One day tourists came to my studio and were very surprised to see me: "We thought you were 70 years old, otherwise, how would you have painted so much?" Let me be clear here, I think the quality of one's work depends on the quantity. I do not deny that inspiration exists, but I do not believe that you should wait for it, pondering in the studio. Inspiration comes through the process of working, during which the artist creates with their heart, using the paintbrush to share their experiences and emotions. When an artist says that they have no inspiration yet, and postpones creativity until tomorrow, nothing will come of it. Tomorrow is an infinitely long term for an artist. And life is so short! It is necessary to do everything while your eyes still see and your hands still work. The painting "Life passes" reminds me of this every day. It shows an old woman walking into the distance. The painting is not only about people, but also about a city and a country that is changing rapidly.

ART OF UZBEKISTAN
ИЗОБРАЗИТЕЛЬНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА



BEAUTY IS IN TRUTH

My favorite places in Tashkent are the traditional mahallas¹ in the Old city: narrow streets and vineyards in cool courtyards. Today, many of them exist only as memory. I lived near the "Ukchi" mahalla as it was being demolished to make way for the construction of 'Tashkent City'. I went from yard to yard, photographing and painting. People met me very warmly and told me about their homes, parents, childhood. I especially remember the last day when there was only one house remaining in the mahalla. I entered the yard and froze, because I saw a lush vineyard, a daughter-in-law sweeping the yard, and an old man sitting under a spreading tree and crying. He had inherited the house from his great-grandfathers, he had spent his whole life there and the house contained his most precious memories. He kept saying, "How can I leave here?". And you know, in Uzbek we have a word "fayzli", and it best suited the atmosphere that I felt in this courtyard. Bobo³ let me paint his house. In the future I want to organize an exhibition dedicated to the "Ukchi" mahalla. I hope that that man, his children and grandchildren will come and recognize their native places in my work.

I see beauty in truth. Therefore, all my works are about real life: clay houses in the secluded villages of Kashkadarya, the peaks of Chimgan, and sunsets in Parkent. I travel a lot around the country with my colleagues in the "Eski Shahar" creative group, Abdulkhakim Karimov and Dilmurod Yuldashev. It would seem that I have already seen and painted a lot, but every trip reveals new roads, colors, and compositions to me. It happens that if the three of us paint one object, the pictures come out differently: everyone feels the moment in their own way. I never finish my paintings in the Studio, because they are about a state of mind which is tied to a particular time and place.

My children are the first viewers and critics of my works. I feel their support and pride, and it inspires me; I listen to their comments. I am glad that my daughter and son have chosen their own paths. Their paths are not connected with art and it would be a big mistake to try and push them into that world. When parents push their children, choosing their specialty for them, they deprive them of the opportunity to find their own way in life. Because it is very important, especially in the creative profession, that a person loves their work and is ready to devote themselves to it.

Вижу красоту в правде. Поэтому все мои работы – про настоящую жизнь: глиняные дома в далёких кишлаках Кашкадары, вершины Чимгана, закаты Паркента. Много езжу по стране с коллегами по творческой группе «Эски шахар» Абдухакимом Каримовым и Дилмуродом Юлдашевым. Казалось бы, столько уже увидела и написала, но всякий раз открываются новые дороги, цвета, композиции. Бывает, что пишем втроём один объект, а картины выходят разные: каждый по-своему чувствует момент. Свои картины никогда не дописываю в мастерской, потому что они про состояние души, в которое невозможно вернуться.

Первые зрители и критики моих работ – мои дети. Чувствую их поддержку, гордость – это меня окрыляет; прислушиваюсь к замечаниям. Рада, что дочь и сын выбрали свой путь. Он не связан с искусством, но наставлять на этом было бы большой ошибкой. Когда родители тянутца собой детей, выбирают за них специальность, они лишают их возможности найти свою дорогу в жизни. Очень важно, особенно в творческой профессии, чтобы человек любил свою работу и был ей предан.

1 A country subdivision or neighbourhood in parts of the oriental world

2 Blissful

3 A polite address for an elderly man in Central Asia

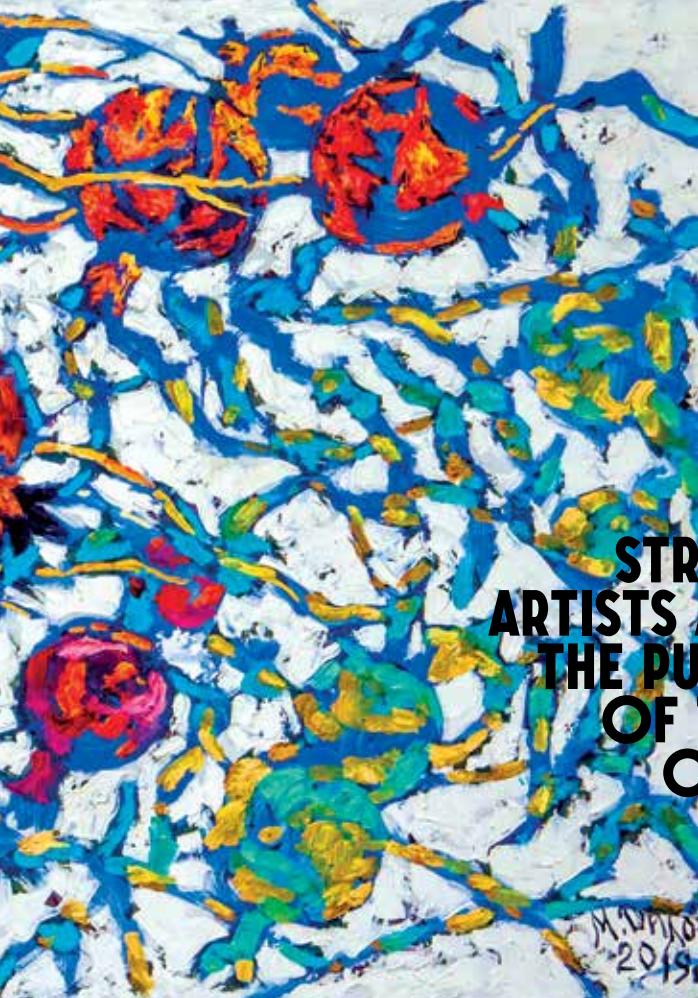
4 Broadway Alley in Tashkent, which is one of the centers of the street art in the city.

* Благодатный.



Красота – в правде

Мои самые любимые места в Ташкенте – традиционные махалли в Старом городе: узкие улочки, виноградники в прохладных дворах. Сегодня многие из них уже стали историей. В махалле «Укчи», на месте которой сейчас строится Tashkent City, я почти жила во время сноса. Ходила от двора ко двору и фотографировала, писала. Люди встречали очень тепло, рассказывали про свой дом, родителей, детство. Особенно запомнился последний день, когда от махалли остался один-единственный дом. Зашла во двор и застыла: пышный виноградник, невестка подметает двор, а под раскидистым деревом сидит дедушка и плачет. Этот дом достался ему от прадедов, здесь прошла вся его жизнь и хранились самые дорогие воспоминания. Он всё время повторял: «Как я могу отсюда уйти?» Вузбекском языке есть слово «файзли»* – оно лучше всего подходит к атмосфере, которую я почувствовала в этом дворике. Бобо разрешил мне написать его дом. В будущем хочу организовать выставку, посвященную махалле «Укчи». Надеюсь, на неё придет он сам, его дети, внуки и они узнают родные места.



**STREET
ARTISTS ARE
THE PULSE
OF THE
CITY**

M. NAFAYEV
2015

We need more street artists and musicians in our city. They help tourists feel safe and welcome and help create a friendly atmosphere. It is also a great opportunity to attract people's attention to art, and offers a good platform for budding artists to hone their skills. I myself started on Tashkent's "Broadway"⁴. I spent three years painting portraits, and spent my income on paints and canvases. Then I left and began participating in exhibitions, and I opened my own Studio. Later, I have seen a lot of my old buyers in galleries and exhibition halls. "Broadway" awakened in them an interest and appreciation in art.

The best thing that can happen to a person is acquaintance with the beautiful.

Уличные художники – пульс города

В городе должно быть больше художников и музыкантов. Они лучше всего покажут и расскажут туристам, что у нас безопасно и дружелюбно. Еще это прекрасная возможность заинтересовать людей искусством, а для художников – хороший старт в профессию. Я сама начинала на ташкентском «Бродвее». Три года писала портреты, заработанное тратила на краски и холсты. Потом ушла – стала участвовать в выставках, открыла свою мастерскую. Многих покупателей спустя время встречала в галереях, выставочных залах. Бродвей разбудил в них интерес к искусству.

Лучшее, что может случиться с человеком, – знакомство с прекрасным.



THE EASTERN TALE OF CHOREOGRAPHY

ВОСТОЧНАЯ СКАЗКА ХОРЕОГРАФИИ

A photographic hymn to beauty



Elena Altshulberganova

СВЕТОПИСНЫЙ ГИМН
ПРЕКРАСНЕЙШИМ

They are diamonds in Terpsichore's crown. The ballerinas fully deserve the crowd's ovation after flying across the stage, executing the most breathtaking fouettes.

Let us forget for a moment the years of hard drills in rehearsal rooms, the hours spent every day at the barre and the dozens of pairs of ballet shoes worn out during a theatrical season.

Today we shall talk only about the bright, enchanting magic of these slim visions flitting under the spotlights. A person trying to describe ballerinas must relinquish any claim to objectivity. Just like I am doing now. They are the most beautiful aspect of art.

And as if by some miracle three photography artists from Tashkent — Yuriy Kim, Anna Mamontova and Elena Allabergenova — decided to launch the project 'Ballerina and the city.' Beauty has left the walls of the theatre and emerged into the streets of the big city.

In the photos: Elmira Yusupova and Nadira Khamrayeva, soloists and prima ballerinas of the Alisher Navoi Opera and Ballet Grand Academic Theatre.



Anna Mamontova

Бриллиант в короне Терпсихоры. Взлетающие над сценой, головокружительно исполняющие фуэте балерины заслуживают всех выказываемых им восторгов.

Сейчас мы на время забудем о годах изнурительных занятий в репетиционном зале, многих часах у станка, о десятках пар пунтов, разваливающихся за театральный сезон.

Сегодня только о сияющей, волшебной и чарующей стороне порхающих в свете софитов тонких красавиц. Человек, пишущий о балеринах, просто обязан быть напрочь лишённым объективности. И я таков сейчас.

Они – самое прекрасное, что есть в искусстве.

И вдруг. О чудо, сразу трое ташкентских фотохудожников: Юрий Ким, Анна Мамонтова и Елена Аллабергенова – обратились к теме «Балерина и город». Красота выпорхнула из стен театра на улицы мегаполиса.

На снимках: Эльмира Юсупова и Надира Хамраева. Солистка и прима-балерина Государственного академического Большого театра Узбекистана имени Алишера Навои.



THE EASTERN TALE OF CHOREOGRAPHY
ВОСТОЧНАЯ СКАЗКА ХОРЕОГРАФИИ





THE FUTURISTIC

postcards OF ANZOR BUKHARSKY



**ANZOR
BUKHARSKY**

Photo by author

**АНЗОР
БУХАРСКИЙ**

Фото автора

ФУТУРИСТИЧЕСКИЕ ОТКРЫТКИ АНЗОРА БУХАРСКОГО

I like to create postcards with views from Bukhara, but, unlike most of my colleagues, I try not to capture glossy facades, but real life. You won't see posing residents or smiling models on my postcards. Most likely, they won't be the usual "tourist" panoramas, but rather the cozy corners of a living, breathing city. That's why I jokingly called my postcards "futuristic".

I am a lucky man, I live in Bukhara. I can roam it whenever I want, pop into the city's courtyards and chat with the locals. I can shoot in winter, when the tourist season is over, at night or early in the morning, in any weather. I hope you enjoy my photos.

Я люблю снимать открытки с видами Бухары, но, в отличие от большинства коллег, стараюсь фотографировать не глянцевые фасады, а настоящую жизнь. На моих открытках вы не увидите специально позирующих улыбающихся жителей или моделей. И скорее всего, это будут не привычные «туристические» панорамы, а уютные уголки живого города. Вот почему я в шутку назвал мои открытки «футуристическими».

Мне легче, я живу в Бухаре. Я могу бродить по ней когда вздумается, заглядывать во дворы, общаться с жителями. Могу снимать зимой, когда туристический сезон уже закончился, ночью или ранним утром, в любую погоду. Я с радостью поделюсь с вами моими фотографиями.



Pigeons in the Old town.

Голуби в Старом городе.



Chor-Bakr memorial (a few kilometers from Bukhara).

Мемориал Чор-Бакр в нескольких километрах от Бухары.



Domestic tourism. Guests from a neighboring region are photographed in front of the famous monument to Khoja Nasreddin by Shapiro.

Внутренний туризм. Гости из соседней области фотографируются на фоне знаменитого памятника Ходже Насреддину работы Шапиро в Бухаре.



A view of the Kukeldash madrasah in rainy weather.

Вид на медресе Кукельдаш в дождливую погоду.



Lyab-i Hauz in winter and under snow, which is rare for Bukhara.

Ляби-хауз зимой и редкий для Бухары снег.



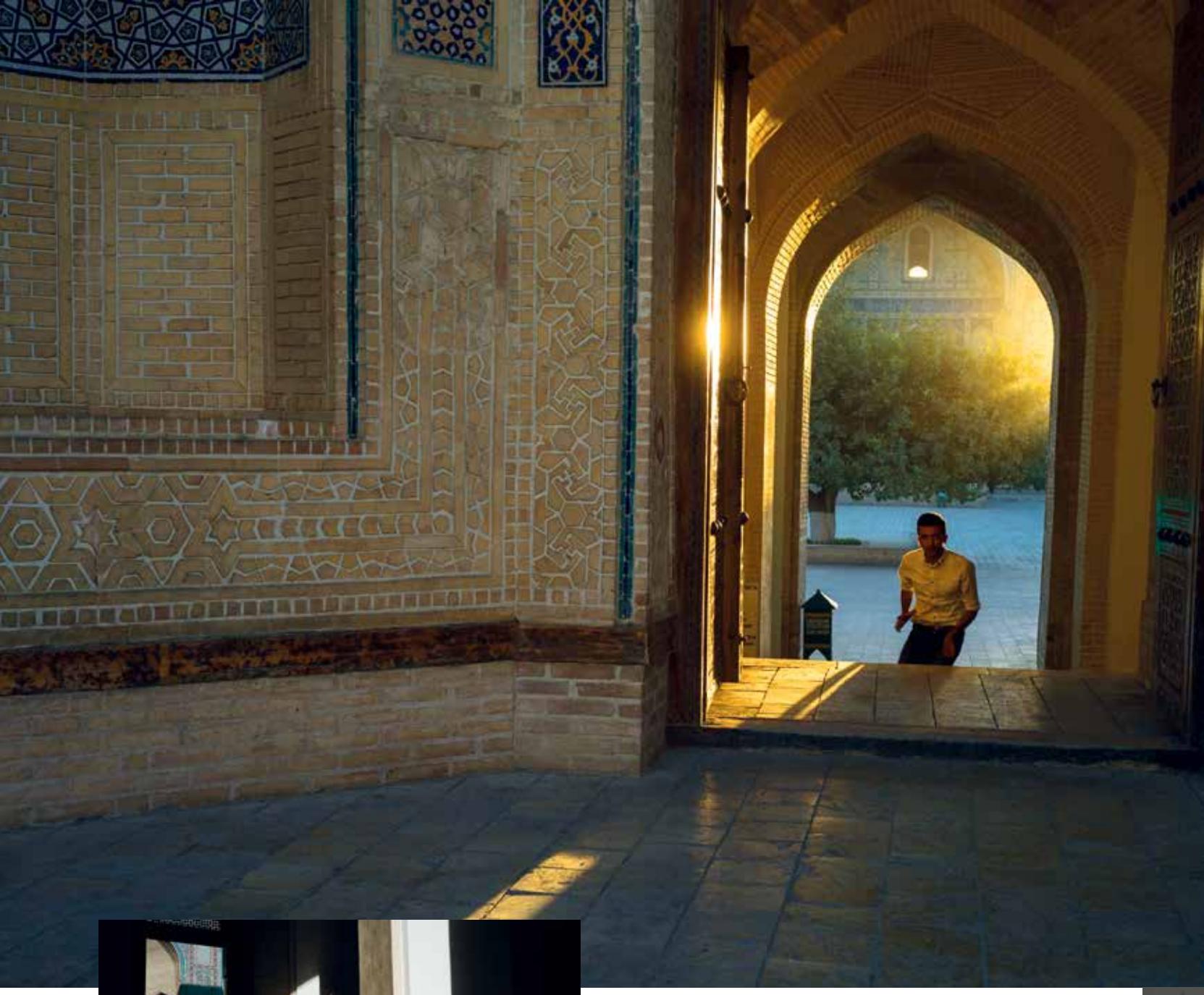
Lyab-i Hauz in the winter. The janitor cleaning the snow in the square in front of the hauz.

Ляби-хауз зимой. Дворник убирает снег на площади перед хаузом.

"Lyab-i Hauz" restaurant in the summer. Special pipes spray the customers with water, saving them from the sweltering Asian sun.

Ресторан «Ляби-хауз» летом. Специальное капельное оборудование опрыскивает гостей водой, спасая от изнуряющего азиатского солнца.





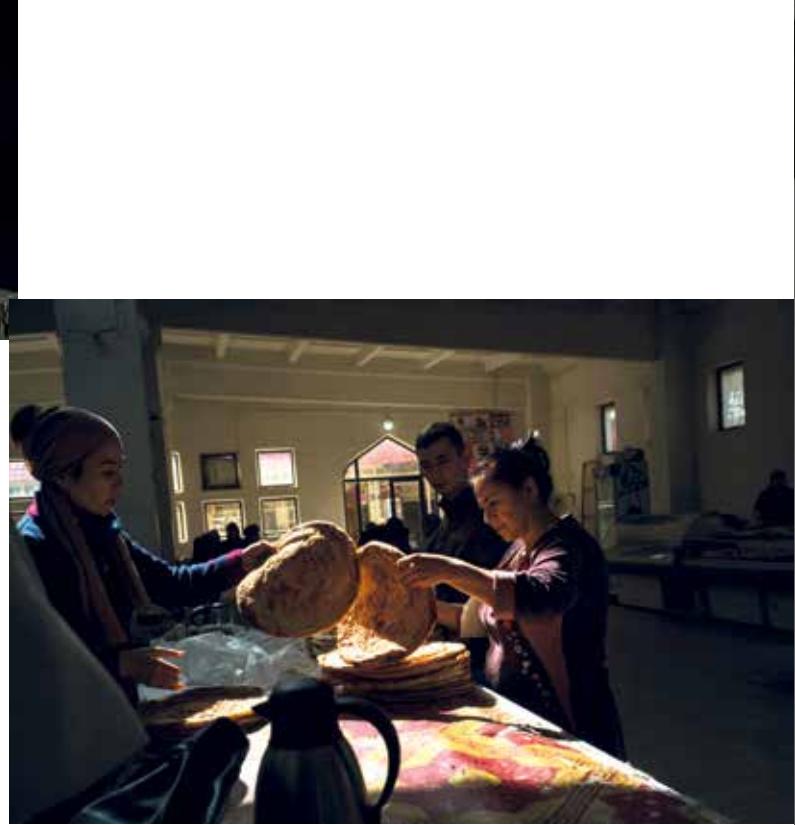
The inner courtyard of the Kalyan mosque.

Внутренний дворик мечети Калын.



Tandir non counters at the Farmer's bazaar.

Лепёшечные ряды на Дехканском базаре в Бухаре.



THROUGH THE LENS

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ

<

The front portal of the Kalyan cathedral mosque in Bukhara at sunset.

Парадный портал соборной мечети Калын в Бухаре на закатном солнце.



>

A view of the Kalyan minaret from a coffee shop across the street.

Вид на минарет Калын из кофейни напротив.

<

A courtyard in the Ark citadel and a view of the famous Shukhov water tower.

Внутренний дворик цитадели Арк и вид на знаменитую водонапорную башню Шухова.





A fruit seller in the Farmer's bazaar.

Продавщица фруктов на Дехканском рынке.

The third trade dome "Toki Zargaron".

Третий торговый купол: «Токи Заргарон».

A view of the Kalyan cathedral square in the late evening.

Вид на соборную площадь Калын поздним вечером.

A grandmother and granddaughter playing volleyball on Kalyan square.

Бабушка и внучка играют в волейбол на площади Калын в Бухаре.



THROUGH THE LENS

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ

>

An improvised mobile bazaar under one of Bukhara's shopping domes.

Импровизированный мобильный базарчик под одним из торговых куполов в Бухаре.



ULYSSE TOUR

TRAVEL AGENCY

Your personal guide
to Uzbekistan

ULYSSE TOUR Travel Agency offers a full range of travel services for groups and individuals visiting Uzbekistan.

Whether it is a one-day tour or an extended stay, our travelers can be assured of a carefully-crafted itinerary packed with experiences that will connect them to the soul of the places they visit.

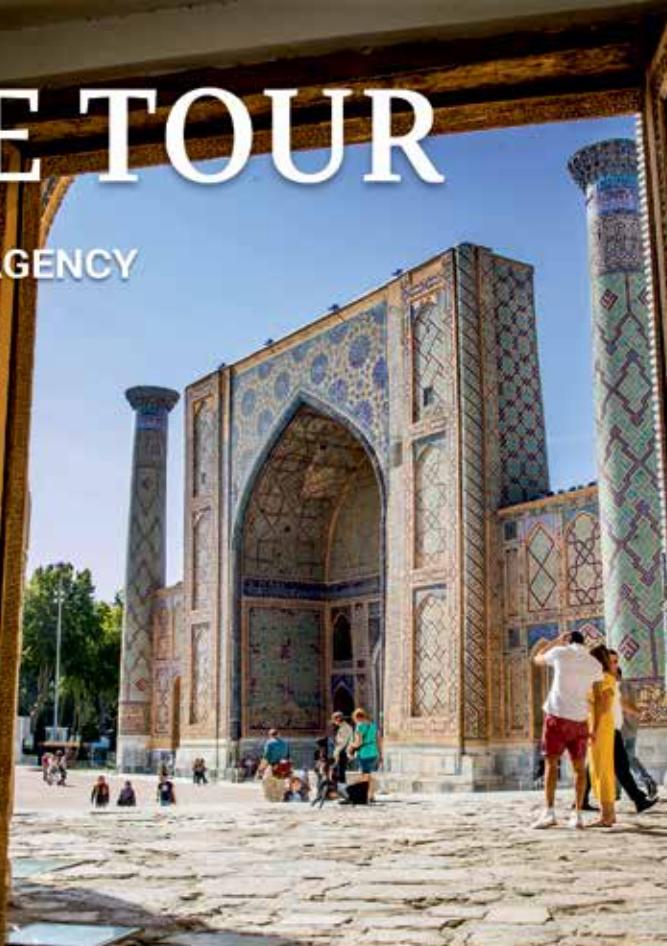


+99878 150 1060;
+99897 155 3030

Business Center SIGMA, 71 Nukus St.,
Tashkent, Uzbekistan 100015

info@ulysetour.com
www.ulysetour.com

Let's get social
@ulysetour



We do

- Helicopter tours
- Silk Road inspired trips
- Big game road trips to the deserts
- Community-based tours
- MICE
- And loads of other adventures within the territory of Uzbekistan.

Visiting the country, you'll see the iconic sites, but also break bread with locals who are proud to invite you into their homes, share their cultures and tell their tales.



The Temirchilik **BAZAAR** in Andizhan



LILIA
NIKOLENKO
Photos by author

ЛИЛИЯ
НИКОЛЕНКО
Фото автора

There is a popular saying in Uzbekistan: 'Otang — bozor, onang — bozor,' which means the bazaar (market) is like your father and mother; it is your 'everything.' No doubt, Uzbekistan would be a world record holder in the number of bazaars per person not to mention their diversity. The wide range of bazaar types includes conventional fruit and vegetables markets, those trading in live cattle and poultry (*mol-bozor*), traditional bread, kitchen utensils or construction materials, as well as clothes, carpets, or cars. The list goes on!

There are quite a few markets specialising in certain types of goods, such as the traditional Uzbek textiles market in the town of Kumtepa, the ceramics market in Rishtan, the knitted handkerchiefs bazaar in Angren, the jewellery bazaar in Bukhara or the market for ethnic antiques in Urgut.

If you would like to buy something really unusual, you should visit the city of Andizhan and go to the old bazaar, Temirchilik, which hides in the centre of this ancient city. However, only the initiated can find it in a labyrinth of ancient streets. But how do you find your way through the labyrinth? It is very simple. Just go to Andizhan's central market, where the minarets of an old mosque pierce the sky like arrows and ask any local. They will show you a secret alley leading to the sacral place known as Temirchilik.

The word *temirchilik* translates as the art of working metal. Hence, *temirchi* is a craftsman that manually makes all sorts of metal items, from latches through to huge samovars. This craft began at the time when humans had just discovered metal. In the Uzbek tradition this practice sits on the boundary between craft and art.

В Узбекистане говорят: «Отанг – базар, онанг – базор», что означает базар (рынок) для нас как отец и мать, то есть «наше всё». Если бы существовал рейтинг стран по количеству и разнообразию базаров на единицу населения, то Узбекистан точно бы претендовал на первое место. Есть здесь и привычные рынки с фруктами-овощами, есть «мол-базор», где продают живой скот и птицу, есть базары вещевые, ковровые, лепёшечные, автомобильные, строительные, посудные – какие хотите!

Немало базаров специфических, таких как: базар узбекских тканей в городке Кумтепа; базар фаянса и керамики в Риштане; базар вязаных платков в Ангрене; ювелирный «золотой» базар в Бухаре или базар узбекского этноантиквариата в Ургуте.

Если вы хотите увидеть базар удивительных вещей, то вам нужно отправиться в Андижан. В самом сердце древнего города скрыт старинный рынок Темирчилик. В лабиринте старых улиц его найдёт только посвящённый. Как же попасть в число посвящённых? Да очень просто. Приезжайте на главный базар города, где стрелами в небо устремляются минареты старой мечети. Здесь каждый андижанец покажет вам тайный переулок, который и приведёт в это сакральное место, именуемое Темирчилик.

Дословный перевод слова «темирчилик» – мастерство работы с металлами. Мастер темирчи – ремесленник, который вручную создаёт самую разнообразную металлическую утварь – от щеколды на калитку до огромного самовара. Этот вид деятельности стар, как сама эпоха металла, и в узбекских традициях находится на грани ремесла и искусства.

АНДИЖАН И ЕГО РЫНОК ТЕМИРЧИЛИК



What is it and where is it used?

Without a close knowledge of Uzbek rural life and culture It would be very hard to understand the purpose and function of many of the items sold at the Temirchilik bazaar. 'What is it?' and 'Where is it used?' are common questions foreigners would ask when wandering through the bazaar.

Что это такое и для чего оно?

Человек, далёкий от узбекского сельского быта и культуры, вряд ли поймёт назначение и четверти видов предметов, про-дающихся на Темирчилик. «А что это такое и для чего оно нужно?» – эти два вопроса будут звучать постоянно.

Chakich and other items used in bread baking

Uzbek bread is traditionally baked in large clay ovens known as *tandyr*s. At Temirchilik you will find everything you may need for that: long-handled ladles to take bread out of an oven; round wooden boards on which loaves are moulded; special pads to press bread against the walls of a *tandyr*; graceful rolling pins of all shapes and sizes. Nevertheless, the most remarkable of all these things is, probably, a *chakich*, a special stamp with little nails arranged to form a pattern. This item is used to decorate the centre of a bread loaf. If you have an impulse to buy a souvenir at the bazaar, you should go for a *chakich*. Even if you do not bake bread, the *chakich* will look beautiful on any shelf in your house. And buy a walnut rolling pin too!

Чакич и всё для выпечки лепёшек

Узбекские лепёшки традиционно выпекают в больших глиняных печах – тандырах. На Темирчилик представлено всё, что нужно для этого: ковши на длинных ручках, которыми извлекают лепёшки из тандыра; деревянные круги, на которых лепёшки формуют; специальные жёсткие подушечки для прижима лепёшек к стенкам; изящные скалки всех форм и размеров. Но самое эффектное здесь – чакич, специальный штампик с фигурно расположенным гвоздиками. Таким штампиком набирают узоры в центре лепёшки. Если вам захочется купить на Темирчилик что-либо на память, то берите непременно чакич. Даже если вы не пекёте лепёшки, чакич станет прекрасным украшением на любой полке. И скалку орехового дерева прикупите тоже.





Kapkyr, uchag and other items used in plov making

Kapkyrs sold at the Temirchilik market in Andizhan are a true ode to plov. *Kapkyr* is a local type of skimmer. The centuries-old traditions of plov making in Uzbekistan have developed special types of skimmers. There are many types and choosing which one to use depends on the amount of plov and the stage of cooking. Huge skimmers with a 1.5-metre long handle are used for cooking plov for groups of several hundred people. Little *kapkyrs* are for a family meal. A *kapkyr* with a large scoop and very short handle is best for stirring the ingredients during the final cooking stage. All this can be found at this exotic Andizhan bazaar.

Капкыр, учаг и всё для плова

Капкыры андижанского Темирчилик – это ода плову. Капкыр – особая плоская шумовка. За века приготовления плова в Узбекистане устоялись особые конструкции пловных шумовок. Их множество видов, каждый из которых зависит от объема плова и этапа приготовления. Гигантские шумовки с полутора-метровой ручкой – для приготовления плова на несколько сотен человек. Маленькие домашние «капкырчики» – для семейного плова. Широкий капкыр с очень короткой ручкой – для итогового перемешивания плова. Всё это есть на экзотическом андижанском базаре.



ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN
ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА



Ketmens, sickles and spades — all made by hand

The most ‘industrial’ items offered at Temirchilik are farming tools. Why is it necessary to produce them manually nowadays, when one can buy a sickle or mattock in a shop? The thing is that manually made tools are of the highest quality, even if they do not look as presentable as those sold in shops. Items of this kind do not tend to break or bend, and the same tool may be used by generation after generation.

Кетмени, серпы, лопаты – сделано вручную

Самые «рабочие» изделия здесь – сельскохозяйственный инструмент. Спросите, зачем нужно в наше время столь сложное кустарное производство, если готовый серп или мотыгу можно купить в магазине? Дело в том, что каждый инструмент здесь ручной работы и оттого качество его высочайшее, даже если он выглядит не столь презентабельно, как заводской. Такие вещи служат в семьях из поколение в поколение, не гнутся и не ломаются.





Uzbek samovars

At the Temirchilik market you can find a wide range of glinting samovars. The most popular type has a cylinder shape with space underneath to make a fire. This samovar is big enough to make tea for 500 people. You can also find classical Russian and antique samovars. Other examples that stand out are samovars made in the shape of jugs! They resemble a *kumgan* (an elongated oriental jug for washing) with an ornamented tray for coals in the bottom. That is one way to keep water hot!

Самовары по-узбекски

Самоварные радости Темирчилик обильны и блестящи. Самые популярные из них – огромные цилиндрические формы с очагом снизу. В таком самоваре на дровах можно приготовить чай сразу на 500 человек. Есть самовары классические и антикварные. Очень необычная вещь в этом ряду – кувшин-самовар. Он представляет собой восточный вытянутый кумган, в нижней части которого находится резная площадка для углей. Так воду долго сохраняют горячей.



A ring for a gate, a ring for a donkey

Some things at Temirchilik may seem particularly strange for a person living in the 21st century. Among them are iron rings attached to large metal screws. The smaller rings are for wooden gates, while the bigger ones are stuck in the ground to tether donkeys. Another unusual article is a *chovli* — a large gridded ladle used in traditional Uzbek cooking to stir frying food or for fishing noodles out of boiling water.

Кольцо для двери, кольцо для ослика

Встречаются на Темирчилик вещи для человека из века высоких технологий совсем странные. Например, железные кольца на острых витых штырях. Тут всё просто: те, что поменьше, – для деревянных ворот, те, что покрупнее, – для того, чтобы воткнуть в землю и привязать к кольцу ослика. Или большие сетчатые ковши «човли» – ими пользуются в узбекской кухне для обжарки в масле самых разных блюд или вылавливания лапши после варки.



Completely handmade

Handmade by skillful masters following old traditions, each thing at Temirchilik exudes a very special energy. They are true works of art created with love and care.

Ручная работа в абсолюте

Каждая вещь на Темирчилик обладает особой энергетикой, так как исполнена искусными руками мастера в соответствии с многовековыми традициями. Настоящая ручная работа, выполненная тщательно, с душой и любовью.

Beshik cradles and baby walkers

Wooden goods are essential elements of any 'metal' bazaar. Piles of diverse wooden creations are illustrative of breadth of human inventiveness! Products made for children give a full picture of what the Uzbek wood making tradition is capable of. The forms and structures of cradles, baby walkers and other items for kids have a long history and have remained the same throughout the centuries.

Бешики-люльки, ходунки

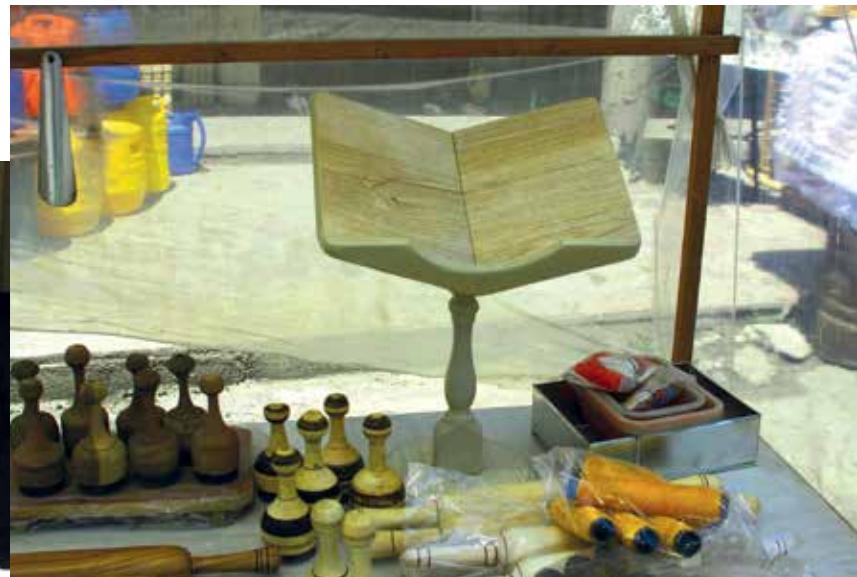
Деревянные изделия – непременный атрибут каждого «железного» базара. Глядя на горы жёлтых конструкций, диву даёшься, чего только народ не придумывал! По детским товарам можно составить полное представление об узбекских традициях в этом вопросе. Форма и конструкция кроваток для новорождённого, ходунков и прочих предметов детского обихода не меняется веками.



A 'live' museum

Many of the things you can see at the Temirchilik bazaar are displayed in local museums. In the latter you can witness the same items, which are just 100, 200 or 300 years older. The vivid, bustling Andizhan bazaar demonstrates all this ethnographic luxury in a modern context. The most important features of the market include the aroma of freshly baked bread, the knocking of hammers against anvils, the warmth of fire heating metal, fans of sparks over a grindstone, the voices of calling salesmen and crowds of buyers — all of this brings a bazaar to life and is completely absent in a museum.

This is a fantastic spot where the generous sunbeams are reflected in knife blades and the iron-bodied samovars. Temirchilik is the only place where you can discover authentic Andizhan. And you will never forget it afterwards. You will always miss this aspect of the city — bright, noisy, playful and kind. And Andizhan will always look forward to seeing you again at the Temirchilik market.



По базару – как по «живому» музею

Многое из того, что вы увидите на Темирчилик, можно посмотреть и в местных краеведческих музеях. Там, в экспозиции, будут всё те же предметы, только на 100, 200 или 300 лет старше. Живой, бурлящий андижанский базар покажет вам всю эту этнографическую роскошь в реальном времени. Самое главное, что есть на Темирчилик, но нету музея, – аромат горячих лепёшек, перестук молоточков на наковальне, жар пламени, нагревающего металл, веера искр над точильным кругом, призывающие голоса продавцов и толпы покупателей – всего того, что делает базар живым и настоящим.

Это фантастическое место, где щедрое солнце бликами играет на лезвиях клинков и железных боках самоваров. Только на Темирчилик вам откроется настоящий Андижан. Откроется и уже никогда от себя не отпустит. Вы будете скучать по нему такому. Яркому, лукавому, доброму, шумному. А он, Андижан, будет ждать, когда вы вернётесь сюда. На Темирчилик.

CAPTAIN



ELMIRA
GYUL
Ph.D., Art History

ЭЛЬМИРА
ГЮЛЬ
доктор
искусствоведения

ИКАТ' DILARA KAIPPOVA'S *textile fantasies*

ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN

ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА

Uzbek textiles with specific ornamentation known as ikat are, perhaps, the most recognisable symbol of the traditional Uzbek art. This type of fabrics is highly popular around the world and can be seen displayed in museums and on catwalks and, certainly, is present in the everyday life of ordinary people.

We are used to the beauty of ikat silks, their incredible combinations of colours and abstract patterns created by the genius of unknown artists. However, we get struck by 'outside' images emerging amidst the range of customary motifs — the logos of Captain America or Batman, the helmet of Darth Vader or the mask of Ghostface from the *Scream* horror film.

The Uzbek artist Dilara Kaipova produces her own versions of ikat textiles, covering them with images of personages from popular series or European or American superheroes. She blends the East and West, the elite and popular, lofty art and comics, ethnicity and cosmopolitanism, the sacral and commonplace. Her work breaks the ideas about usual things, while her imagination is able to strike our minds.

The modern viewer is hard to surprise. Nevertheless, Dilara who combines the traditional ikat style with the widely known characters from the popular world culture has managed to do that. The silhouettes of Kaipova's characters are as blurry and vibrating as the classical ikat patterns and therefore not easily identifiable.

Interestingly, there have been other attempts to modernise traditional ikat designs. So, in the Soviet period there were mass-production ikat textiles with various symbols popular at the time, such as artificial satellites or the star-topped Spasskaya Tower of the Kremlin.

Узбекские ткани с абровым рисунком, известные также как икат, — самый узнаваемый и популярный во всём мире символ нашего традиционного искусства. Их можно увидеть и в качестве уникальных экспонатов в музейных залах, и на мировых подиумах высокой моды, и, конечно, в повседневной жизни.

Мы привыкли восхищаться красотой абрового шёлка, поразительными сочетаниями его цветов и абстрактными узорами, созданными творческим гением безымянных мастеров. Но внезапно в привычном «мареве» появляются образы «чужих» — логотип Капитана Америка или Бэтмена, шлем Дарта Вейдера или маска Призрачного лица из фильма ужасов «Крик».

Узбекистанская художница Диляра Каипова создаёт свои варианты абровых тканей, наполняя их изображениями популярных сериалных персонажей или европейских и американских супергероев. Она микширует Восток и Запад, элитарность и массовость, высокое искусство и комиксы, этнику и космополитизм, сакральное и прозаичное. Её творчество взрывает представления о привычных вещах, удивляет и восхищает своей фантазией.

Современного зрителя трудно удивить чем-то новым. Но Диляре, совместившей стилистику абровых тканей с растиражированными образами мировой масскультуры, это удалось. Силуэты персонажей Каиповой имеют такие же размытые, вибрирующие очертания, как и классические икатовые узоры, и потому распознаются не сразу.

Интересно, что попытки осовременить дизайн традиционных икатов уже предпринимались, и не раз. Так, в советские годы выпускались фабричные абровые ткани, среди узоров которых можно было увидеть различные популярные символы той эпохи — спутники, звёзды Спасской башни Кремля.

**«КАПИТАН ИКАТ».
ТЕКСТИЛЬНЫЕ ФАНТАЗИИ ДИЛЯРЫ КАИПОВОЙ**



ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN
ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА



^
Igor Tan
<

Dilara uses popular western labels, reflecting about changing realities. However, her main idea is not to modernise and diversify the classical design, as was the case with the previous experiments, but to raise questions important for modern society.

This is what the designer of these extraordinary works tells about the motive that led to the unusual results like hers.

'I've always liked patterns on carpets and traditional textiles,' says Dilara. 'Moreover, I've always wanted to feel in the place of the creators of these intricate patterns and add something from me.'

Later I came across articles about globalisation and how it influenced art. Day after day I used to see the Mickies and Batmen on T-shirts or other clothes, so I decided to make sketches of superheroes on textile. The Scream image is from the same family. This approach helped me raise the question of survival of traditional crafts which are currently under certain pressure from mass-production items.

At the same time, I was driven by a wish to turn traditional Uzbek textiles into modern works of art. We are living in a country with the richest traditions of producing articles by hand — embroidery, printing, weaving, ceramics and many other types of craft. But I've always wondered why our artists show so little interest in the development of this unique heritage and in most cases just content themselves with copying some western projects.

Диляра же обращается к западным лейблам, рефлексируя на тему меняющихся реалий. Однако ею движет не желание осовременить и обогатить классический дизайн, как это было в экспериментах до неё, а поднять актуальные вопросы современного общества.

О побудительной причине, давшей столь необычные результаты, рассказывает сама художница:

— Меня всегда привлекали рисунки ковров и национальных тканей, и не просто привлекали — всегда хотелось почувствовать себя на месте мастеров, создавших эти замысловатые узоры, и предложить что-то своё.

Потом мне стали попадаться статьи о глобализации и её влиянии на искусство. Я каждый день видела этих Микки и Бэтменов на майках либо иной одежде на людях и решила сделать эскизы тканей с супергероями. В этой же серии — образ из фильма «Крик». Такой подход позволил мне затронуть тему выживания традиционного рукотворного наследия, испытывающего определённое давление со стороны продукции массового производства в современном мире.

Одновременно мною двигало желание превратить традиционный узбекский текстиль в современный арт-объект. Мы живём в стране с богатейшими ремесленными традициями: это вышивка, набойка, ткачество, керамика и многое другое. Ни одна из стран региона не имеет такого многообразия прикладных видов искусства. Но меня всегда удивляло, почему такое уникальное наследие не вызывает интереса у наших художников, которые чаще предлагают кальки с каких-то западных проектов.



>
Igor Tep

Kaipova's ikat textiles can be regarded, on the one hand, as an invariable symbol of the original Uzbek culture sensitive to changing reality, on the other hand, as the result of globalisation diluting classical values. Her designs hide a conflict between the old and new, the inside and outside. But it is surprising how this combination of seemingly incompatible aspects — the ethnic and the globalised — is taken more like a game, light and quite natural.

Mixing the aesthetics of ikat with contemporary images, Dilara is also inviting the viewer to take part in an interesting identification game for intellectuals. In this game, each can attempt to answer the question if the tradition is declining or just reviving.

In fact, the traditional ikat produced by numerous unknown artists and the contemporary art have long been in dialogue. In the early 20th century many Russian and European avant-garde artists were inspired by its rich colour combinations and intricate patterns to search for new opportunities for development. And afterwards, too, the works of some painters were obviously influenced by the rich textures of the silk fabrics. However, in Dilara Kaipova's works ikat does not serve a model anymore and, influenced by contemporary art, becomes a ground for creative experimentation.

Икаты Каиповой, с одной стороны, можно рассматривать как неизменный символ самобытной узбекской культуры, восприимчивой к меняющимся реалиям, но с другой — как результат размывания классических ценностей под воздействием глобализационных процессов. В дизайне её тканей заложен скрытый конфликт между старым и новым, своим и чужим. Однако удивительно, что сочетание на первый взгляд чужих компонентов — этнического и «глобализированного» — всё же воспринимается скорее как игра — лёгкая и вполне непринуждённая.

Смешивая эстетику абрювых тканей с современными образами, Диляра заодно предлагает зрителю поучаствовать в затейливой игре на узнавание. И в этой игре каждый сам может попытаться ответить на вопрос: идёт ли речь об угасании традиции или о её обновлении?

Интересно, что традиционный икат, продукт множества безвестных мастеров, и современное искусство давно находятся в состоянии творческого диалога. Ещё в начале XX века его роскошные сочетания цветов и замысловатые узоры воспринимались многими российскими и европейскими художниками-авангардистами как образец для поиска новых изобразительных возможностей. Да и позже богатая фактура этих шёлковых тканей обыгрывалась в работах многих живописцев. Но у Диляры Каиповой икат теряет свой образцовый статус и сам становится полем для творческого эксперимента, испытывая влияние современного искусства.



ARTS AND CRAFTS OF UZBEKISTAN
ПРИКЛАДНОЕ ИСКУССТВО УЗБЕКИСТАНА



«IgorTen»

All textiles designed by Dilara Kaipova are manufactured in Margilan. They are made entirely of cotton threads, which ensure greater technological possibilities. Dilara always discusses the pattern and colours with the weavers in advance. Craftsmen are inspired by the cooperation with Dilara — they are always curious to see the ultimate result, after the warp is dyed and the work on the loom is finished.

Kaipova's works, which the public saw for the first time in 2017 at the Tashkent International Exhibition, became a sensation in Tashkent's art space. After the first exhibition her works went on a tour to be shown in galleries across CIS and more remote countries. Interestingly, they are much more popular abroad. There people take them as the time-honoured ikat weaving tradition, as a part and continuation of ancient history.

In recent years the artist has shown her works in Kazakhstan, Georgia, Kyrgyzstan and the United Arab Emirates.

At the same time, the Uzbek people who are generally very respectful to traditional textiles treat Kaipova's experiments with silk with favour and grace.

Dilara Kaipova's work proves that art must not and may not be confined to tradition. Her ornamental patterns, on the one hand, break the worldview we are accustomed to. On the other hand, they attempt to raise the questions of conservation of identity in the world 'without borders,' a kind of reaction to globalisation which, doubtless, facilitates the dilution of traditional values. Nevertheless, ikat's original features — colour, style and aesthetics — remain unchanged in her works. This is what makes us certain that the great century-old art of making ikat textiles will continue to please us.

Все ткани по эскизам Диляры ткутся в Маргилане. Используются исключительно хлопковые нити, что обусловлено их технологическими возможностями. Рисунок и цвета обсуждаются с ткачами заранее. Мастеров вдохновляет процесс работы с Дилярой: им всегда интересно посмотреть, что получится в итоге, после окрашивания основы и ткацкого станка.

Работы Каиповой, впервые появившиеся на Ташкентской международной выставке 2017 года, произвели фурор в арт-пространстве Ташкента. Вслед за первой выставкой её произведения отправились в путешествие по галереям ближнего и дальнего зарубежья. За границей они пользуются большим интересом публики — очевидно, её ткани воспринимаются через освящённую временем традицию абрового ткачества, выстраиваются в одну с ней линию, становятся продолжением древней истории.

За последние годы выставки художницы состоялись в Казахстане, Грузии, Киргизстане и Объединенных Арабских Эмиратах.

Вместе с тем и в Узбекистане, где к национальным тканям относятся с огромным пietетом, к таким экспериментам с абровым шёлком относятся лояльно и доброжелательно.

Творчество Каиповой — яркий показатель того, что искусство не должно и не может замыкаться в рамках привычных традиций. С одной стороны, эскизы её тканей — слом привычной картины мира. С другой — стремление поднять вопросы сохранения идентичности в условиях мира «без границ», некая реакция на глобализацию, безусловно влияющую на размытие традиционных ценностей. И всё же «родовые» черты иката в её работах остаются неизменными — цвет, стиль, эстетика. Именно это вселяет уверенность, что великое искусство абровых тканей, насчитывающее не одно столетие, будет и впредь радовать нас своим совершенством.



Download the SIXT App
or go to sixt.uz



Drive first class, pay economy!

(SIXT is available in Bukhara, Samarkand, Tashkent and soon in Kokand)



Group and individual
travel packages

→ to Central Asia

→ to Russia

Uzbekistan, Tashkent

+998 78 120 88 83
www.dolorestravel.com
booking@dolores.uz

Kazakhstan, Almaty

+7 727 272 33 10
www.dolorestravel.kz
booking@dolorestravel.kz

Russia, Sochi

+7 (918) 606 11 47
+7 (938) 870 00 17
www.dolorestravel.ru
sales@dolorestravel.ru



Air Tickets of Uzbekistan Airways
O'zbekiston Havo yo'llari aviabletlari

UNIQUE PERSONALITIES

УНИКАЛЬНЫЕ ЛЮДИ

Coffee: There's No Magic Without Passion



OLESYA TSAY

Photos by
SERGEY KIM

ОЛЕСЯ ЦАЙ

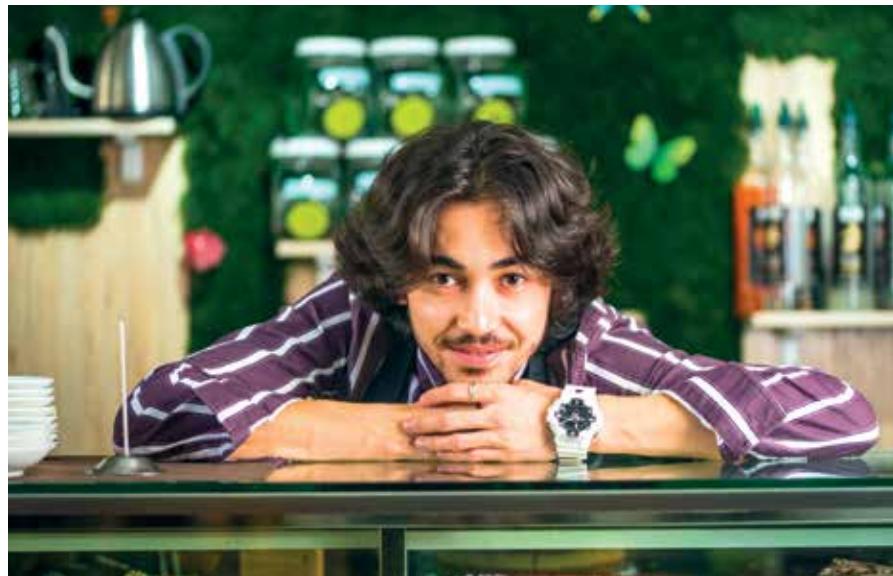
Фотографии

СЕРГЕЯ КИМА

ВОЛШЕБСТВА КОФЕ НЕ БЫВАЕТ БЕЗ СТРАСТИ

Khasan Turabayev often jokes that the three main ‘bosses’ that rule a catering establishment are the waiter, the chef and the barman. Khasan opted for the bar: he liked the way barmen attracted people with their charisma and charm. He wanted to be like them.

Now, let’s give the floor to the barista, who is going to reveal the 23 secrets to a good morning.



‘How old are you, boy?’

1. My girlfriend helped me find my first job in a bar. But in the beginning I was ridiculed for my age. ‘How old are you, boy?’ was the answer to my initial questions as I tried to learn the ropes. To make people take me seriously and to spend their time on me I had to use my tips to pay for further training.

2. I was lucky. My first teacher, Adrian, was a true expert in his profession. He shared his knowledge with me, together with his love for the art of bartending. For three months I was on probation, after which I was admitted to the bar. After working for nine months I realised that if I was to make further progress, my future lay in the coffee business.

3. At first I was afraid of coffee makers. To overcome my fear I went to Moscow, where I found a teacher, barista Jafar Akhmedov. He told me people worked in coffee shops for only two reasons: they needed the money or they loved the art of the profession. There’s no middle course. I know a person who is happy because he has devoted 25 years of his life to the development of his skills. There are no limits to perfection: there is always something new to discover.

Хасан Турабаев шутит: в общепите три главные «шишки»: официант, повар и бармен. Он выбрал бар: ему нравилось, как бармены привлекают внимание харизмой и обаянием. Хотелось быть похожим на них. А теперь слово самому бариста, который раскроет 23 секрета доброго утра.

«Сколько тебе лет, малой?»

1. Устроился в бар по протекции подруги. Но поначалу из-за юного возраста надо мной только посмеивались. «Сколько тебе лет, малой?» – спрашивали в ответ на мою просьбу посвятить в тонкости искусства. Чтобы меня начали принимать всерьёз и тратить на меня время, за обучение своё платил из чаевых.

2. Мне повезло. Первый наставник, Адриан, был мастером своего дела. Он передал мне и знания, и любовь к барному искусству. Три месяца я практиковался в качестве стажёра, потом меня допустили к барной стойке. После девяти месяцев работы понял: если хочу расти, нужно изучать кофе.

3. У меня был большой страх перед кофемашиной. Избавляясь от него поехал в Москву, где моим учителем стал бариста Джадар Ахмедов. Он сказал: у барной стойки люди работают или ради денег, или из любви к искусству. Середины нет. Знаю человека, который счастлив тем, что более 25 лет посвятил развитию мастерства. Нет предела совершенству: постоянно открываю для себя что-то новое.

4. Если вы закрытый человек – сфера обслуживания не для вас. Я не устала и не «выгораю» от общения. Со временем поняла себя: чем больше контактов, тем мне лучше.

5. Бармен не просто обслуживающий персонал – он тот, кому можно рассказать о проблемах, секретах и слабостях. Научился устанавливать контакт с клиентом, стал разбираться в типах людей. Делая заказ, посетители, сами того не зная, «рассказывают» о своём характере. Деловые, прагматичные люди и максималисты выбирают «американо» и «эспрессо». «Капучино» и «латте», более нежный напиток, заказывают люди мягкие. В зависимости от их выбора и определяю подход и темы, на которые можно пообщаться.

4. If you are a closed person, do not work in the service industry. I never get tired of communication. In time I've come to realise: the more I am in contact with people, the better I feel.

5. The barista is not just a faceless service worker; he is a person you can tell your problems, secrets and weaknesses to. Over time I have learned how best to interact with my customers, I began to distinguish between different types of people. Subconsciously, making an order a visitor 'tells' me about their character. Businesslike and pragmatic people opt for an Americano or espresso. People with a gentle disposition prefer a cappuccino or latte, which are more tender drinks. Based on their choice I find a way to talk to them and start a conversation.



Становление профессионала

6. Рутинная работа и получение знаний продолжались около полутора лет. Через три года пришла свобода. Мне потребовалось около пяти лет на то, чтобы появилась уверенность в себе. С этого уровня началось чистое творчество: сорт кофе и марка кофемашины перестали влиять на результат. Понял: не бывает плохого зерна – бывает плохой бариста.

7. Высшая ступень развития мастерства – обжаривание зёрен. На этом уровне работают профессионалы со стажем не менее двадцати лет. Обжарщик ошибаться не может.

8. В год в мире производят свыше 170 миллионов мешков кофе. При производстве каждого сорта проверяется любая мелочь, деталь и нотка. Бракованное зерно не может попасть на стол кафе. Зерно для нас ценнее всего на свете, его качеству уделяется огромное внимание. Поэтому результат всегда будет зависеть только от опыта бариста.

9. Чтобы не портить вкусовые рецепторы, бросил курить и начал правильно питаться. Был период, когда усиленно учился распознавать, какая область языка как воспринимает вкусы, как ощущаются ягоды или фрукты. Чтобы поймать нужную ноту, одно время даже перестал завтракать. Если у бариста притуплен вкус, он не сможет извлечь его из зерна. Один неправильный шаг – и кофе нет. Если не будет такой страсти, не будет и волшебства. Вижу, как радуются люди от качественного кофе, и заряжаюсь их радостью.



Professional development

6. For about a year and a half I accumulated knowledge and worked hard to improve my barista skills. After three years I felt more independent, and after five years I began to feel confident in my skills as a barista. Since then I could concentrate on introducing artistry into my coffee making: the coffee type and machine brand were no longer the most important factors in making an excellent cup of coffee, rather it is the barista that is ultimately responsible.

7. Roasting coffee beans takes the highest skill. Only professionals with an experience of at least 20 years can do it properly. The roaster has to do their job perfectly.

8. About 170 million bags of coffee are produced around the globe annually. Every small feature of each type of coffee is scrutinised most carefully. Defective beans cannot be exported. Beans are the most precious element for us and, therefore, must meet the strictest quality requirements. Once the quality of the beans is assured, the role of the barista becomes even more important.

9. To develop my taste receptors I gave up smoking and changed my diet. I started to learn how to sense different tastes on different parts of my tongue. I even gave up breakfast in order to better distinguish between different tastes. A barista with a blunted sense of taste can't extract the best flavour from coffee beans. One mistake and the coffee is spoilt. No passion, no magic. When I see how happy people are drinking good coffee, I become happy myself.

Свежий взгляд на кофе. Конкурентов нет

10. Чемпионаты имеют огромное значение для бариста. К сожалению, в Ташкенте они не проводятся. Скажем, в Москве постоянно проходят соревнования между районными кофейнями. В начале моей карьеры там каждые три месяца проводились конкурсы, в которых участвовало более 700 человек. Я тогда был начинающим, не попал даже в первую десятку, но четырнадцатое место занял.

11. Позже получил возможность посоревноваться с другими бариста на мировом уровне, когда в 2017 году принимал участие в чемпионате JackDaniel's и Jameson в Амстердаме и занял два первых места среди молодых специалистов.

12. Участвовал в конкурсе в Таиланде, на острове Паттайя, где встречались продвинутые бариста. Не столь важен был результат чемпионата, сколько обмен опытом. Также в рамках обмена опытом мне довелось работать в Стамбуле и Анталье, в России, Киргизии и Казахстане.

13. У меня нет конкурентов ни в Ташкенте, ни в мире. Не потому, что считаю себя несравненным. А потому, что среди людей, которые одержимы своим делом, нет конкуренции. Хочу стоять выше битвы за место под солнцем. У меня большие амбиции в плане развития. Собираюсь в Москву, чтобы получить мировой сертификат мастера-бариста и участвовать в соревнованиях по «latte-art» и «эспрессо». Это начальный этап и стартовая площадка для более высокого полёта.

14. Начал индивидуально работать над языками, чтобы поехать в Турцию для дальнейшего профессионального развития. Там бывает более 50 миллионов туристов в год. Это та ступенька, с которой я могу заявить о себе.

15. Истинных бариста, которые живут своим делом и любят его, по всему миру очень мало. В Ташкенте их можно сосчитать по пальцам одной руки. Уважаю каждого профессионала. Ценю того, кто мыслит так же. При встрече мы можем три-четыре часа обсуждать только способы помола, зёрна, капсулы, время экстракции, граммаж или способ обработки. В нюансы можно углубляться бесконечно. Кофе для меня — целая наука, искусство.

A fresh look at coffee. Having no competitors.

10. Championships are very important for baristas. Unfortunately, there are no such competitions in Tashkent. By comparison, in Moscow coffee houses from different districts often take part in various contests. When I was only in the beginning of my career contests used to be organised there once every three months and feature over 700 participants. I was only a beginner then and missed out on a top 10 spot, but managed to come 14th.

11. Later I had a chance to compete with other baristas internationally, and in 2017 I took part in a competition in Amsterdam organised by Jack Daniel's and Jameson. I won two first place prizes among young baristas.

12. I participated in a competition on the islands of Pattaya, Thailand, which featured a number of advanced baristas. It was not the result that mattered at that time, but the experience. I also had a chance to gain professional experience when working in Istanbul and Antalya, as well as in Russia, Kyrgyzstan and Kazakhstan.

13. I have no rivals, either in Tashkent or elsewhere in the world. Not because I am incomparable. Only because people that love what they do do not compete. I want to be above the struggle for fame and glory. Regarding my personal development I am very ambitious. I'm going to Moscow for an international barista certificate and for the Latte Art and Espresso competitions. This is the beginning of me taking my profession more seriously and aiming to take my barista skills to the next level.

14. I began to learn foreign languages by myself so I could go to Turkey and further develop my professional skills. The country receives over 50 million tourists annually. Working there I would be taking an important step to making myself known around the world.

15. In the world there are very few true baristas that love and are devoted to what they do. I could count the number of such baristas in Tashkent on one hand. I respect every true professional and I appreciate every person who approaches their work in the same way that I do. When meeting people like that, I could talk with them for hours about grinding technologies, beans, capsules, extraction time, relative weight or other processing methods. There are an infinite number of nuances. For me coffee is a branch of science, a real art.

What real coffee must be like

16. The essence of this beverage is best reflected in the Turkish saying '*Kahve cehennem kadar kara, ölüm kadar kuvvetli, sevgi kadar tatlı olmalı,*' which means 'coffee should be black as hell, strong as death, and sweet as love.'

17. There are general rules of serving coffee, which I learned at the very beginning of my training. For instance, an espresso 'lives' for only 40 seconds, during which time it needs to be drunk. After that the drink begins to suffocate. It must be one-colour, without spots on the surface. Spots signify incorrect filtration or extraction. It must have a pleasant taste. Coffee must not be bitter or taste of coal or burnt beans.

18. Everyone has their own preferences and a person can only discover their favourite coffee after experimentation. My favourite brand is medium roasted Ethiopia. I like the slightly sour taste of coffee, which reminds me of the sweetbriar my grandma used to make for me when, as a child, I caught a cold.



A good coffee = a good day

19. In the service sector, most people are only interested in how prestigious a job is and what doors it can open later on in life. The work of a barista is not just standing at a coffee machine and serving beverages to clients. I don't give the visitors a cup of coffee — I give them my whole self. This is why they appreciate me and acknowledgement inspires me.

20. I am only 21, but I know what I want to do for the rest of my life. I have a plan and I have ideas how to implement it. There are no limits for my own development. Tashkent offers every opportunity for a person to evolve and grow in their favourite business.

21. Once, in Antalya, I worked with a waiter who was in his fifties. He had been in the service business since 16. He spoke eight languages. He used to serve presidents, pop stars and other well-known people. I saw with my own eyes how Leonardo DiCaprio and Jenifer Lopez came to the hotel just to be served by this waiter. He was world-famous. I know barmen that own villas, yachts and aircraft. They are highly respected and appreciated. I'd like to achieve the same heights.

22. Love for what you do is the most important and prestigious thing of all. Renumeration or awards don't matter. What is truly important is that every morning I feel happy and thank God for giving me a new day when I can learn something new. I am rarely late for my work: I always hurry to work with joy and enthusiasm.

23. I feel responsibility too: if I'm absent, people won't get their coffee. Their morning won't begin properly and I'm afraid of spoiling somebody's day. I'll just never do it.

If you love people and want to share yourself with them, this business is just for you. The secret of a good morning is a cup of delicious coffee and a croissant.

Though... I do recommend that people should also do their morning exercises!

Каким должен быть настоящий кофе

16. Больше всего суть напитка отражает турецкая пословица: «*Kahve cehennem kadar kara, ölmə kadar kuvvetli, sevgi kadar tatlı olmalı*». Что означает: «Кофе должен быть чёрным, как преисподня, сильным, как смерть, и сладким, как любовь».

17. Есть общие правила подачи, им обучаются на самом старте. Например, эспрессо «живёт» всего лишь 40 секунд и за это время вам нужно его выпить. Потом напиток начинает «задыхаться». Цвет однотонный, без пятен на поверхности. Если в вашей чашке они есть, значит, была неправильная фильтровка или экстракция. Вкус кофе должен быть приятным. Не горчить, не отдавать подгорелым или углем.

18. Правильный кофе раскрывает себя в истории вкуса. У каждого свои пристрастия. Мой любимый сорт — «Эфиопия», медиум обжарки. Люблю вкус с кислинкой, ассоциируя его с тем, как в детстве за мной при простудах ухаживала бабушка и заваривала шиповник.

Правильный кофе = правильный день

19. Бариста не тот, кто просто стоит у кофемашины и обслуживает людей. Он отдаёт посетителю не чашку кофе, но и всего себя.

20. Мне только 21, но я знаю, чем хочу заниматься до конца жизни. Уже продуман конкретный план и есть примерное представление, как его реализовать. Границ развития нет. В Ташкенте также есть все возможности, чтобы развиваться в любимом деле.

21. Работал в Анталье с одним официантом, которому идёт шестой десяток. Он в этой сфере с шестнадцати лет. Хорошо владеет восемью языками. Обслуживал президентов, артистов, других известных личностей. Сам видел, как Дженнифер Лопес и Леонардо ДиКаприо приезжали в отель только для того, чтобы их обслуживал именно этот официант. Знаю барменов, у которых есть свои виллы, яхты и самолёты. Их ценят и уважают. Хочу достичь таких же высот.

22. Настоящий престиж в любви к своему делу. Но главное даже не финансовый успех или регалии, а то, что каждое утро просыпаюсь с удовольствием и благодаря Бога, что будет новый день, в котором узнаю что-то новое. Редко опаздываю на работу: всегда лечу на неё с охотой и энтузиазмом.

23. Я ощущаю ответственность: если не приду, то люди останутся без кофе. У них день не начнётся. Боюсь испортить чей-то день. Не могу допустить этого.

Если вы любите людей и хотите поделиться добром — эта сфера для вас. Секрет доброго утра — чашка вкусного кофе и круассан.

Хотя... я бы советовал ещё и зарядку делать.

THROUGH THE LENS

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ

Uzbek bikers on the road through

EUROPE



КАК УЗБЕКСКИЕ
БАЙКЕРЫ
ПО ЕВРОПЕ
КОЛЕСИЛИ



**KATERINA
KLEPININA**
Text



**ERNEST
KURTVELIYEV**
Photo

**КАТЕРИНА
КЛЕПИНИНА**
Текст

**ЭРНЕСТ
КУРТВЕЛИЕВ**
Фото



This year, for the first time in the club's history, motorcyclists from the Tashkent bike club Patriot made a very interesting 7,500-kilometre trip to ten European countries.

В этом году ташкентские мотоциклисты из клуба Patriot на своих двухколёсных машинах впервые в своей истории совершили увлекательное путешествие протяжённостью 7500 километров по десяти странам Европы.

Patriot club members had the idea to organise a long journey to Europe for a long time. Every time they met motor-travellers from other countries they enjoyed hearing their stories of their travels. Those stories finally encouraged them to go on an adventure of their own.

The club had already organised a few trips to countries near Uzbekistan — Tajikistan, Kazakhstan, Kyrgyzstan and Russia. This time the team decided to go to Europe to see that continent's picturesque landscapes and sites for themselves.

Идея отправиться в дальнее путешествие по странам Европы вынашивалась в клубе давно. Всякий раз, встречая путешествующих по Узбекистану мототуристов из разных стран, с интересом слушали их рассказы о дальних поездках на мотоциклах. Вот такие встречи и вдохновили отправиться в путь.

Клуб уже имел опыт поездок в страны ближнего зарубежья: Таджикистан, Казахстан, Киргизию и Россию. В этот раз одноклубники решили отправиться в Европу — увидеть живописные места, посетить интересные города.



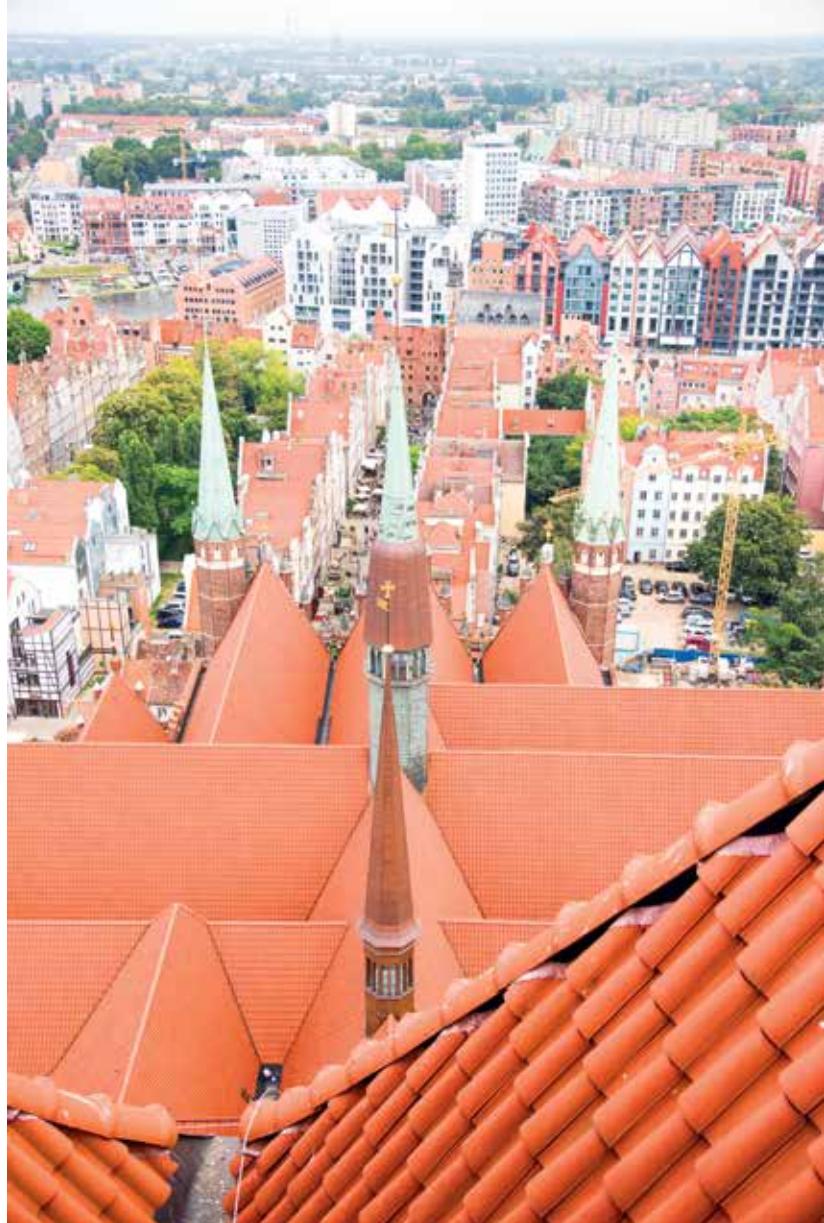
After preparing for 6 months, having chosen and studied the countries we were going to visit, having made our itineraries and established contact with European bikers, we arrived in Minsk. That city became the starting point for the European portion of our trip. From Belarus we went to Poland. The motorcycles from Tashkent drove the roads of Warsaw, Gdansk and Poznan and went to a fortress in Malbork. What really impressed us in Poland was its architecture, which was very original and beautiful in every town and city we visited.

We were happy to meet other travelling bikers and learn more about their different cultures. The people we came across were very open and happy to meet and talk with us. They asked a lot of questions about where we came from and how our trip had been. We shared our impressions and told our new friends a lot about our motherland and invited them to Uzbekistan.

Полгода подготовки, изучения стран, составления маршрутов и налаживания связей с байкерами других стран привели нас в Минск. Этот город стал отправной точкой путешествия. Из Беларуси отправились в Польшу. Мотоциклы из Ташкента проехали по дорогам Варшавы, Гданьска, Познани до крепости в городе Мальборке. Польша поразила необычайно красивой архитектурой каждого встречавшегося на пути города.

Было приятно общаться с путешествующими байкерами, знакомиться с их культурой туризма. Люди попадались очень открытые, с удовольствием вступали в беседу, расспрашивали: откуда мы, как попали сюда. Мы делились впечатлениями, рассказывали о своём kraе и приглашали всех посетить Узбекистан.

Часто встречали бывших соотечественников. Земляки удивлялись неожиданной встрече на дорогах с мотоциклами сузбекскими номерами и флагами.



THROUGH THE LENS

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ

Many of those we met were our compatriots. People were surprised to see motorcycles with Uzbek numberplates and flags.

We were happy to see yet again how friendly and united the fraternity of bikers around the world is. We came across a great number of motorcyclists during the trip. Wherever we stopped, other bikers, upon seeing our number plates, would come to ask where we came from.

ROUTE LENGTH: 7500 KM.

COUNTRIES: BELARUS, POLAND, GERMANY, CZECH REPUBLIC, SLOVAKIA, AUSTRIA, SLOVENIA, ITALY, HUNGARY AND ROMANIA.

BIKERS: ISKANDAR ASHRAPOV, JASUR CHORAEV, ANDREY ATADZHANYAN AND ERNEST KURTVELIYEV.



There was a funny incident at a petrol station in Germany. A German biker came up to us to ask where we were from. It turned out that he had been puzzled by the meaning of the country code 'UZ', and to satisfy his curiosity had followed us for about twenty kilometres. He was quite surprised to hear we were from Uzbekistan.

In Europe you can see many more motorcyclists than in Uzbekistan. One of our best memories from Europe was its roads, which seem to be made specially for bikers. We enjoyed them very much as we travelled from state to state. We attempted to include as many mountain roads as possible in our itinerary. We succeeded in crossing the Alps, the Carpathians and the Tatras. All these places were different and very impressive.

В очередной раз убедились в дружелюбности и сплочённости мотобрата во всём мире. На пути видели огромное количество мотоциклистов. Когда приходилось останавливаться, байкеры, видя наши номера, часто проявляли большой интерес к тому, откуда мы.

Один из курьёзных случаев произошёл на заправке в Германии. К нам подошёл немецкий байкер, который, увидев незнакомые номера на мотоциклах, не смог понять, что означают буквы UZ, какая это страна. Поэтому он не поленился проехать за нами целых двадцать километров, чтобы удовлетворить своё любопытство. Мы здорово удивили его, рассказав, что приехали из Узбекистана.

В Европе гораздо больше мотолюбителей, чем у нас. Одно из самых приятных воспоминаний о Европе – дороги, будто созданные для мотоциклистов. Мы получали огромное удовольствие, проезжая по ним из страны в страну. Маршрут постарались проложить по горным дорогам. Конечно, мы не могли не проехать через Альпы, Карпаты и Татры. Все эти места очень разнообразны по своей красоте, и каждое оставило неизгладимое впечатление.





THROUGH THE LENS

СКВОЗЬ ОБЪЕКТИВ

Romania, one of the remotest destinations on our journey, was also one of the most enchanting places. One of the purposes to visit this country was to drive along the high-altitude Transfagarasan highway which has a high point of 2,034 m. This road is very popular among bikers. Transfagarasan is the most beautiful serpentine road in Europe, ranking among the world's most dangerous roads. The highway meanders across a mountain range presenting each traveller with fantastic views. From the top of a pass we saw a breathtakingly beautiful valley and other bikers climbing the pass.

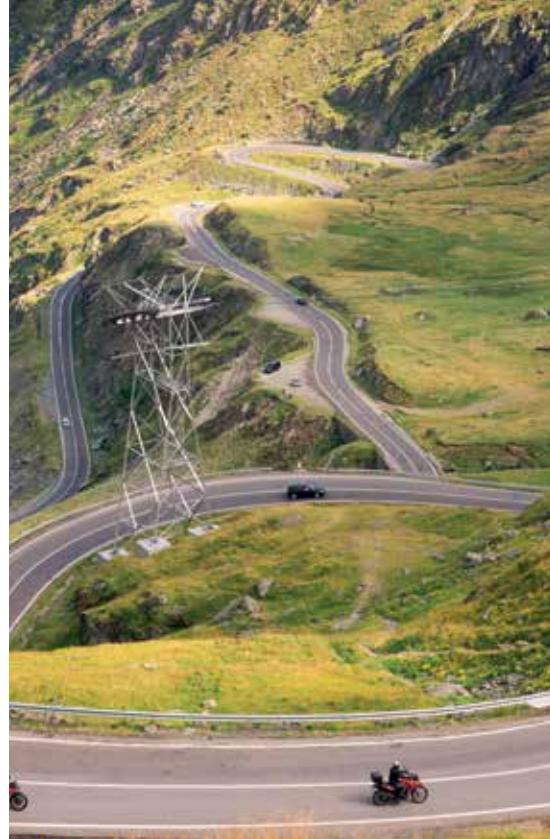
Once in Romania, we had to visit the famous castle of Count Dracula. The trip to Bran was full of mysticism: we drove through dense mist, with low clouds over the summits and drizzle on the road. However, when we approached the Bran Castle the sky had cleared and we were able to fully enjoy the beauty of the ancient building.

Driving in the Alps, we reached the famous Lake Hallstatter by sunset and enjoyed a very picturesque view. Beautiful cottages, little ancient castles, cosy cafes and restaurants adorned the shore. A perfect place for relaxation.

The next country in our itinerary was Slovenia. We didn't know much about this country and were shocked by how developed tourism is there. There is an excellent network of campsites — designated areas where numerous travellers can stay in tents or camper vans. The camping sites are provided with electric power and other facilities. The areas are perfectly clean.

Очень запомнилась и Румыния, одна из самых отдалённых точек нашего маршрута. Целью посещения была поездка по знаменитой среди мотоцилистов высокогорной трассе Трансфэгэраш, наивысшая точка которой находится на высоте 2034 м. Трансфэгэрашское шоссе — самый красивый серпантин в Европе и одна из самых опасных дорог в мире. Извилистая трасса с потрясающими видами вокруг проходит через всю горную гряду. С вершины перевала открывалась необыкновенной красоты долина и дороги с поднимающимися к вершине мотоцистами.

Оказавшись в Румынии, нельзя было не посетить знаменитый замок графа Дракулы. Поездка в Бран стала по-настоящему мистичной: сильный туман, над горными вершинами плыли низкие облака, моросил дождь. Но, когда мы приблизились к замку, облака постепенно разошлись и перед нами открылся чудесный вид на замок.





We stayed in one of these campsites, by a lake with crystal clear water. On the shore here and there we saw signs warning against using sunscreen, since it might cause harm to the fish in the lake and other wildlife. We spent the night in the tents we had with us. Following the advice of the camp site employees, we drove towards the summit of Mount Mangart. The road to the summit was so picturesque we decided to move slowly to enjoy the beautiful woods, valleys and Alpine meadows in the upper part. The road was winding along the slope diving from time to time into a little tunnel which looked like the vault of a fabulous castle.

The entire journey in Europe was a whirl of emotions and impressions. We drove on wonderful European roads provided with logical and well-thought-out marking and signs, which is quite important for foreign travellers. We met a lot of other bikers from all over the world, shared our impressions with them and, of course, invited them to Uzbekistan. We were lucky to see many wonderful landscapes in the different countries we were travelling through. All this will forever remain in our memory.

This long motorcycle journey, sometimes quite hard but always very interesting, allowed us to understand how travelling brings people closer. During the time spent together in new countries we became much more experienced in making long-distance trips.

Almost everyone likes to travel, but many of us regard travelling an essential part of our lives. Sixteen centuries ago Aurelius Augustinus said: 'The world is a book and those who do not travel read only one page.'

Проезжая по альпийским горам, на закате мы подъехали к знаменитому озеру Хальштеттер. Очень живописный вид. На побережье небольшие старинные замки, красивые домики и уютные ресторанчики. Приятное место для спокойного отдыха.

Одна из следующих стран нашего маршрута – Словения. О ней мы знали совсем немного и были поражены тем, насколько там развит туризм. Создана отличная система кемпингов, многочисленные туристы приезжают отдыхать в специально отведённых для этого местах – в домах на колёсах и в палатках. Кемпинги отлично обстроены, к ним подведены необходимые коммуникации и электричество. Соблюдается идеальная чистота.

В Словении останавливались именно в таком кемпинге, возле озера с кристально чистой водой. Вокруг озера можно было встретить предупреждающие таблички с просьбой

не пользоваться кремами от загара, потому что они могут навредить рыбам и окружающей среде. У нас с собой были палатки, в которых и ночевали. По совету сотрудников кемпинга отправились к вершине горы Мангарт. Дорога была столь живописна, что мы намеренно ехали не торопясь, наслаждаясь прекрасными видами: горные леса и долины, а ближе к вершине – альпийские луга. Путь по горному серпантину проходил сквозь небольшие тоннели в скалах, словно под арками сказочных замков.

Всё путешествие по Европе – шквал эмоций и впечатлений. Мы проехали по великолепным европейским дорогам, с продуманными разметками и знаками, что для приезжих туристов немаловажно. Познакомились со множеством байкеров со всего мира, поделились своими впечатлениями и конечно пригласили посетить Узбекистан. Нам посчастливилось насладиться необычайной красоты видами всех стран маршрута. Всё это надолго останется в памяти.

Преодолев долгий, порой сложный, но очень интересный путь на мотоциклах, мы убедились, насколько путешествие сплачивает. За время, проведённое вместе с друзьями, проезжая по новым странам, мы получили незаменимый опыт дальних поездок на мотоциклах.

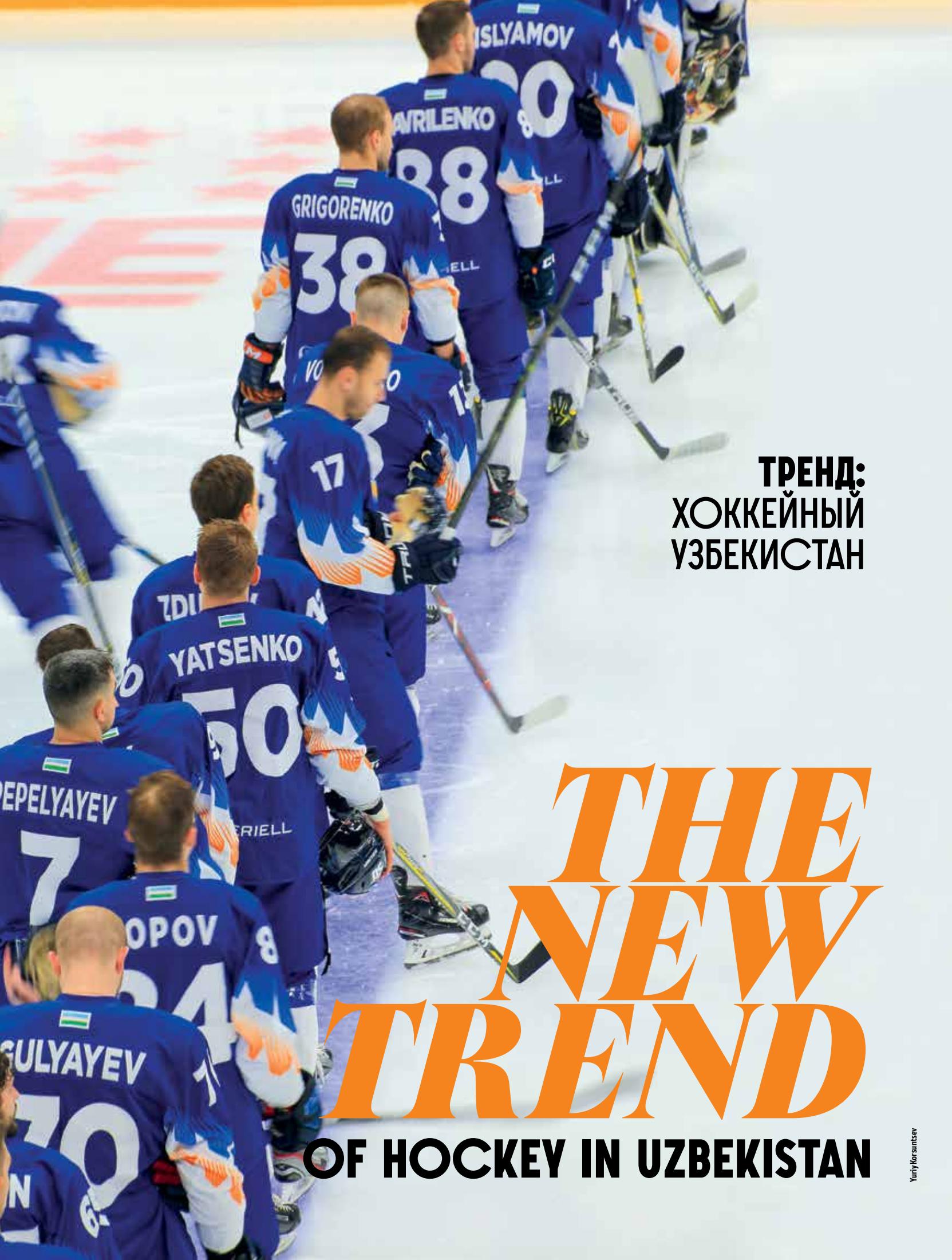
Путешествия любят почти все, но многие не считают их важной частью жизни. Как сказал Аврелий Августин ещё шестнадцать столетий назад: «Мир – это книга, и тот, кто не путешествует, читает лишь одну её страницу».

ПРОТЯЖЁННОСТЬ: 7500 КМ.

СТРАНЫ:
БЕЛОРУССИЯ, ПОЛЬША,
ГЕРМАНИЯ, ЧЕХИЯ, СЛОВАКИЯ,
АВСТРИЯ, СЛОВЕНИЯ, ИТАЛИЯ,
ВЕНГРИЯ, РУМЫНИЯ.

БАЙКЕРЫ:
ИСКАНДАР АШРАПОВ, ЖАСУР
ЧОРЫЕВ, АНДРЕЙ АТАДЖАНЯН И
ЭРНЕСТ КУРТВЕЛИЕВ.





ТРЕНД:
ХОККЕЙНЫЙ
УЗБЕКИСТАН

THE NEW TREND OF HOCKEY IN UZBEKISTAN

At first Tashkent residents and the city's guests were cautious about the appearance of this winter sport. Next, they were surprised. Now the sport has widespread support and people come to the stadium with their whole families. And so the revival of hockey in Uzbekistan has begun.

Сначала ташкентцы и гости столицы смотрели с опаской. Потом удивлялись. Теперь зрители семьями приходят на трибуны. Так возрождался хоккей в Узбекистане.



GENERAL MANAGER:
NORMUND SĒJĒJS,
LATVIA.

HEAD COACH:
EVGENY POPIKHIN,
RUSSIA.

COACHES:
OLEG MIKULCHIK,
ALEXANDER
MIKULCHIK,
BORIS TORTUNOV
(ALL RUSSIA).

TEAM LEADERS:

EVGENY
GRIGORENKO,
ORIGINALLY
FROM METALLURG
MAGNITOGORSK,
WINNER OF
KHARLAMOV CUP AND
GAGARIN CUP, THE
LATTER THE MOST
PRESTIGIOUS TROPHY
IN THE EURASIAN
CONTINENT.

VSEVOLOD
SOROKIN,
DEFENDER, WINNER OF
THE KHARLAMOV CUP
AS A MEMBER OF THE
SPARTAK MOSCOW
YOUTH TEAM.

ARTEM VORONIN,
LONG-STAY
CENTREMAN FOR
SPARTAK MOSCOW,
WINNER OF THE 2011
YOUTH CHAMPIONSHIP.



In August Uzbek internet users were overcome with a kind of sport fever! Lots of photos appeared online with people in hockey uniforms, sticks in hand, standing in different places in Tashkent, such as bazaars, supermarkets and even the local 'Broadway' street. It all became clear what the photos were about when the Humo Hockey Club released a video titled '*Hockey Is Closer Than You May Think*'.

In the 2019-2020 season, which started in September, Humo entered the Supreme Hockey League, the second highest level in Eurasia. Currently, there are 34 clubs from Russia, China, Kazakhstan and, starting from this year, Uzbekistan. A great number of spectators, about 10 thousand people, came altogether to watch the first three domestic games, which proved to be quite successful for the team.



Yuriy Korshunov

В августе узбекский сегмент Интернета поразила какая-то странная эпидемия. Социальные сети заполнили фотографии хоккеистов в форме и с клюшками: они ходили по людным местам Ташкента – были замечены на базарах, в супермаркетах, и даже на местном «Бродвее». Всё стало намного понятнее, когда хоккейный клуб «Хумо» выпустил видеоролик «Хоккей ближе, чем ты думаешь».

В сентябре «Хумо» стартовал в чемпионате Высшей хоккейной лиги, второй по силе лиге на евразийском пространстве. В ней участвуют 34 клуба из России, Китая, Казахстана, а теперь и Узбекистана. На первых трёх домашних матчах «Хумо» собрал внушительную для старта суммарную аудиторию в 10 тысяч зрителей и показал отличные результаты.



**ГЕНЕРАЛЬНЫЙ
МЕНЕДЖЕР:**
НОРМУНДС СЕЙЕЙС,
ЛАТВИЯ.

ГЛАВНЫЙ ТРЕНАР:
ЕВГЕНИЙ ПОПИХИН,
РОССИЯ.

ТРЕНАРСКИЙ ШТАБ:
ОЛЕГ И АЛЕКСАНДР
МИКУЛЬЧИКИ,
БОРИС ТОРТУНОВ
(ВСЕ – РОССИЯ).

ЛИДЕРЫ КОМАНДЫ:

ЕВГЕНИЙ ГРИГОРЕНКО,
ВОСПИТАНИК
МАГНИТОГОРСКОГО
«МЕТАЛЛУРГА», ОБЛАДАТЕЛЬ
КУБКА ХАРЛАМОВА И КУБКА
ГАГАРИНА – ГЛАВНОГО
КЛУБНОГО ТРОФЕЯ
КОНТИНЕНТА.

ВСЕВОЛОД
СОРОКИН,
ЗАЩИТНИК, ОБЛАДАТЕЛЬ
КУБКА ХАРЛАМОВА В
МОЛОДЁЖНОЙ КОМАНДЕ
МОСКОВСКОГО
«СПАРТАКА».

АРТЁМ ВОРОНИН,
МНОГОЛЕТНИЙ
ЦЕНТРФОРВАРД
МОСКОВСКОГО
«СПАРТАКА», ЧЕМПИОН
МИРА СРЕДИ МОЛОДЁЖНЫХ
КОМАНД 2011 ГОДА.

Fans of hockey may still remember the Binokor hockey club, which was among the leading teams in the second division of the Supreme League in the USSR. However, thirty years have passed since those times. Since then, an entire generation of sports fans in Uzbekistan have only been able to watch hockey on the TV.

Now the Humo managers and the Hockey Federation of Uzbekistan are facing a challenge, which is to re-acquaint the public with this wonderful game and to increase its popularity in the country.

Спортивный мир ещё помнит ташкентский хоккейный клуб «Бинокор», выступавший на ведущих ролях во втором дивизионе Первой лиги Союза. Но с той поры минуло уж тридцать лет. В Узбекистане выросло поколение поклонников спорта, видевших хоккей только по телевизору.

Перед сотрудниками «Хумо» и Федерацией хоккея Узбекистана стоит непростая задача – заново познакомить общество с этой замечательной игрой и популяризировать хоккей в стране.



Humo has managed to put together a quality team. About half of the men have played in the Supreme and Kontinental Hockey Leagues. It is worth bearing in mind that a good selection of players, despite their high-level, does not ensure a winning team. However, game after game, playing away and at home, the team grew more coordinated and united. The number of Humo fans at the Tashkent arena grew from match to match. Having seen a hockey game live, the spectators kept on coming back to the arena.

The Humo team works hard to please their new supporters, they want to do them proud! Their focus isn't purely on results either. The championship lasts a long time, so losses are inevitable, particularly for a novice team. Thus it is important to encourage fans to come to the stadium irrespective of their team's ranking.

Yuriy Korsunsev



Yuriy Korsunsev

All those who work at Humo arena do their best to create an inviting and fun atmosphere for the viewing public. They organise pre-game shows, play popular music at the start and during the breaks, and encourage the players to give autographs. The club's sponsors arrange various contests for the spectators, while in the foyer of the stadium there is a wide range of amusements on offer.

Come to the Humo Arena and you will find a friendly, family atmosphere. There is room for everyone! Hockey is a fun sport and an excellent leisure activity.

Join in with Uzbekistan's new main sports trend!

Состав команды «Хумо» получился довольно неплохим. Половина команды имеет опыт выступления в ВХЛ и Континентальной хоккейной лиге. Понятно, что из набора игроков, даже высококлассных, команды сразу не получится. От матча к матчу, от выездной игры к сражениям в родных стенах команда становилась сплоченнее и сыграннее. И с каждой домашней серией количество болельщиков на «Хумо Арена» прибавляется. Попав на хоккей впервые, зрители приходят на него вновь и вновь.

Сотрудники хоккейного клуба «Хумо» делают многое для того, чтобы зрители, посетившие матч, получали максимальное удовольствие. Причём не зацикливаясь на спортивном результате. Чемпионат долгий, никто не пройдёт его без поражений, тем более команда-новичок. В этом случае важно, чтобы болельщики шли на стадион независимо от положения команды в турнирной таблице.

Для этого делается всё возможное. Красочное предматчевое шоу, музыкальные хиты до начала, в паузах и в перерывах матча, конкурсы от партнёров клуба, автограф-сессии, множество развлечений в фойе – всё это привлекает жителей Ташкента и гостей столицы.

Приходите на «Хумо Арену». Там семейная атмосфера, где есть место всем. Хоккей – прекрасный вид спорта и отличный вид досуга.

Тренд сезона в Узбекистане.

In autumn the first international book exhibition Tashkent Book Fest was held in the Uzbek capital. The event was organised by the Agency of Information and Mass Media under the Presidential Administration of the Republic of Uzbekistan. The visitors could acquaint themselves with the output of around fifty local and international publishing houses and book selling establishments, including companies and enterprises from the UK, Germany, Kazakhstan, Kyrgyzstan, China, Russia, South Korea, Turkey and other countries.

Осенью в Ташкенте прошла первая международная книжная выставка «Tashkent Book Fest». Организатором выступило Агентство информации и массовых коммуникаций при Администрации Президента Республики Узбекистан. Посетители могли ознакомиться с книжной продукцией пятидесяти зарубежных и отечественных издательств и организаций книготорговли, в том числе компаний и фирм из Великобритании, Германии, Казахстана, Киргизии, Китая, России, Южной Кореи, Турции и других стран.



TASHKENT BOOK FEST



VIKTORIA CHUGAY
Photos by
YURIY KORSUNTSEV

ВИКТОРИЯ ЧУГАЙ
Фотографии
ЮРИЯ КОРСУНЦЕВА



Bakhtiyor Nasimov



Bakhtiyor Nasimov

For three days the visitors were taking part in a diversified programme which included the presentations of new books, meetings with writers and poets and other activities. As part of the programme, the Янги Аср Авлоди (Yangi Asr Avlodi) publishing house presented books «Кутадгу билиг» (Kutadu Bilig) by Yusuf Khos Khojib and «Наврузнома» (Navruznama) by Omar Khayyam, while the Ozbekiston publishing house presented «Бобурнома» (Boburnoma) by Vakhob Rahmon.

В течение трёх дней посетителям выставки предлагалась разнообразная программа, включая презентации новых книг, творческие встречи с писателями и поэтами. Так, издательство «Янги Аср Авлоди» представило книгу Юсуфа Хос Хожиба «Кутадгу билиг» и книгу Омара Хайяма «Наврузнома», а издательство «O'zbekiston» – книгу Вахоба Рахмона «Бобурнома».



The fair also included the presentation of How To Publish Your Work In London by the British Hertfordshire Press and «Digital издательство нового поколения» (Digital Publishing, A New Generation Publishing) by the Uzbek publisher Asian Book House.

Kids of all ages, from preschoolers to teenagers, could participate in diverse competitions at the children's area of the exhibition. The events for children were organised by the National Library of Uzbekistan within the framework of the Reading Moms' Club project aimed to popularise the reading aloud to children.

That was the first large-scale event of this kind in Uzbekistan, which united professional publishers, printers, literary critics and fans of cinematography and became a bright moment in the cultural life of Uzbekistan's capital.



В рамках книжной ярмарки прошли презентации британского издательства Hertfordshire Press «Как издать своё произведение в Лондоне» и нового проекта отечественного издательства Asian Book House «Digital издательство. Издательство нового поколения».

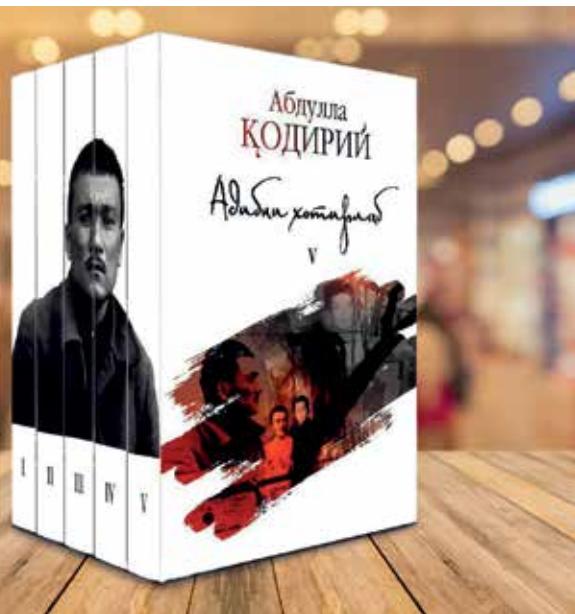
На детской площадке проводилось много конкурсов и викторин как для детей дошкольного возраста, так и для подростков. Мероприятия были организованы Национальной библиотекой Узбекистана в рамках проекта «Клуб читающих мам», цель которого – популяризация чтения детям вслух.

Первое мероприятие такого масштаба для Узбекистана объединило профессиональных издателей, полиграфистов, литераторов и кинолюбителей и стало ярким событием в культурной жизни столицы.

Qadri yüksak qadriyatlar

Kitoblar borki, vaqt o'tgan sari qadr-qiyomi oshadi. E'tiboringizga durdona hisoblanmish shunday kitoblardan tavsiya etmoqdamiz.

ABDULLA QODIRIY ASARLARI TO'PLAMI



CHO'L PON ASARLARI TO'PLAMI

Abdulhamid Sulaymon o'g'li Cho'lpon — XX asrda o'zbek adabiyoti taraqqiyotiga ulkan hissa qo'shgan darg'alardan biri. U qisqa umr ko'rganiga qaramay, adabiyot va san'atning turli sohalarida samarali ijod qilib, katta adabiy meros qoldirdi. Uning asarları milliy ruhi, jo'shqinligi, chuqur badiiy saviyasi bilan ajralib turadi. Adibning har bir satridan millatga muhabbat, ozodlikka tashnaliq seziladi. Cho'lpon Shekspirning "Hamlet" fojjasini, Rabindranat Tagor asarlarini, Pushkin she'rлarini, Krilov masallarini o'zbek tiliga tarjima qilgan. Cho'lpon asarlarining ushbu to'rt jildligiga uning she'riy asarları, "Kecha va kunduz" romanı, hikoyalari, uchinchı jildga "Yorqinoy" dramasi va Shekspir pyesalari tarjimasi, to'rtinchı jildga publisistik asarları kiritilgan.

Cho'lpon asarları ingliz, rus, tatar, turk tillariga tarjima qilingan.

O'zbek Qodiriyni qalbinig eng yuqorisiga joylagan. Abdulla Qodiriy o'zbek romanchiligiga asos solganida dunyoda atigi beshta romanchilik maktabi — fransuz, ingliz, rus, nemis va hind romanchilik maktabi mavjud edi. Abdulla Qodiriy oltinchi romanchilik maktabi — o'zbek romanchilik maktabiga asos solgan. Yozuvchi o'zbek xalqi uchun kurash, vijdon, erk timsoli. Qodiriy har So'zini Diyonat mezoniga solgan. Uning bitmas-tuganmas ma'naviy qudrati mana shu yadroda mujassam!

To'plamga Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar", "Mehrobdan chayon", "Obid ketmon" romanları, turli yillarda yozilgan she'r, hikoya, fel'etonları, yozuvchi haqidagi xotiralar kiritilgan.

Abdulla Qodiriyning "O'tkan kunlar" romani rus, nemis, ingliz tillariga tarjima qilingan.

Kitob nomi: Abdulla Qodiriy asarları to'plami

Muallif: Abdulla Qodiriy

Nashrga tayyorlovchilar: Xondamir Qodiriy, Bahodir Karimov

Janr: romanlar, fel'etonlar, publisistika, hikoyalari, she'rlar

Nashriyot: INFO CAPITAL GROUP

Nashr etilgan sana: 2017-yil

Qattiq muqova

1-tom 487 bet, 2-tom 486 bet, 3-tom 571 bet, 4-tom 535 bet, 6-tom 581 bet



Kitob nomi: Cho'lpon asarları to'plami, to'rt jildlik

Muallif: Abdulhamid Sulaymon o'g'li Cho'lpon

Nashrga tayyorlovchilar: Naim Karimov, Dilmurod Qur'onov, Sanjar Nazar

Janr: roman, she'rlar, hikoyalari, publisistika, dramalar, tarjimalar

Nashriyot: AKADEMNASHR

Nashr etilgan sana: 2016-yil

Qattiq muqova



NIGORA
UMAROVA

ERKIN VOHIDOV

“TANLANGAN ASARLAR”



Atoqli shoir va adib, taniqli davlat va jamoat arbobi, O'zbekiston Qahramoni Erkin Vohidov o'zbek adabiyoti va madaniyati rivojiga katta hissa qo'shgan. U "Buyuk hayot tongi" (1960), "Orzu chashmasi" (1964), "Nido" (1964), "Palatkada yozilgan doston" (1966), "Quyosh maskani" (1972), "Ruhlar isyonii" (1980), "Ko'hinur" (1982) kabi liro-epik asarlar, "Oltin devor" va "Istanbul fojasii" kabi she'riy dramalar yozgan. Wolfgang Gyttening "Faust" dostonini, Rasul Hamzatovning "Mening Dog'istonim" asarini, Sergey Yesenin, Lesya Ukrainska she'rularini o'zbek tiliga tarjima qilgan.

Erkin Vohidov she'rлari rus, ingliz, turk, qoraqalpoq tillariga tarjima qilingan.

Kitob nomi: Erkin Vohidov, "Tanlangan asarlar"

Muallif: Erkin Vohidov

Janr: she'rлar, dostonlar, g'azallar, badilar, qasidalar.

Nashriyot: ShARQ nashriyot-matbaa ijodiy uyi

Nashr etilgan sana: 2016-yil

Qattiq muqova

696 bet

ABDULLA ORIPOV

“TANLANGAN ASARLAR”

Atoqli shoir va adib, taniqli davlat va jamoat arbobi, O'zbekiston Qahramoni Abdulla Oripov O'zbekiston Respublikasining Davlat Madhiyasi muallifi. O'zbek adabiyoti va madaniyati rivojiga katta hissa qo'shgan.

To'plamga Abdulla Oripovning 1965-yilda nashr etilgan birinchi she'riy to'plami — "Mitti yulduz", "Ko'zlarim yo'llingda" (1967), "Onajon" (1969), "Ruhim" (1971), "O'zbekiston", "Qasida" (1972), "Xotiro" (1974), "Yurtim shamoli" (1974), "Hayrat" (1979), "Hakim va ajal" (1980) "Najot qal'asi" (1981), "Yillar armoni" (1983) she'riy to'plamlaridagi she'rлari va umrining so'nggi yillarda yozgan she'rлari to'planigan "X'yuston xotiralari" dagi she'rлari ham kiritilgan.

Abdulla Oripov Dantening "Illohiy komediya" dostonini, Nekrasov, Lesya Ukrainska, Taras Shevchenko asarlarini ham o'zbek tiliga tarjima qilgan.

Ijodkorning she'riy majmualari rus va boshqa tillarga tarjima qilingan va alohida kitob holida nashr etilgan.

Kitob nomi: Abdulla Oripov, "Tanlangan asarlar"

Muallif: Abdulla Oripov

Janr: she'rлar, dostonlar

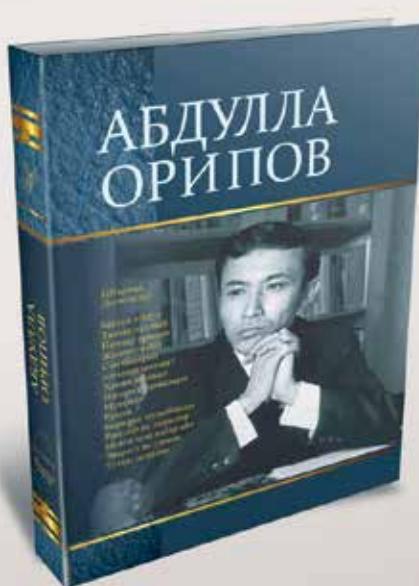
Nashrga tayyorlovchilar: Doniyor Begimqulov, Ruxsora Oripova

Nashriyot: ShARQ nashriyot-matbaa ijodiy uyi

Nashr etilgan sana: 2016-yil

Qattiq muqova

784 bet





FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS
ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS

INDONESIA.

The story of one of fifteen million



ИНДОНЕЗИЯ. РАССКАЗ ОДНОЙ ИЗ ПЯТНАДЦАТИ МИЛЛИОНОВ

Picturesque, mysterious, hospitable and safe. Indonesia, the country of a thousand Islands is an absolute must see. Indonesia has a rich culture and a wealth of traditions, diverse wildlife and, of course, virgin nature.



NODIRA
MAKSUDOVA
Photo by author

НОДИРА
МАКСУДОВА
Фото автора

Живописная, загадочная, гостеприимная и безопасная. Это всё о Стране тысячи островов – Индонезии. Она очень богата. Её богатство – культура, традиции, разнообразный животный мир и конечно же девственная флора.

It is not surprising that Bali is one of the most popular resorts in the world. According to the guides, the summer months are the best time to visit the island. In summer, the weather is ideal. In Bali, you won't see any skyscrapers, it is not allowed to build buildings above 16 meters. On the island, there are more temples than houses. Each house has its own family temple and altar. When walking down the street, you'll see small baskets with offerings at the doorstep of almost every building. The baskets are filled with rice, flowers or fruit, in order to placate evil spirits. The motorbike is the most popular and cheapest form of transport on the island. However we don't recommend using them without the appropriate skill and experience!

THE ISLAND OF BALI



Остров Бали

Неудивительно, что Бали – один из самых популярных курортов в мире. Как утверждают гиды, летние месяцы – идеальное время для посещения острова. Летом здесь максимально комфортная погода. На Бали вы не увидите небоскрёбов, здесь не разрешается строить здания выше 16 метров. Храмов на острове больше, чем домов. В каждом доме есть свой семейный храм и алтарь. На улице, упорога в любое заведение, можно увидеть небольшие корзиночки с подношениями. Их заполняют рисом, цветами или фруктами. Так балийцы задабривают злых духов. Самый популярный и дешёвый вид транспорта на острове – мотобайк. Вот только туристам без соответствующего опыта мотобайками управлять не рекомендуется.

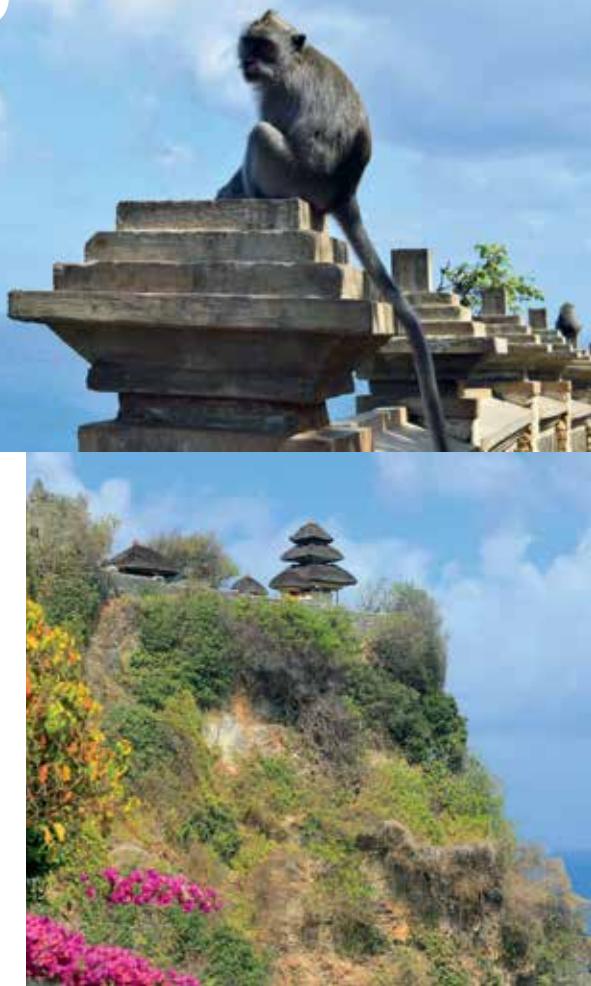
ULUWATU TEMPLE

It is found in the Indian ocean, located on a low rock. You can get to it only at low tide. Tanah Lot is of great importance to Hindus. If you are lucky enough to get to the temple during the holidays, you can witness ritual offerings. They are brought to the temple by women in traditional clothes. The pilgrims thank God and pray for prosperity. Every day you can see a traditional performance of the Kechak dance.

Храм Танах Лот

Находится в Индийском океане. Расположен на невысокой скале. Добраться туда можно только во время отлива. Танах Лот имеет большое значение для индуистов. Если вам посчастливится попасть в храм в праздничные дни, вы можете стать свидетелями ритуальных подношений. К храму их доставляют женщины в традиционных одеждах. Паломники благодарят бога и молятся о благополучии. На территории комплекса ежедневно устраивают традиционное представление – танец Кечак.

The temple was built in the XI century and is located at an altitude of 97 meters in a picturesque place on the edge of a cliff. Bali Hindus believe that three divine entities are united in that place - Brahma, Vishnu and Shiva. In addition, it is believed that this temple protects the island from evil sea spirits. The panorama of the ocean and the temple is stunning with its fantastic views. Getting to that view however is no mean feat. This is because the temple is surrounded by a forest inhabited by wild monkeys. Therefore, before entering the territory of the temple, take off all valuable, bright and shiny objects, as well as hats, mobile phones and glasses, otherwise the hosts of the forest could easily take possession of your favorite things!



TANAH LOT TEMPLE



Храм Улувату

Построен в XI веке и расположен на высоте 97 метров в живописном месте на краю обрыва. Индуисты Бали верят в то, что три божественные сущности – Браhma, Вишну и Шива – объединяются здесь. Кроме того, считается, что этот храм оберегает остров от злых морских духов. Храм и панorama океана за ним потрясают своим фантастическим видом. Чтобы добраться до него и получить эстетическое удовольствие, вам придётся пройти небольшой квест. Дело в том, что храм окружён лесом, в котором обитают дикие обезьяны. Поэтому, прежде чем войти на территорию храма, желательно убрать мобильные телефоны, снять с себя все ценные, яркие и блестящие вещи, а также головные уборы и очки – иначе хозяева леса могут легко завладеть понравившейся вещицей.

Translated literally, the word "Pengeling-Pura" means "to remember your ancestors." It may be one of the most environmentally friendly villages in the world. It reproduces life as it used to be hundreds of years ago. Traditional Balinese houses and courtyards are located on both sides of the village's Central road. The food here is cooked in the old-fashioned way, using firewood. The villagers of Penglipuran are very hospitable. If you wish, you can go inside people's homes to look at the decorations within. While there you can buy some souvenirs that locals have made for sale.

Деревня Пенглипуран

Если перевести дословно, «Pengeling Pura» означает «помнить своих предков». Возможно, что это одна из самых экологически чистых деревень в мире. В ней воспроизведён быт в том виде, каким он был сотни лет назад. Традиционные балийские дома и дворики расположены по обе стороны от центральной дороги деревни. Еду здесь готовят по старинке, на дровах. Жители деревни Пенглипуран очень гостеприимны. Всем желающим они разрешают заходить и рассматривать убранство своих жилищ. А заодно предлагают приобрести сувениры, которые мастерят для продажи.

VISHNU KENCANA CULTURE PARK



The centre piece of the park is a huge statue of the god Vishnu riding the bird Garuda. The monument reaches 121 meters, and its weight exceeds four thousand tons. The monument is made of an alloy of brass and copper. It took about 10 years to build the monument. On the territory of the Park you can see a smaller copy of the statue as well as individual parts of the monument made on a human scale.

Парк культуры

Гаруда Вишну Кенчана. Главный объект парка – огромная статуя бога Вишну верхом на птице Гаруде. Общая высота монумента 121 метр, а вес превышает четыре тысячи тонн. Памятник выполнен из сплава латуни и меди. Его возводили около десяти лет. На территории парка можно увидеть уменьшенную копию статуи, где Вишну летит верхом на Гаруде, а также отдельные детали памятника в натуральную величину.

PENGLIPURAN VILLAGE



BALIPULINA COFFEE PLANTATION



FLY WITH UZBEKISTAN AIRWAYS
ПУТЕШЕСТВУЙТЕ С UZBEKISTAN AIRWAYS

According to our guide Mr. Mahde, the best coffees in the world grow here, the most famous and expensive of which is Kopi Luwak. Luwak (aka musang) is an animal that eats the ripe fruits of the coffee tree, digests them, and then excretes the coffee beans, which are then collected, washed and dried in the sun. The coffee plantation itself is located on a steep slope. The terrace offers magnificent panoramic views. Other than coffee, bananas, tobacco, cocoa and vanilla are also cultivated here.

Кофейная плантация Bali Pulina

По словам нашего гида мистера Маде, здесь выращивают лучшие в мире сорта кофе, самый известный и дорогой из которых Kopi Luwak. Лювак (он же мусанг) – зверёк, который поедает спелые плоды кофейного дерева, переваривает их, и в ходе дефекации экскретирует зёрнышки кофе, которые затем собираются, моются и сушатся на солнце. Сама кофейная плантация расположена на крутом склоне. С террасы открывается великолепная панорама. На плантации кроме кофе также выращивают бананы, табак, какао, ваниль и др.



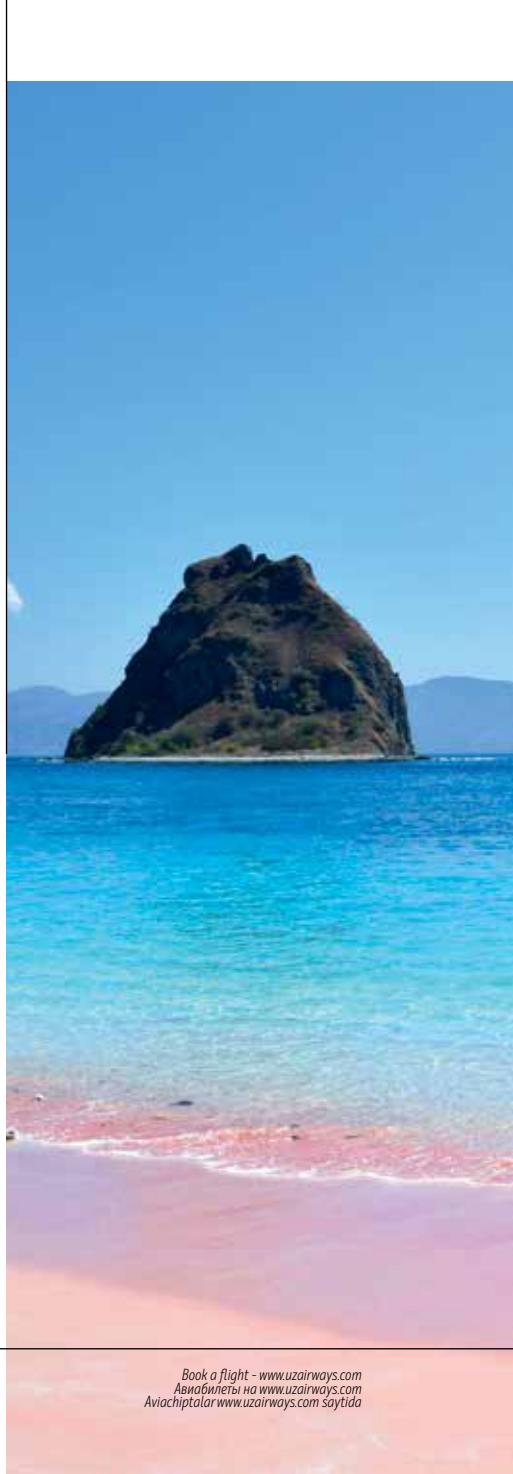
KOMODO NATIONAL PARK

Indonesia's paradise, untouched by modern civilization. There are no resorts, no hotels, no boutiques. Instead there are picturesque landscapes of tropical forests. The Park consists of three main Islands: Komodo, Padar and Rinca. The national Park was founded in 1980 and it is a UNESCO world heritage site. The famous Komodo lizards — the largest lizards on the planet — live here. During the walk through the National Park you will be accompanied by two Rangers with forked sticks who will keep you safe as you explore the islands.

Национальный парк Комодо

Нетронутый современной цивилизацией райский уголок Индонезии. Здесь нет ни курортов, ни гостиниц, ни бутиков. Но что есть, так это живописные тропические леса. Парк представляет собой три главных острова: Комодо, Падар и Ринч. Национальный парк, основанный в 1980 году, является объектом Всемирного наследия ЮНЕСКО. Знаменитые комодские вараны – самые большие ящерицы на планете – обитают именно здесь. Во время прогулки по Национальному парку сопровождать вас и обеспечивать вашу безопасность будут два рейнджера с раздвоенными палками.

THE ISLAND OF PADAR



This is one of the most popular places in Komodo Park. The mountain is approximately 150 meters high. In order to climb to the top of the mountain and witness nature's incredible beauty you will need to scale around 600 steps. Once at the top, you will be amazed by the fantastic view that opens up in front of you. The island is surrounded by three turquoise bays, each beach has different coloured sand: white, black or pink. Don't forget to bring sunscreen, comfortable hiking shoes, headgear and water.

Остров Падар

Одно из самых популярных мест в парке Комодо. Высота горы составляет примерно 150 метров. Для того чтобы подняться на её вершину и увидеть пейзаж невероятной красоты, вам нужно преодолеть около 600 ступенек. Оказавшись на вершине, вы будете потрясены видом, который перед вами откроется. Уникальность острова в том, что он окружён тремя бирюзовыми бухтами, на пляжах которых песок разного цвета: белого, чёрного и розового. Рекомендуется взять с собой солнцезащитный крем, удобную походную обувь, головной убор и воду.

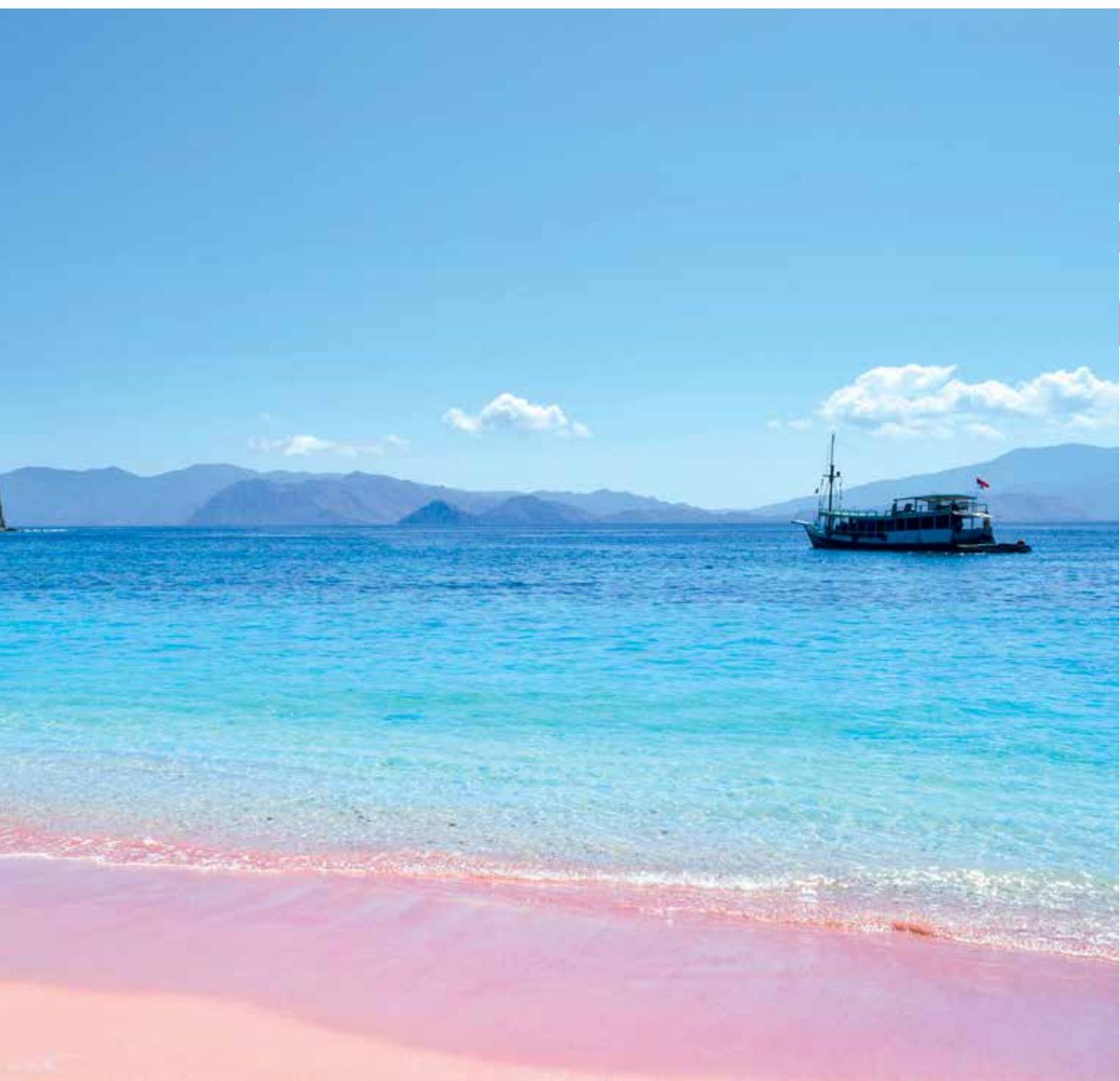
PINK BEACH

PINK

After admiring view from up high, you can go to the incredibly beautiful pink beach of Komodo Park. There are only a few places like it on the planet. The sea carefully grinds the red coral into small particles and washes them ashore. There it mixes with ordinary sand, and the whole beach is a pale pink color. The water on the beach is so clear that you can see several metres down into the water; it's a window into the beautiful underwater world below.

Pink Beach

Полюбовавшись удивительным видом с высоты птичьего полёта, можно отправиться на невероятно красивый розовый пляж парка Комодо. Таких мест на планете считаются единицы. Море тщательно перемалывает красный коралл в мелкие частицы и выбрасывает их на берег. Там они смешиваются с обычным песком – и весь пляж окрашивается в нежно-розовый цвет. Вода на пляже настолько прозрачна, что подводный мир можно увидеть невооружённым глазом на глубине нескольких метров.



WANT TO LOSE WEIGHT? Start with your diet.



**ANTONIY
MAL'KOV**
Dietitian

АНТОНИЙ
МАЛЬКОВ
врач-диетолог

«УСПЕХ В ПОХУДЕНИИ ВО МНОГОМ ЗАВИСИТ ОТ ПИТАНИЯ»

Many people agree that this is the best way to lose weight. But what role does exercise or medication play in all of this? Let's take a look.

In order to lose weight one should spend more energy than one receives. This is a rule that has yet to be disproven. This is because no one has yet learnt to break the laws of physics, thermodynamics in particular.

Many spend most of their energy on physical exercise. The more active you are, the more calories you lose. One hour on a treadmill, two hours on other gym equipment, or an aerobics class every other day. So, perhaps, only construction workers lose more calories in a day! These physical exercises combined with moderate dietary restrictions will, most probably, yield good results. But now the task is to keep that weight steady.



Эту фразу не устают твердить те, кто ведёт здоровый образ жизни и работает над коррекцией массы тела. Давайте разберёмся почему: ведь физические нагрузки и «лекарственное» похудение также дают хорошие результаты.

Чтобы похудеть, нужно тратить энергии больше, чем её поступает. Это единственный постулат, который никто не смог опровергнуть. И вряд ли сможет. Всё потому, что законы физики, а в частности термодинамики, ещё никто не научился нарушать.

Очень многие делают ставку на физические упражнения. Чем больше ты двигаешься, тем больше калорий сжигаешь. Час на беговой дорожке, два часа на тренажёрах, через день групповые занятия аэробикой. Больше только рабочие на стройке сжигают. В сочетании с умеренными ограничениями в питании, такие физические нагрузки с большей долей вероятности дадут результат. Следующая задача – удержать вес.



We are all human and sometimes circumstance and life can get the better of us. Very often my patients say something like 'I gained weight when I suddenly stopped doing sport because of family circumstances/work/frequent business trips.' Everyone has their reason to stop exercising. But why does we start putting weight back on?

Hard physical training leads to a stronger appetite. You will have a good appetite long after you reduce your physical activity. But now there is nothing to compensate for excess food. The energy received is more than the energy lost.

Все мы люди, и ситуации в жизни могут быть разными. Очень часто слышу от своих пациентов фразу: «Я набрал, когда резко бросил заниматься спортом из-за травмы/семейных обстоятельств/работы/частых командировок». Нужно подчеркнуть.

Почему это происходит?

На фоне тяжёлых физических нагрузок аппетит растёт. После их снижения повышенный аппетит сохраняется ещё очень долго. Огрехи в питании, которые были компенсированы за счёт «отработок», теперь перекрыть нечем. Всё это приводит к тому, что теперь энергии поступает больше, чем тратится.

Препараты для похудения тоже помогают создать дефицит калорий.

There is also special medication that helps reduce calorie consumption.

Some medicines suppress the appetite and, as a result, you don't want to eat as much.

Others stop your organism absorbing fat, which also leads to a calorie deficit.

Then you can just eat your favourite food and lose weight. But the problem with losing weight with medication is that no medicine can be taken forever! Otherwise you will face side effects and you will be forced at some point to stop taking the medication altogether. Then your old dietary habits will come to the fore again and you will begin to gain weight very quickly.

So if you want to control your weight in the long term, you have to start with your diet.

First, develop a greater consciousness of what is in your diet.

What do you eat and why?

What are the ingredients of the meals you choose?

How do different foods affect your body?

Study your dietary habits. Perhaps you could use the simple life-hack of making a photo diary of what you eat on your phone. Observe the patterns in your diet to help you understand how best to lose weight. And then, only after you solve all your dietary problems, should you focus on physical exercise and other ways to lose weight.

Например, один препарат подавляет аппетит и вы едите меньше.

Другой препятствует всасыванию жиров, что в свою очередь также приводит к дефициту поступивших калорий.

Вы продолжаете есть любимую пищу, и при этом худеете. Но в чём же проблема «медикаментозного» похудения? Ни один препарат нельзя принимать продолжительное время! Это чревато побочными явлениями. Здесь, как и в случае с физическими нагрузками, могут возникнуть ситуации, когда приём препаратов уже будет невозможен. И снова огрехи в питании выйдут на первый план и быстро вернут потерянные килограммы.

Единственное, что вы можете контролировать на 80-90 %, – своё питание. Большую часть времени именно вы принимаете решение, что есть и сколько.

Поэтому начинать стоит с осознанного подхода к выбору пищи.

Зачем и что вы едите?

Из чего состоит выбранная вами еда?

Какое действие она окажет на ваш организм?

Изучите свои пищевые привычки. В этом хорошо поможет незатейливый лайфхак. У каждого есть телефон с камерой. Ведите пищевой фотодневник: начните фиксировать всё, что вы едите. Нет ничего проще. Начните планировать свой рацион. И только после того, как вы решите все проблемы с питанием, стоит акцентировать внимание на физических нагрузках и других вспомогательных методах похудения.



RESTAURANT
JUMANJI



The **One**
and
Only

Tashkent,
Yusuf-Hos-Hojib str., 62/2
+998 (71) 255-42-00
jumanji.uz

EVOLUTION EVOLYUTSIYA/ЭВОЛЮЦИЯ

ARXEY / ARCHAean / АРХЕЙ
4,5 milliard yil avval
 4,5 billion years ago
 миллиарда лет назад



Kislorod
Оxygen
Кислород

Uglerod
Carbon
Углерод

Vodorod
Hydrogen
Водород

Azot
Nitrogen
Азот

Yer yuzidagi barcha tirik
mavjudotlarda 4 ta element:
vodorod, uglerod, kislorod va azot
albatta bor. Ularning nomini ilmiy
belgisi bilan birlashtir.

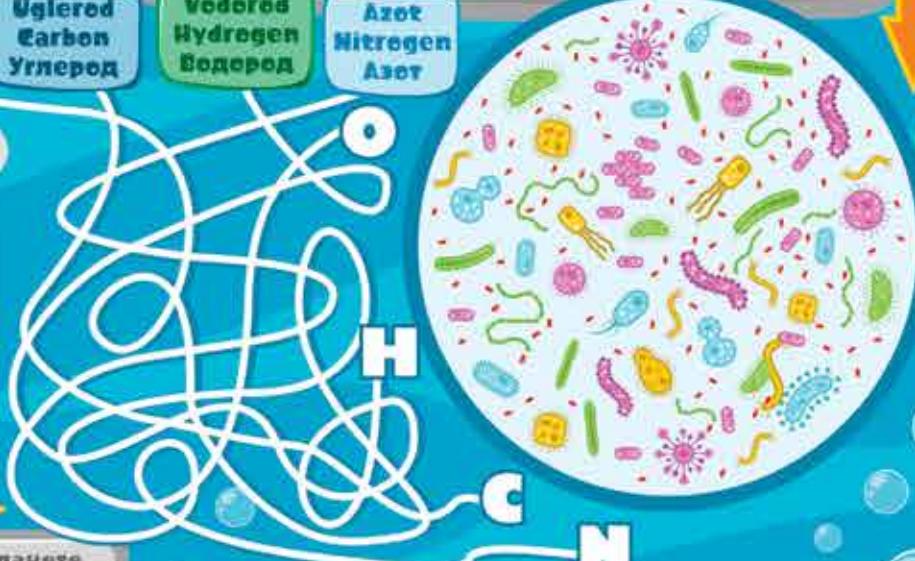
Any living being on planet Earth
includes 4 basic elements:
hydrogen, carbon, oxygen and
nitrogen. Match an element to
its scientific formula.

Бо неки живых существах на планете
обязательно есть 4 элемента: водород,
углерод, кислород и азот. Соедини их
названия с научными обозначениями.



Bu erada eng oddiy mavjudotlar paydo bo'lgan. Rasmda nechta qizil, sariq, yashil va have rang mikroorganizmlar bor?
 In that aeon the most primitive creatures appeared. How many pink, yellow, green and blue microorganisms can you see on the picture?

В этой эре появились простейшие существа. Сколько розовых, жёлтых, зелёных и голубых микроорганизмов на картинке?



Qarabotim: 1-pink - 26, keltirish - 12, green - 18, blue - 9.
 Answers: 1-pink - 26, yellow - 12, green - 18, blue - 9.
 Javobotim: 1-qizil - 26, soqiq - 12, yashil - 18, have rang - 9.

PROTEROZOY / PROTEROZOIC /
ПРОТЕРОЗОЙ

2,5 milliard yil avval
 2.5 billion years ago
 миллиарда лет назад



3.
3.

Meduzaga osminog qoldirgan siyohli bulut ichidan chiqib ketishiga yordamlash. Harflarni tartibi bilan qo'yib chiqsang, shu erada okeanlarda yashagan jenivorlarning nomini biliib olasan.

Help the jellyfish find a way out of the ink cloud excreted by the octopus. Place the letters in the right order to know the names of creatures that used to inhabit the sea in that aeon.

Помоги медузе выбраться из чернильного облака, выброшенного осьминогом. Поставь буквы по порядку, чтобы получились слова, и узнай обитателей океана этой эры.

ARBK
RABE
ARK

ANISCH
NISIA
МУТАЛК

ZEBINC ZYLIUBU
STFRSAIN
РКАМЯРС ОЗЕДЗА

AQHQSIDIDA
RCHEAAC
ARK

Javob: МУТАЛК

Qarabotim: 3-degar yuzduz

Answers: 3-degar yuzduz

Tuguchiborad chig qolgach, kirmo sandal, rukb

Ditseit - 3-maqbaralar 3-saturn

Answers: 3-degar yuzduz

Tuguchiborad chig qolgach, kirmo sandal, rukb

Ditseit - 3-maqbaralar 3-saturn

Eveliyutsiyaga yo'li: 4 ga qoldiqsiz bo'lindigani raqamli baliglar latimeriyaga yordamga keladi.

The evolution: fishes with numbers divided into 4 without a remainder can help the coelacanth complete the evolution.

Путь к эволюции: латимерии помогут пройти рыбы с цифрами, которые делятся на 4 без остатка.

PALEOZOY / PALEOZOIC /

ПАЛЕОЗОЙ

543 million yil avval
543 million years ago
миллиона лет назад



! FACT

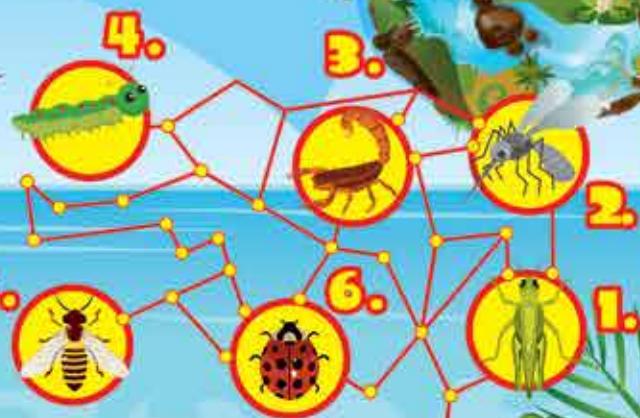
Latimeriya balig'i suvda ham quruqlikda ham yashovechi jeniverga aylangan: suzgichlari o'tniga oyeqlari paydo bo'lgan.

The **coelacanth**

fish evolved into an amphibian by growing limbs instead of fins.

Rыба **ЛАТИМЕРИЯ**

эволюционировала в земноводное: вместо плавников появились конечности.



Burbaqa yeyishi mumkin bo'lgan jenzotlarni uchratishi uchun qaysi yo'ldan yurishi kerak?

Which path should the frog leap along to encounter only those insects it can eat?

По какой дороге нужно прыгать лягушке, чтобы встретить только юдильных для неё насекомых?



5.

6. Pastdag'i rasmida jeniverlar qaysi belgisiga qarab joylashtirilganligini top va yondagi rasmilardan qaysi birini qo'yib davom ettirish mumkinligini aniqla.

Find logic and continue the series.

Найди закономерность и продолжи ряд.



MEZOZOY / MESOZOIC /

МЕЗОЗОЙ

248 million yil avval
248 million years ago
миллионов лет назад

Changalzor lehida qanday hayvon yashiringanini top.

Guess which animal is hiding in the thicket.

Угадай, что за животное прячется в зарослях.
Составь слово из букв.

№1



Kim kuchliroqligini aniqla. Raqamlar orasidagi bog'liqlikni top va summani hisobla: kimda ko'b chiqsa, o'sha g'olib.

Find out who is stronger. Find logic in the figures and count the total: the creature that has the biggest number is the winner.

Узнай, кто сильнее. Найди закономерность в цифрах и посчитай сумму: у кого получится больше, тот и выиграл.

№2



KAYNOZOY / GENOZOIC / КАЙНОЗОЙ

66 million yil avval boshlanib /
million years ago / миллионы лет назад
Hesirga qadar davom etyapti
Now in progress
Продолжается до сих пор

Одам гөвөжаниси билан унинг жантап тикрлиши
хам яхшиланды. 2 та суратни бирлаштыр.

As the human evolved, its logical thinking was
becoming increasingly better. Put 2 pictures
together to make one.

С развитием человека у него улучшалось и
логическое мышление. Еложи 2 картинки в одну.



1.



2.



3.



Ibtideiy odamlarning atrof-muhitni
anglash jarayoni ular chizgan
suratlarda aks etgan. Quyidagi
rasmlarning qaysilari ortiqeha?

Man was learning about the world
around him through drawing.
Which drawing is odd?

Через рисунок проходило
познание окружающего мира.
Что из нарисованного лишнее?



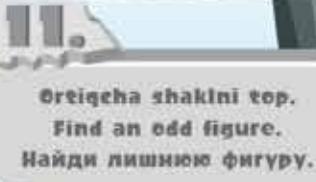
1.

3.

2.

4.

12. Dostlar: 9-3, 10-2, 11-4, 12-3, 6
Ainshimber: 9-3, 10-2, 11-4, 12-3, 6
Tugshalar: 9-3, 10-2, 11-4, 12-3, 6



Orejiga shaklini top.
Find an odd figure.
Найди лишнюю фигуру.



13.

2 min yil avval tovushiardan so'zlar shakllana boshlagan.
Quyidagi harflardan qanday so'zlarni tuzish mumkin?

Man began to develop verbal speech 2 million years ago.
What words can you make up of these letters?

Речь из звуков начала формироваться 2 млн лет назад.
Какие слова можно составить из этих букв?





ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ



UZAIRPLUS



ТЕЗ-ТЕЗ УЧАДИГАНЛАР УЧУН

«Uzbekistan Airways» авиакомпанияси барчага «UzAirPlus» дастури иштирокчиси бўлишни таклиф қилади.

122 мингга яқин доимий йўловчиларимиз аллақачон дастурнинг афзаликларини муносиб баҳоладилар ва кўшимча имтиёзлардан мамнуният билан фойдаланмоқдалар.

Мунтазамлик учун йўловчилар мукофот сифатида совирни парвозин амалга ошириш, хизмат кўрсатиш классини ошириш, кўшимча бағажни белуп олиб кетиш имконияти, «Uzbekistan Airways» авиакомпанияси қатновларига рўйхатдан ўтиш вақтида бизнес-холл хизматларидан фойдаланиш каби имкониятларни кўлга киритадилар (1-жадвал).

Бундай имконият дастур қатнашчиларига парвоз масофаси ва хизмат кўрсатиш классига қараб йигиб бориладиган маълум миқдордаги баллар учун берилади (2-жадвал).

КАНДАЙ КИЛИБ ДАСТУР ҚАТНАШЧИСИ БўЛИШ МУМКИН

Ёши 16 дан катта ҳар бир йўловчи «Uzbekistan Airways» авиакомпаниясининг www.uzairways.com веб-сайтида ёки Ҳаво алоқалари бош агентлигидаги «UzAirPlus» офисида анкетасини тўлдириб, дастур қатнашчиси бўлиши мумкин.

«UzAirPlus» маркази дастур қатнашчиларига интернет орқали ўз шахсий ҳисобларида балларнинг тўғри ҳисобланиб борилаётганлигини шахсан назорат қилиб бориш имкониятини беради.

Шахсий ҳисоб ҳакида маълумотларни авиакомпания сайтида (www.uzairways.com) реал вақт режимида олиш мумкин. Бунинг учун сайтнинг «Шахсий кабинетга кириш» бўлимига карточка номери ёки рўйхатдан ўтиш вақтида кўрсатилган e-mail ни кўрсатиш ва паролни киритиш керак.

ДЛЯ ТЕХ, КТО ЧАСТО ЛЕТАЕТ

Авиакомпания «Uzbekistan Airways» приглашает всех стать участниками программы «UzAirPlus». Около 122 тысяч наших постоянных пассажиров уже давно оценили преимущества программы лояльности и с удовольствием пользуются дополнительными привилегиями.

В награду за постоянство пассажиры получают уникальную возможность в качестве премированья совершив призовой полёт, повысить класс обслуживания, получить возможность бесплатного провоза дополнительного багажа, воспользоваться услугами бизнес-холла при прохождении регистрации на рейсы авиакомпании «Uzbekistan Airways» (Таблица 1).

Такая возможность предоставляется участникам программы за определённое количество набранных баллов, которое зависит от дальности полёта и от класса обслуживания (Таблица 2).

КАК СТАТЬ УЧАСТНИКОМ ПРОГРАММЫ

Вступить в клуб индивидуальных участников программы UzAirPlus может любой пассажир старше 16 лет на веб-сайте «Uzbekistan Airways» www.uzairways.com или в офисе UzAirPlus в Главном агентстве воздушных сообщений.

Программа «UzAirPlus» предоставляет участникам возможность лично контролировать правильность начисления баллов на своём персональном счёте на сайте авиакомпании (www.uzairways.com). Для получения доступа к персональному счёту необходимо указать номер карточки или e-mail, который был указан при регистрации, и внести пароль в разделе «Вход в личный кабинет».

FOR OUR FREQUENT FLYERS

Uzbekistan Airways invites everyone to become a participant of UzAirPlus Programme. About 122 thousand of our regular customers have long been benefiting from our loyalty programme by receiving additional privileges.

Rewarded for their loyalty, our regular passengers enjoy prize flights, higher class of service, free transportation of extra baggage, and business hall facilities while checking in for «Uzbekistan Airways» flights (see block 1).

Such privileges are given to the participants of the programme according to a certain number of points they earn, depending on flight distances and classes of service (see block 2).

HOW TO BECOME A MEMBER

Any passenger over the age of 16 can join the club of individual members of UzAirPlus program via the website of «Uzbekistan Airways» www.uzairways.com or at the office of UzAirPlus in the General Sales Agency.

UzAirPlus Center allows the participants of the programme to monitor how their points accrue to them in their personal accounts over the Internet. The information on these accounts is available online through the airline's website (www.uzairways.com). In order to access your personal account, you have to enter your card number and PIN under UzAirPlus Personal Account section.



1-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 1 • ТАБЛИЦА 1

Совринли парвозларга эга бўлиш учун зарур баллар Bonuses required for premium flights Баллы, необходимые для получения премиальных полётов			
Zone Зона	Хизмат кўрсатиш классининг оширилиши Service upgrade Повышение класса обслуживания		Совринли авиачипта Premium ticket Призовой авиабилет
	Yдан С гача OW/RT From Y to C OW/RT От Y до C OW/RT	Иктисолий класс OW/RT Economy OW/RT Эконом. класс OW/RT	Бизнес-класс OW/RT Business OW/RT Бизнес-класс OW/RT
1	45000/90000	90000/160000	135000/230000
2	37500/75000	70000/120000	110000/170000
3	25000/50000	60000/100000	80000/120000
4	15000/30000	40000/60000	50000/100000
5	10000/20000	25000/40000	35000/70000
6	7500/15000	20000/30000	25000/50000
7	6000/12000	10000/20000	15000/30000

2-ЖАДВАЛ • SEE BLOCK 2 • ТАБЛИЦА 2

Зоналар ва парвозлар йўналишига караб дастур қатнашиси хисобига кўшиб бориладиган таянч баллар сони Based bonuses you collect flying with us Базовое количество баллов, начисляемых на счёт участника программы по зонам и направлениям полётов								
Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)	Зона Zone Зона	Йўналиш га/дан Destination to/from Направление в/из	Масофа (км) Distance (km) Расстояние (км)
	7000 ва ундан кўп • From 7000 and more От 7000 и выше		4	Andijan - Moscow		6	Namangan - Novosibirsk	1772
			4	Fergana - Moscow	3012	6	Urgench - Min. Vody	-
1	Tashkent - New York	10174	4	Fergana - St.Petersburg	3586		Tashkent	
	6000 дан 7000 гача • From 6000 to 7000 От 6000 до 7000		4	Namangan - St.Petersburg	3526	6	Nur-Sultan	1115
			4	Navoi - St.Petersburg	-	6	Ekaterinburg	1842
2	Riga - New York	6746	4	Termez - Moscow	3102	6	Novosibirsk	1827
2	Khabarovsk	-	4	Samarkand - St.Petersburg	3400	6	Samara	1956
2	Jakarta	6502						
	4000 дан 6000 гача • From 4000 to 6000 От 4000 до 6000		4	Karshi - St.Petersburg		6	Tyumen	1786
						6	Ufa	1793
							Baku	1623
3	Tashkent -		5	Tbilisi	2042			
3	Bangkok	4280	5	Bukhara - Krasnodar	-	6	Amritsar	1168
3	Frankfurt	4688	5	Andijan - Krasnoyarsk	-	6	Delhi	1577
3	Prague	-	5	Tashkent -		6	Urumqi	1528
3	Kuala Lumpur	5362	5	Dubai	2200	6	Lahore	
3	Singapore		5	Sharjah	2187			
3	London	5262	5	Volgograd			1000 гача • To 1000 • До 1000	
3	Madrid	-	5	Kazan	2187	7	Almaty	670
3	Milan	4798	5	Krasnodar	2482	7	Bishkek	468
3	Paris	5136	5	Min. Vody	2167	7	Ashgabat	-
3	Rome	4663	5	Rostov on Don	2437	7	Islamabad	-
3	Seoul	4830	5	Moscow	2801		Махаллий йўналишлар • Domestic flights	
3	Tokyo	6027	5	Simferopol	-		Местные направления	
3	Urgench - Milan	-	5	Sochi	2417			
3	Urgench - Paris	-	5	Krasnoyarsk	2362		Andijan - Urgench	-
	3000 дан 4000 гача • From 3000-4000 • От 3000-4000		5	Bukhara - Moscow	2652		Bukhara - Andijan	-
			5	Bukhara - St.Petersburg	2031		Namangan - Urgench	-
4	Tashkent -		5	Fergana - Kazan	2385		Fergana - Nukus	-
4	Beijing	3926	5	Karshi - Moscow			Tashkent -	
4	Istanbul	3364	5	Namangan - Moscow	2955		Nukus	712
4	Jeddah	3577	5	Navoi - Moscow	2659		Urgench	737
4	Riga	3638	5	Nukus - Moscow	2208		Termez	483
4	Tel Aviv	3221	5	Urgench - Moscow	2278		Zarafshan	-
4	Islamabad	-	5	Urgench - St.Petersburg	2904		Bukhara	445
4	Kaliningrad	3836	5	Samarkand - Moscow	2795		Karshi	-
4	Kiev	-	5	Samarkand - Kazan	2224		Andijan	-
4	St. Petersburg	3384	5	Samarkand - Simferopol	-		Navoi	378
4	Minsk	3373	5	Andijan - Novosibirsk	-		Samarkand	263
			5	Namangan - Yekaterinburg	1932		Fergana	223
							Namangan	189

БАЛЛАРНИ ЙИГИШ ВА УЛАРДАН ФОЙДАЛАНИШ

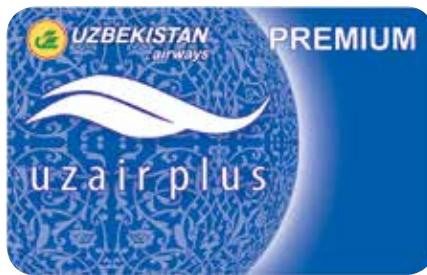
«UzAirPlus» дастурида индивидуал қатнашиш учун қуийдаги пластик карталар назарда тутилган:

COLLECT AND USE THE POINTS

UzAirPlus Programme issues the following participation cards:

НАКОПЛЕНИЕ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ БАЛЛОВ

Программой «UzAirPlus» для индивидуального участия предусмотрены пластиковые карты:



«PREMIUM»

5 000 балл йигилганда берилади.

1. Совринли авиачипта олиш.
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш ёки статус балларини тўплаш.

PREMIUM

Issued if 5,000 points have been earned.

1. Award ticket.
2. Increase in class of service.

«PREMIUM»

Выдаётся при наборе 5 000 баллов.

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.



«SILVER»

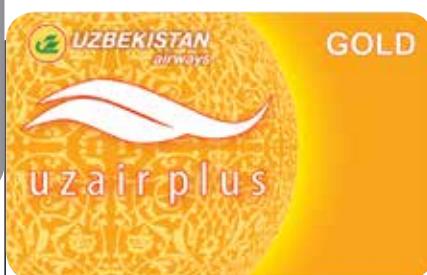
250 000 балл йигилганда берилади

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш
3. Меърдан ташқари кўшимча 10 кг юк олиб кетиш ёки статус балларини тўплаш.

SILVER

Issued if 250,000 points have been earned:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 10 kg baggage allowance



«GOLD»

«SILVER» даражасида 350 000 балл йигилса берилади:

1. Совринли авиачипта олиш
2. Хизмат кўрсатиш класини ошириш
3. Меърдан ташқари кўшимча 15 кг юк олиб кетиш
4. Ўзбекистоннинг барча аэропортларидан учеб кетилаётганда ёки учеб келинаётганда мавжуд юкори қулайликларга эга СИР залида рўйхатдан ўтиш ва хизмат кўрсатишдан фойдаланиш.

GOLD

The card is issued to the passengers scoring 350,000 points at the SILVER level:

1. Award ticket
2. Increase in class of service
3. Extra 15kg baggage allowance
4. Check-in and arrival services in CIP halls at all Uzbekistan's airports (where available).

«GOLD»

Выдаётся при наборе 350 000 баллов на уровне «SILVER».

1. Получение премиального авиабилета.
2. Повышение класса обслуживания.
3. Провоз дополнительных 15 кг багажа сверх нормы.
4. Регистрация и обслуживание в зале повышенной комфортности СИР при вылете и прибытии во всех аэропортах Узбекистана, где имеется эта услуга.





КОРПОРАТИВ ҚАТНАШИШ «BUSINESS»

Ташкилотлар корпоратив тарзда «UzAirPlus» дастурида иштирок этишилар мумкин. Рўйхатдан ўтиш учун «UzAirPlus» офисига ёки «Uzbekistan Airways» авиакомпанияси ваколатхоналарига мурожаат қилиш зарур. Муваффакиятли рўйхатдан ўтгач ташкилотга «BUSINESS» пластик картаси топширилади.

CORPORATE PARTICIPATION BUSINESS

A company can participate in UzAirPlus Programme under corporate use terms. In order to register with the programme, a company has to apply to UzAirPlus office or a representative office of Uzbekistan Airways. A BUSINESS plastic card is issued to a company after successful registration.

КОРПОРАТИВНОЕ УЧАСТИЕ «BUSINESS»

Организация может принять участие в программе «UzAirPlus» на корпоративных началах. Для регистрации следует обратиться в офис «UzAirPlus» или представительства авиакомпании «Uzbekistan Airways». После успешной регистрации организации будет представлена пластиковая карта «BUSINESS».



«FAMILY» ЯНГИ ИМКОНИЯТЛАРИ

Ҳар бир «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» индивидуал картасининг эгаси дастурга ўз оиласининг аъзоларини киритиши ва «FAMILY» даражасидаги карта соҳиби бўлиши мумкин. Унинг эгаси ўз шахсий картаси хисобидаги исталган миқдордаги балларни оиланинг рўйхатдан ўтган исталган аъзоси совринли авиачипта олиши учун «FAMILY» даражасидаги хисобга ўтказишга ҳакли. «FAMILY» картасини олган оила аъзолари бошқа индивидуал даражаларда шахсан қатнашишига рухсат этилади. «UzAirPlus» дастурида қатнашинг – бутун оилангиз билан бирга учин!

NEW POSSIBILITIES FOR FAMILY

Every holder of the individual cards PREMIUM, SILVER or GOLD can add their family members to the programme and get a FAMILY level card. A FAMILY level card holder can send any number of the points from his/her account of any individual card into a FAMILY account so that any of his/her registered family member can enjoy the privileges of the programme. Holding a FAMILY card allows those registered under it to participate in the programme at the individual levels.

Participate in UzAirPlus and fly with us as a family!

НОВЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ «FAMILY»

Каждый обладатель индивидуальных карт «PREMIUM», «SILVER», «GOLD» может включить в программу членов своей семьи и стать обладателем карты на уровне «FAMILY». Её владелец вправе перечислять любое количество баллов со своего персонального счёта любой из карт на счёт уровня «FAMILY» для последующей выписки премиальных наград любому зарегистрированному члену семьи. Наличие карты «FAMILY» допускает персональное участие членов семьи в других индивидуальных уровнях. Станьте участником программы «UzAirPlus» – летайте с нами всей семьёй!

Ҳар бир иштирокчига балларни ҳисоблаш учун авиачипталарни ва самолётга чиқиши талонларини сақлаб кўйиш тавсия этилади.
«UzAirPlus» дастурида рўйхатдан ўтиш ва унда қатнашиш белуп. Сиз тўплаган баллар 36 ой мобайнида сақланади.

Сиз дастур қоидалари билан www.uzairways.com сайтида баттафсил танишишингиз мумкин.

We recommend that every participant of the programme keep his/her air tickets and original boarding passes for accrual of points.
Registration with and participation in UzAirPlus Programme is free.
The points you have collected are valid for 36 months.

Visit www.uzairways.com for detailed information on the programme.

Каждому участнику для зачисления баллов рекомендуется сохранять авиабилеты и оригиналы посадочных талонов. Регистрация и участие в программе «UzAirPlus» являются бесплатными. Ваши набранные баллы сохраняются в течение 36 месяцев.

Более подробно с правилами программы Вы можете ознакомиться на сайте www.uzairways.com

ЙЎЛОВЧИНИНГ ҲАВО КЕМАСИ ИЧИДАГИ ЎРИШ-ТУРИШ ҚОИДАЛАРИ

Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикаси Ҳаво кодексининг 921-моддасига (Ўзбекистон Республикаси Олий Кенгашининг Ахборотномаси, 1993 й., 6-сон, 247-модда) мувофиқ йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларини белгилайди.

I боб. Умумий қоидалар

1. Мазкур Қоидаларда куйидаги асосий тушунчалардан фойдаланилади:

- йўловчи – ҳаво транспортида ташиш шартномасига мувофиқ ҳаво кемасида ташилаётган ёки ташилиши лозим бўлган шахс;
- ҳаво кемаси экипажи – ҳаво кемаси командири, учувчилар таркибига кирувчи бошқа шахслар ва хизмат кўрсатувчи ходимлар.

2. Мазкур Қоидалар Ўзбекистон Республикасининг ташувчилари томонидан ташиладиган барча йўловчилар учун мажбурийдир.

II боб. Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриши

3. Ҳаво кемаси (бундан бўён матнда ҲК деб юритилади) ичida йўловчи куйидагиларни бажаришга мажбурдир:

- мазкур Қоидаларни, ҲК командирининг ёки экипаж аъзосининг ҳаво кемаси командири номидан берган парвоз ва ҲК ичидаги одамлар хавфсизлигини, мол-мулк бут сакланишини, ташиш шартномасини ижро этиш билан боғлик хизматлар кўрсатиш тартиби ва имкониятини таъминлашга доир фармойишларни бажаришга;

- ҲК саҳнида учиш талонига, шунингдек зарур бўлган ҳолларда парвоз хавфсизлигини таъминлаш максадида ҲК экипажи аъзоларининг кўрсатмасига мувофиқ жойлашишга;

- юкларини маҳсус ажратилган жойларга жойлаштиришга;

- «Камарларни тақиши» таблоси ёқилиши билан хавфсизлик камарини тақишига ва у ўчмагунча ечмаслика.

4. Йўловчи ҲК ичida куйидагиларни амалга ошириши тақиқланади:

- гиёхванд моддаларни, тамаки маҳсулотларини (носвой ва бошқаларни ҳам) истеъмол қилиши, шунингдек электрон сигаретлардан фойдаланиши;

- ташувчи томонидан истеъмол қилиш учун таклиф қилинган белгиланган меъёрдан ташқари, шунингдек бож олинмайдиган савдо

дўёнларидан сотиб олинган алкоголь маҳсулотларини истеъмол қилиши;

- учувчилар кабинасига кириши;

- ҲК экипажи аъзоларининг хизмат вазифаларини бажаришларида уларга тўсқинлик қилиши ёки уларнинг ишларига аралашиши;

- ҲКнинг мол-мulkини (пледлар, ёстиклир, идиш-төвоклар, ошхона жихозлари, электрон воситалар, куткариш нимчалари ва бошқаларни) олиб кетиши ва шикастлаши;

- жамоат тартибини бузиши ва заруратсиз атрофдагиларни безовта қилиши;

- ҲК экипажи аъзоларининг тегишили кўрсатмаларисиз авария-куткарув жихозларини исплатиши;

- ҲК экипажи аъзоларининг рухсати ёки кўрсатмаларисиз бошқа жойларга ўтириши.

5. ҲК ичидаги юриш-туриш қоидалари йўловчи томонидан парвоз хавфсизлиги таҳдид тудирадиган ёхуд шахсларнинг ҳаётига ёки соғлигига ва мол-мulkига таҳдид тудирадиган тарзда бузилса, у билан тузиленган ташиш шартномаси ташувчи томонидан ташиш йўналишининг исталган манзилида бекор қилиниши мумкин.

III боб. Йўловчининг ҳуқуқлари

6. Йўловчи ҲК экипажи аъзоларидан ташиш шартномаси шартларида белгиланган хизматларнинг кўрсатилишини талаб қилишига ҳақлидир.

7. Йўловчи, жамоат тартибини бузаётган, ўзини ёки бошқа шахсларни зарурятсиз безовта қилаётган ҳамда шаъни ва қадр-кимматига путур етказаётган, мол-мulkига ёки соғлигига ёхуд ҳаётига таҳдид тудирайтган йўловчига таъсир кўрсатиш талаби билан ҲК экипажи аъзоларига мурожаат қилиш, шунингдек худди шундай ҳаракатлар қилаётган ҲК экипажи аъзолари устидан шикоят қилиш ҳуқуқига эга.

Қонун ҳужжатларига мувофиқ йўловчи бошқа ҳуқуқларга ҳам эгадир.

IV боб. Яқуний қоидалар

8. Мазкур Қоидалар талабларини бузганликда айборд бўлган шахслар қонун ҳужжатларida белгиланган тартибида жавобгар бўладилар.

Ўзбекистон Республикаси Парвозлар хавфсизлигини назорат қилиш давлат инспекцияси бошлиғининг 2012 йил 27 декабрдаги 14н-сон буйруғига илова



БУ МУХИМ: Йўловчининг ҳаво кемаси ичидаги юриш-туриш қоидаларига киритилган ўзгартиришларга мувофиқ ҲК юраётган, ҳавога кўтарилаётган ва ерга кўнгайётган вақтда йўловчиларга электрон ва алоқа воситаларидан фойдаланиш, шунингдек парвознинг барча босқичларида фотосуратга ва видеотасвирига олиш тақиқланади.

RULES OF CONDUCT FOR PASSENGERS ON BOARD

The present Rules set the standards of behavior for passengers on board of an aircraft in accordance with the article 921 of the Aviation Code of the Republic of Uzbekistan (Department of Supreme Council of the Republic of Uzbekistan, 1993, № 6, art. 247).

Chapter I. General clauses

1. The following is the glossary used in the present Rules:

- Passenger – a person who is transported on board of a aircraft according to the air transportation agreement;
- Crew – captain of the aircraft, other members of the aircrew and flight attendants.

2. The present Rules are applicable to all passengers, transported by Uzbek carriers.

Chapter II. Behavior of a passenger on board of an aircraft

3. A passenger on board of an aircraft must comply with the following:

- Follow the orders of the captain or orders given by other members of the crew on behalf of the captain, with regard to flight and passenger safety on board of an aircraft, safety of the equipment, services, related to the clauses of the air transportation agreement;

- Take an appropriate seat indicated on the boarding pass; with the view of ensuring the flight safety – take a seat according to the instruction of a member of the aircrew;

- Place hand luggage into specially assigned lockers;

- Fasten seat belts on the sign «Fasten the seat belts» and leave them fastened until the sign switches off.

4. The following is prohibited on board of an aircraft:

- Take drugs, smoke tobaccos (nasvay, etc.), also use electronic cigarettes;

- Exceed the norm of consumption of alcohol, either offered by the carrier, or acquired in duty free shops;

- Enter into the cockpit;

- Prevent members of the aircrew from fulfilling their job responsibilities or intervene into their actions;

- Take from board of a plane or damage the property of an aircraft (blankets, headrests, kitchen equipment, electrical gadgets, safety jackets, etc.);

- Disturb other passengers without reason;

- Use crash equipment without special instructions of the aircrew;

- Change seats without permission or request of the aircrew.

5. The air transportation agreement between the carrier and a passenger, can be terminated by the former at any point of the route in case of breaking the Rules of conduct for passengers in order to avoid security threats to flight, lives or health of people or their properties.

Chapter III. Passenger rights

6. A passenger reserves the right to request members of the aircrew to provide services determined by the air transportation agreement.

7. A passenger is allowed to seek assistance from a member of the aircrew for sorting issues with other passengers who break social order and disturb others without reason, threatens their dignity, property, health or lives. A passenger can also lodge a complaint against similar behavior of a member of the staff.

A passenger also reserves other rights stipulated by the legislation.

Chapter IV. Final clause

8. Guilty persons incur a liability for breaking the Rules in accordance with the legislation.

Annex to the Order of the Head of Governmental Inspection for Aviation Security of the Republic of Uzbekistan
dated December 27, 2012, №14н

IMPORTANT: According to the changes in the Rules regulating passengers' behaviour on board, the use of electronic devices and communication tools during taxi, take-off, inflight and landing as well as photographing and video recording during all the stages of your flight is prohibited.

ПРАВИЛА ПОВЕДЕНИЯ ПАССАЖИРА НА БОРТУ ВОЗДУШНОГО СУДНА

Настоящие Правила в соответствии со статьёй 921 Воздушного кодекса Республики Узбекистан (Ведомости Верховного Совета Республики Узбекистан, 1993 г., № 6, ст. 247) устанавливают порядок поведения пассажира на борту воздушного судна.

Глава I. Общие положения

1. В настоящих Правилах применяются следующие понятия:

- пассажир – лицо, которое перевозится или должно перевозиться на воздушном судне в соответствии с договором воздушной перевозки;
- экипаж воздушного судна – командир воздушного судна, другие лица лётного состава и обслуживающего персонала.

2. Настоящие Правила являются обязательными для всех пассажиров, перевозимых перевозчиками Республики Узбекистан.

Глава II. Поведение пассажира на борту ВС

3. Пассажир на борту воздушного судна (далее ВС) обязан:

- выполнять распоряжения командира ВС или члена экипажа, сделанные от имени командира ВС, по обеспечению безопасности полёта и людей, находящихся в салоне ВС, сохранности имущества, порядка и возможности оказания услуг, связанных с выполнением договора воздушной перевозки;

- занять место в салоне ВС в соответствии с посадочным талоном, а в случае необходимости, в целях обеспечения безопасности полёта – в соответствии с указанием члена экипажа ВС;

- размещать ручную кладь в специально отведённых местах;

- застегнуть привязные ремни при включении табло «Застегните ремни» и оставлять их застёгнутыми до его выключения.

4. Пассажиру на борту ВС запрещается:

- употреблять наркотические вещества, курить табачную продукцию (насвай и др.), а также использовать электронные сигареты;

- употреблять сверх установленной нормы алкогольную продукцию, предлагаемую перевозчиком, а также приобретённую в магазинах беспошлинной торговли;

- входить в кабину пилотов;

- препятствовать членам экипажа ВС в исполнении ими служебных обязанностей или вмешиваться в их действия;

- уносить с борта или повреждать имущество ВС (пледы, подушки, посуду, столовые приборы, электронные устройства, спасательные жилеты и др.);

- нарушать общественный порядок и без необходимости беспокоить окружающих;

- использовать аварийно-спасательное оборудование без соответствующих указаний членов экипажа ВС;

- пересаживаться на другие места без разрешения или указания членов экипажа ВС.

5. Договор воздушной перевозки, заключённый с пассажиром, может быть расторгнут перевозчиком в любом пункте маршрута перевозки в случаях нарушения пассажиром требований Правил поведения на борту ВС, создающего угрозу безопасности полёта либо угрозу жизни или здоровью лиц и их имуществу.

Глава III. Права пассажира

6. Пассажир вправе требовать от членов экипажа ВС предоставления услуг, определённых договором воздушной перевозки.

7. Пассажир вправе обратиться к членам экипажа ВС с требованием воздействовать на пассажира, который своим поведением нарушает общественный порядок, без необходимости беспокоить его или других лиц, угрожает их чести и достоинству, имуществу, здоровью или жизни, а также обжаловать подобные действия членов экипажа ВС.

Пассажир также имеет и другие права, предусмотренные законодательством.

Глава IV. Заключительные положения

8. Лица, виновные в нарушении требований настоящих Правил, несут ответственность в установленном законодательством порядке.

Приложение к приказу начальника
Государственной инспекции Республики Узбекистан
по надзору за безопасностью полётов
от 27 декабря 2012 года, № 14н

ВАЖНО: Согласно изменениям в Правилах поведения пассажира на борту воздушного судна, пользоваться электронными приборами и средствами связи во время рулёжки, взлёта и посадки ВС, а также осуществлять фотографирование и видеосъёмку на всех этапах полёта запрещено.

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

БАГАЖ ТАШУВЛАРИ

Ташувлар учун тарифнинг камидаги 50 фоизини тўлаган ҳар бир йўловчига чипта классига қараб белгиланган миқдорларда багаж олиб кетиш хукуки берилади.

Багаж ташиб учун оғирлиги бўйича қабул қилинадиган «Uzbekistan Airways» қатновларида йўловчиларнинг рўйхатдан ўтказиладиган багажини бепул олиб кетиш меъёри авиакомпания қонидалар орқали ҳар бир йўналиш ва тегиши хизмат кўрсатиш класси учун ўрнатилади.

Меъёрдан ташқари олиб кетиладиган багаж, шунингдек маҳсус тоифадаги багаж (жониворлар, спорт анжомлари, оғир ва йирик ўлчамли багаж) учун меъёрдан ортиқ ва маҳсус багаж учун ўрнатилган тариф ва ставка бўйича пул тўланади.

Қабул қилинган ўзгаришларга мувофиқ 2017 йил 1 январдан бошлаб Тошкент – Нью-Йорк – Тошкент йўналишида багажни олиб кетишнинг кўйидаги меъёrlари амал қиласди:

– Иккисодий клас: ҳар бирининг оғирлиги 23 кг дан ошмаган 2 та юк.

– Бизнес клас: ҳар бирининг оғирлиги 32 кг дан ошмаган 2 та юк.

Ҳар бир багаж ўрнининг уч ўлчам суммаси 158 см дан ошмаслиги керак.

Ташувлар учун тарифнинг 10 фоизи тўланган икки ёшгача бўлган болага уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган битта багажни ва болаларнинг йиғиладиган битта колясасини бепул олиб кетишга рухсат этилади.

Ўрнатилган ташиби меъёrlарига кўшимча равишда йўловчи ҳаво кемаси саҳнида ўзи билан умумий оғирлиги 8 кг дан (иккисодий клас) ва 10 кг дан (бизнес ва биринчи клас), уч ўлчам суммаси 115 см дан ошмайдиган кўл юкини бепул олиб кетishi мумкин.

Авиакомпания багажда олиб кетиладиган мурт, қимматбаҳо ёки тез бузиладиган ашёлар учун жавобгар эмас. Пул, қимматбаҳо нарсалар ва хужжатларни йўловчи багажга топширмаган ҳолда ўзи билан олиб кетishi зарур.

БАГАЖ БЎЙИЧА Даъволар

Багажни ташиб шартномаси бузилганда (етиб келмаганда, шикаст етганда, багаж ичida камомад аниқланганда) аэропокзал худудидан чиқмасдан туриб, зудлик билан бу ҳақда багажни қидириш бўлимига мурожаат қилишингиз зарур.

Багажингиз этиб келмагандага, топширилган ва амалда олинган багаж оғирлиги ўртасидаги тафовутни аниқлаш учун, олинган багажни (агар бўлса) кўрсатишнинг лозим. Багажингиз 21 кун давомида қидирилади.

Агар багаж 21 кун ичida топилмаса, йўқотилган багаж заарини қоплаш ҳақида ёзма даъво беришингиз мумкин.

Багажга шикаст етказилганда, шикаст етказилганлиги аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ багаж олинган кундан сўнг 7 кун ўтмасдан туриб етказилган заарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво қилишингиз мумкин.

Юк ичida камомад аниқланса, камомад аниқлангандан сўнг дарҳол, бироқ қатнов тугаган кундан сўнг 7 кун ичida етказилган заарни қоплаш тўғрисида ёзма даъво келтиришингиз мумкин.

Авиакомпаниянинг даъволарни кўриб чиқиш хизмати даъвони кўриб чиқиб, 3 ой мобайнида, агар юк бир неча авиакомпания томонидан ташилган бўлса 6 ой мобайнида натижасини йўловчига етказади.

БОЛАЛАР ТАШУВИ

Авиачипталарга меъёрий (тўлиқ) ва маҳсус (имтиёзли) тарифлар амал қиласди. Бу тарифлар исталган хизмат кўрсатиш класига нисбатан тадбиқ этилади.

Болалар учун чегирмалар деярли барча тарифларда кўлланилади:

– 2 ёшгача бўлган болалар учун – 90 % алоҳида жой ажратмаган ҳолда;

– 2 ёшдан 12 ёшгача бўлган болалар учун – кўлланилаётган тариф турига қараб 25 дан 50 % га қадар.

МАЙДА ЖОНIVОР ВА ҚУШЛАР ТАШУВИ

Жониворлар ва қушлар учуб кетилаётган, транзит, манзил давлатлари ветеринар назорати қонунларига риоя қилган ҳолда, сертификат бўлганда ветеринар назорати органлари рухсати билан ташувга қабул қилинади. Жонивор ва қушлар ташилаётганда, улар ўрнатилган юк оғирлиги меъёрига киритилмайди ва меъёрдан ортиқча багаж учун ўрнатилган тарифнинг икки баробари микдорида ҳақ тўланади.

Ҳаво кемаси йўловчи салонида кўйидагиларни олиб кетишга рухсат берилади:

– ит, мушук, маймун, күш ва бошқа майдада жониворлар, уларнинг контейнер (қафас) билан бирга оғирлиги 8 кг дан ошмаслиги лозим. Агар уларнинг оғирлиги бундан ортиқ бўлса, ҳаво кемаси-нинг юк ташиладиган бўлмасида олиб кетилиади.

– кўзি ожиз ва кар йўловчиларнинг йўл бошловчи итлари, оғирлигидан қатни назар, маҳсус ёки ортиқча багаж учун ҳеч қандай йишим пули тўламай, бўйинбог ва тумшубоги бўлган тақдирда ва йўловчи соғлиги тўғрисида кўрсатилган маълумотнома асосида олиб кетилиши мумкин.

БОЖХОНА ҚОЙДАЛАРИ

ВОЖХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Куйидаги ҳолларда Сиз декларация тұлдирмаган ҳолда «**ЯШИЛ**» йүлакдан фойдаланишнегиз мүмкін, агар:

- олиб келаёттан/олиб кетаёттан нақд хорижий валютанғыз 2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентінде ошмаса;
- товарларнегиз қыймати ва (ёки) миқдори қонун ҳужжатларыда белгиланған божхона тұловларын ұндырылмайдын мөмкіндіктерден ошмаса;
- қонун ҳужжатларыга мувофиқ олиб кириш ёки олиб чиқыш тақиқланған ёки чекланған товарлар бўлмаса.

Сизнинг «**ЯШИЛ**» йүлакни танлашнегиз сизде ёзма декларациялаштириладын товар ёки нақд хорижий валюта йўқлиги ҳақида божхона органига

маълум қилишингиз сифатида кўриб чиқилади.

Агар сизда улар борлыги аниқланса, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортиласиз.

«**ҚИЗИЛ**» йүлакдан ҳаракатланғаннегизда, Сиз ёзма декларациялаштирилиши лозим бўлган товар, нақд хорижий валюта ва бошқа предметларни кўрсатсан ҳолда божхона декларациясини тўлдиришига ҳамда божхона ходимига тақдим этишига мажбурсиз.

Декларацияядо нотуғри маълумотлар қайд этилиши, қонун ҳужжатларига мувофиқ жавобгарликка тортишига сабаб бўлади.

ДИҚҚАТ!

1. Жисмоний шахс томонидан божхона тұловларында республикага олиб кирилдиган алоҳида турдаги товарлар мөмкін:

- алкоголь маҳсулотлари, шу жумладан пиво – умумий миқдори 2 литрдан ошмаслиги керак;
- барча турдаги тамаки маҳсулотлари- умумий миқдори 10 күтидан ошмаслиги керак;
- атири – умумий сони 3 тадан кўп бўлмаслиги керак;
- қимматбаҳо металлар ва қимматбаҳо тошлардан ясалган заргарлик буюмлари – умумий оғирлиги 65 граммгача.

2. Жисмоний шахс томонидан республикадан олиб чиқиладиган алоҳида турдаги товарлар мөмкін:

- гуруч - умумий оғирлиги 3 кг гача;
- нон маҳсулотлари – умумий оғирлиги 5 кг гача;
- гўшт ва гўшт маҳсулотлари - умумий оғирлиги 2 кг гача;
- шакар - умумий оғирлиги 2 кг гача;
- ўсимлик ёғи - умумий оғирлиги 2 кг гача;
- янги узилган мева-сабзавот маҳсулотлари, узум, полиз маҳсулотлари, дуккакли ўсимликлар, шунингдек қуритилган мева ва сабзавотлар – умумий оғирлиги 40 кг гача.

3. Ўзбекистон Республикаси ҳудудига олиб кирилиши тақиқланған товарлар рўйхати:

а) гиёхандлик воситалари, психотроп модалар ва прекурсорлар (шунингдек олиб чиқиш ҳам тақиқланган);

б) давлат ва жамият қурилишига рахна солишига, ҳудудий яхлиятлик, сиёсий мустақиллик ва давлат суверинитетини бузишига, уруш, терроризм, зўравонлик, миллий устунлик ва диний нафрат, иркчилик ва унинг турларини (антисемитизм, фашизм) ҳамда порнографик мазмундаги материалларни тарғиб этишига қаратилган босма асарлар, кўлэзмалар, клишелар, расмлар, фотосуратлар, фото-плёнкалар, негативлар, кино, видео ва аудио маҳсулотлари, грамзапислар, овоз ёзилган материаллар;

Агар танлаган йўлак бўйича шубҳага борсангиз, «**ҚИЗИЛ**» йўлакдан ҳаракатланинг ёки божхона ходимига мурожаат қилинг.

Божхона қонунчилиги бўйича тўлиқ маълумот «**ЯШИЛ**» ва «**ҚИЗИЛ**» йўлакларга кириш жойида мавжуд.

в) портатив лазерли нур тарқатгичлар;
г) портловчи моддалар ва портлатиш воситалари;
д) учувчисиз учиш аппаратлари.

4. Олиб кириш ёки олиб чиқиша ўзбекистон Республикаси ваколатли органларнинг тегиши руҳсатномалари талаб этиладиган товарлар рўйхати:

Курол, ўқ-дорилар; ҳайвонот ва ўсимлик дунёси обьектлари; радиоэлектрон воситалар ва юқори частотали курилмалар; маданий бойликлар (расмлар, ҳайкалтарошлик асарлари, анъянавий ҳалк бадиий ҳунармандчилиги буюмлари ва бошқалар), таркибида гиёхандлик моддалари бўлган дори воситалари, етти кун қабул қилишга мўлжалланган дозадан ортиқ бўлмаган миқдорларда (бемор яшаган ёки бўлган мамлакатнинг тиббиёт муассасалари томонидан даволаш муддатида тавсия этиладиган миқдори кўрсатилган ҳужжат бўлганда) **декларацияядо мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига руҳсат этилади.**

Жисмоний шахсларга шахсан фойдаланиши учун, тиббий муассаса томонидан бериладиган ҳужжатни тақдим этмасдан турниб, даволаниш курси доирасида турли номдаги 5 тагача дори препаралларидан иборат дори воситалари ва уларнинг ҳар бирни учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситаларини, **декларацияядо мажбурий равишда кўрсатиш шарти билан олиб ўтилишига руҳсат этилади.**

5. Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби:

Энг кам иш ҳақининг 5 бараваридан ортиқ Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб ўтилаётган бўлса декларацияядо мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

Белгиланган энг кам иш ҳақининг 50 бараваридан ошмаган миқдорига Ўзбекистон Республикасининг нақд миллий валютаси олиб чиқишига руҳсат этилади.

6. Нақд чет эл валютасини олиб кириш ва олиб чиқиш тартиби.

Ўзбекистон Республикасига нақд чет эл валютаси чекланмаган миқдорда олиб кирилади.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентига тенг ёки ундан ошмайдиган миқдордаги нақд чет эл валютаси ёзма декларацияяни килинмайди.

2000 (икки минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб киришда декларацияядо мажбурий тарзда кўрсатилиши лозим.

5000 (беш минг) АҚШ доллари эквивалентидан ошадиган нақд чет эл валютаси олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдордан асосида;

норезидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасининг Марказий банки руҳсатномаси асосида;

резидентлар томонидан – Ўзбекистон Республикасига киришда тўлғазилган йўловчи божхона декларацияси асосида амалга оширилади, бунда олиб кириладиган нақд чет эл валютаси миқдори олиб чиқиладиган нақд чет эл валютаси миқдоридан кам бўлмаслиги керак.

7. Жисмоний шахслар томонидан шахсий фойдаланиш учун жори воситаларини олиб кириш/олиб чиқиш мөмкін:

– турли номдаги 10 тагача дори препаратларидан иборат ва уларнинг ҳар бирни учун 2 ўрамдан ортиқ бўлмаган дори воситалари;

– 5 бирликдан ортиқ бўлмаган тиббий буюмлар.

Бунда бир ўрамда:

қаттиқ (таблеткалар, дражелар, гранулалар, кукунлар, капсулалар) дори шакллари учун – 100 бирликдан ортиқ эмас;

эртима тайёрлаш учун кўлланиладиган кукунлар учун – 500 граммдан ортиқ эмас;

гранула шаклдаги гомеопатик дори воситалари учун – 50 граммдан ортиқ эмас;

инфузион эртималар ва орал (офиз орқали) кўлланиладиган эртималар учун – 500 миллилитрдан ортиқ эмас;

инъекциялар учун эртималар – 10 ампуладан ёки 10 флакондан ортиқ эмас;

ташқи дорилар учун – 200 миллилитрдан ёки 200 граммдан ортиқ эмас.

Дори воситалари ва тиббий буюмлар ишлаб чиқарувчининг ўрамида бўлиши керак.

PASSENGER TICKET

A passenger ticket is only valid for a date and flight specified in it, and can only be used by a person, in whose name this ticket is registered. The flight coupons of an air ticket can only be used following strictly the order of destinations in the itinerary specified in the ticket.

The departure time specified in the ticket refers to local time.

Check-in requirements for international flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 40 minutes before scheduled departure time.

Uzbekistan Airways' check-in counters close 60 minutes before scheduled departure time at the airports of Delhi, Dubai, Kuala Lumpur, Milan, New York, Rome, Seoul, Istanbul, Frankfurt and Sharjah, and 50 minutes before scheduled departure time at the airport of Bangkok.

Check-in requirements for domestic flights:

- for Boeing 757/767/787 and A320 3 hours before scheduled departure time. The check-in closes 20 minutes before scheduled departure time.

- for Il-114 2 hours before scheduled departure time. The check-in for «Uzbekistan Airways» domestic flights closes 20 minutes before departure time at all airports except Tashkent, where check-in counters close 30 minutes before the departure.

Passengers who arrive at the airport after the close of the check-in are not admitted to the flight.

From January 1, 2015 it has been illegal to import, sell and use unmanned aerial vehicles (UAV) in the Republic of Uzbekistan, with the exception of their use by the State Unitary Enterprise *Geolnnovation Centre* (the State Committee for Land Resource, Geodesy, Cartography and State Cadaster), and in the case they are used in compliance with particular resolutions of the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan.

It is permitted to temporarily import UAV to Uzbekistan for the purpose of taking tourism-related photos and videos. In order to bring in UAV, foreign creative teams should present reference letters issued by the State Committee on Development of Tourism, Ministry of Culture and State Agency *UzbekKino*. In addition, foreign creative teams should provide the Defense Ministry and State Flight Safety Administration with information about persons who are authorised to bring in and use unmanned aviation vehicles, and about areas where shooting on location will take place.

INFORMATION FOR PASSENGERS**LUGGAGE TRANSPORTATION**

Each passenger who has paid at least 50% of their air fare is allowed to transport luggage by ticket:

Luggage allowance for «Uzbekistan Airways» flights estimated on the basis of the weight principle is set in accordance with the airline's regulations for each flight and each travel class.

Luggage exceeding the accepted allowance and some special luggage, such as animals, sporting equipment, heavy and large-dimension things, is paid according to fixed fares for excess and special luggage.

In consequence of the latest amendments, the following luggage allowance come into effect since 1 January 2017:

Tashkent – New York – Tashkent

- Economy class: two pieces of luggage not more than 23 kg each.

- Business class: 2 pieces not more than 32 kg each.

The total of the three dimensions (length + width + height) of each piece of luggage must not exceed 158 cm.

For children under 2 years, whose air fare amounts to 10% of a full ticket price, the luggage allowance is one piece with a total of three dimensions not exceeding 115 cm and 1 folding pram.

According to luggage rules, each passenger is allowed to take with them to the aircraft cabin additional hand luggage, 8 kg for economy class passengers and 10 kg for business class passengers, with a total of three dimensions (length + width + height) not exceeding 115 cm, for which no fee is charged.

The «Uzbekistan Airways» national airline is not responsible for fragile or valuable items or perishables traveling in the luggage area of the airplane. A passenger must take with them to the cabin all their money, documents and valuable things, without including them to the checked luggage.

LUGGAGE RELATED COMPLAINTS

In case of breech of your luggage transportation contract (the luggage fails to arrive, is damaged in any way or some of its contents is missing), you should immediately inform the luggage service before you leave the airport.

In case of failure for any piece of your luggage to reach the destination, you should present the rest of the luggage (if you have any) to the service so that the service officials could weigh it and establish the weight difference between the luggage at the departure airport and that you actually received upon arrival. The search of your luggage will continue for 21 days.

If the service fails to find your luggage within 21 days, you can make a written demand for compensation for the lost luggage.

In case of damage of your luggage you can make a written complaint and demand for compensation for the damaged luggage immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

If you find any some of the contents of your luggage is missing, you can make a written complaint and demand for compensation for the missing part immediately after you have discovered the fact, but not later than 7 days after the arrival.

The airline's claims service will analyze the complaint and will inform the passenger about the analysis results within 3 months or, when the flight involves several airlines, within 6 months.

TRANSPORTATION OF CHILDREN

Uzbekistan Airways offers standard (full-price) and special (discount) tickets. This scheme is applicable to all travel classes.

Almost all types of tickets provide for special discounts for children:

- for children under 2 years – 90% without providing a seat;
- for children between 2 and 12 – from 25% to 50% depending on the ticket type.

TRANSPORTATION OF SMALL ANIMALS AND BIRDS

Animals and birds can be transported in conformity with the relevant regulations established in the departure, stopover and destination countries, on condition that they are provided with special certificates and permits from veterinary inspectorates. The transportation of animals and birds does not fall within the luggage allowance rules and costs double excess luggage fee. The following animals are allowed to travel in an aircraft cabin:

- dogs, cats, monkeys, birds and other small animals whose weight (including the container/cage) does not exceed 8 kg. If the animal exceeds these parameters, it is transported in the luggage area of the airplane;

- guide dogs with blind or deaf passengers, without any restrictions as to the weigh and size of the animal and without any excess luggage fees, on condition that the dog is provided with a collar and muzzle and the passenger presents certificate confirming their state of health.

CUSTOMS RULES

BOJXONA
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

You can use the GREEN channel without filling in the customs declaration, in case:

- the total amount of foreign currency you are bringing to/from Uzbekistan does not exceed the equivalent of **2,000 (two thousand) US dollars**;
- the cost and/or quantity of goods you are transporting does not exceed the quota determined by the state law for goods not liable to taxation;
- you are not carrying goods, the export or import of which is prohibited or limited in conformity with law.

Choosing the GREEN channel you assure the customs that you are not having any goods or foreign currency in cash that must be declared in writing. In case customs officials detect goods or foreign currency in cash that must

be listed in the written declaration, you will be made answerable in conformity with the laws.

Choosing the RED channel you must fill in the customs declaration, where you specify the goods, foreign currency in cash and other things that must be declared in writing, and show the declaration to a customs official.

Misinformation in the customs declaration will make you answerable in conformity with the current legislation.

WARNING!

In case of any doubts as to what channel to choose, take the RED channel or ask a customs official for advice.
You can find detailed information about the customs law at the entrances to the GREEN and RED channels.

1. Quantity limits for specific non-taxable goods brought into Uzbekistan by individuals:

- alcoholic drinks, including beer – not more than 2 liters in total;
- all types of tobacco products – not more than 10 packs in total;
- perfume and toilet water – not more than 3 bottles;
- jewelry (jewels and precious metals) – not more than 65 grams in total;

2. Quantity limits for specific goods taken out of Uzbekistan by individuals:

- rice – not more than 3 kg in total;
- bakery – not more than 3 kg in total;
- meat and meat products – not more than 2 kg in total;
- sugar – not more than 2 kg in total;
- vegetable oil – not more than 2 kg in total;
- fresh vegetables and fruits, including grapes, melons, watermelons and beans, and dried vegetables and fruits – not more than 40 kg in total.

3. List of items prohibited from bringing into the Republic of Uzbekistan:

- a) narcotic drugs, psychotropic substances and their precursors (*which are also prohibited from taking out of Uzbekistan*);
- b) publications, manuscripts, cliches, drawings, photographs, photographic film, negatives, films, video and audio tapes, as well as recordings and other audio material aiming to undermine the country's state and public system, territorial integrity, political independence and state sovereignty, and advocating war, terrorism, violence, national exclusiveness and religious hatred, racism and its forms (anti-Semitism, fascism) as well as pornographic materials;
- c) portable laser emitters;
- d) explosives and pyrotechnic agents;
- e) unmanned aerial vehicles.

4. List of items requiring special permissions from the authoritative bodies of

the Republic of Uzbekistan for bringing into or taking out of the country.

Weapons and ammunition; objects of flora and fauna; radioelectronic devices and high-frequency appliances; antiques and works of art (*pictures, sculptures, traditional handicrafts and others*); medicinal agents containing narcotics in quantities not exceeding 7 daily dosages (*in conformity with documents issued by a medical organization in the country of residence or country of arrival confirming the quantity prescribed for the treatment course*) **must be entered into the customs declaration for passengers.**

Individuals crossing the customs border are allowed to have with them psychotropic agents for personal use without accompanying documentation, if the range of such agents does not exceed 5 types and the quantity of each type is not more than 2 packs within a treatment course; **such agents must be listed in the customs declaration for passengers.**

5. Procedure for carrying the national currency of the Republic of Uzbekistan across the border.

The national currency of the Republic of Uzbekistan carried in cash across the customs border must be listed in the passengers' customs declaration, if its sum **exceeds 5 minimal wages**.

The amount of national currency of the Republic of Uzbekistan carried across the customs border in either direction may not exceed 50 minimal wages.

6. Procedure for carrying foreign cash across the border of the Republic of Uzbekistan.

There are no restrictions as to the amount of foreign currency allowed to be brought to the Republic of Uzbekistan.

Foreign currency in cash, the amount of which is equal or more than **2,000 (two thousand) US dollars**, is not listed in the customs declaration.

An amount of foreign currency in cash **exceeding 2,000 (two thousand) US dollars**, brought into or taken out of the country, must be

entered in the written customs declaration.

The sum of money exceeding 5,000 (five thousand) US dollars may be taken out of Uzbekistan in the following way:

by the country's residents, based on a permission issued by the Central Bank of the Republic of Uzbekistan;

by non-residents, based on the entry customs declaration they filled upon arrival in the Republic of Uzbekistan; in this case the amount of foreign currency taken out of the country may not exceed the sum brought into the country.

7. Permitted quantities of personal use medicine for individuals crossing the customs border in either direction:

- up to 10 types of medicinal agents, with not more than 5 packs of each type;
- up to 5 units of medical devices.

The contents of 1 pack of medicine must not exceed:

- up to 100 pieces of solid medicine (tablets, pills, granules, capsules and powder sachets);
- up to 500 g of powder for solutions;
- up to 50 g of homeopathic medicine in granules;
- up to 500 ml of infusion solution and orally taken solution;

- up to 10 ampoules or 10 vials of solution for injections;
- up to 200 ml or 200 g of medicine for external use.

Medicine and medical devices must be kept in original packaging.

ПАССАЖИРСКИЙ БИЛЕТ

Пассажирский билет годен для полёта на указанном в нём рейсе и в указанную дату и может быть использован только пассажиром, на имя которого он оформлен. Полётные купоны авиабилета действительны для полёта только в строгой последовательности прохождения маршрута перевозки, указанного в билете.

В билете указывается местное время вылета рейса.

Время регистрации на международных рейсах:
– для самолётов Боинг 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 40 мин. до вылета рейса по расписанию.

На рейсах Uzbekistan Airways, вылетающих из аэропортов «Дели», «Дубай», «Куала-Лумпур», «Милан», «Нью-Йорк», «Рим», «Сеул», «Стамбул», «Франкфурт», «Шарджа», регистрация пассажиров и оформление багажа заканчиваются за 60 минут до времени отправления рейса и за 50 минут на рейсах, вылетающих из аэропорта «Бангкок».

Время регистрации на внутриреспубликанских рейсах:

– для самолётов Боинг 757/767/787, A320 за 3 часа до вылета рейса. Окончание регистрации – за 20 мин. до вылета рейса по расписанию;

– для самолётов Ил-114 за 2 часа до вылета рейса. На рейсах местных воздушных линий «Uzbekistan Airways» регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 20 минут, за исключением рейсов, вылетающих из аэропорта «Ташкент», где регистрация и оформление багажа пассажиров заканчиваются за 30 минут до времени отправления рейса.

Пассажир, опоздавший ко времени окончания регистрации, к перевозке не допускается.

С 1 января 2015 года в Республике Узбекистан запрещены ввоз, реализация и использование беспилотных летательных аппаратов (БЛА), за исключением случаев их использования Государственным унитарным предприятием «Геоинновационный центр» при Государственном комитете по земельным ресурсам, геодезии, картографии и государственному cadastru и предусмотренных отдельными решениями Кабинета Министров РУз.

Разрешается временный ввоз и использование БЛА для подготовки фото- и видеоматериалов о туристском потенциале республики. В том числе зарубежным творческим группам, по ходатайствам Государственного комитета по развитию туризма, Министерства культуры и Национального агентства «Узбеккино», с предоставлением в Министерство обороны и Государственную инспекцию по надзору за безопасностью полётов информации о лицах, ввозящих и использующих беспилотные летательные аппараты, а также местах съёмок.

ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ**ПЕРЕВОЗКА БАГАЖА**

Каждому пассажиру, оплатившему не менее 50 % тарифа за перевозку, предоставляется право перевозки багажа по билету.

Норма бесплатного провоза зарегистрированного багажа пассажиров рейсов Uzbekistan Airways, на которых багаж принимается к перевозке по весовому концепту, устанавливается правилами авиакомпании для каждого маршрута и соответствующего класса обслуживания.

Багаж, перевозимый сверх установленных норм бесплатного провоза, а также багаж специальных категорий (животные, спортивное снаряжение, тяжеловесный и крупногабаритный багаж) оплачивается по тарифам и ставкам, установленным для сверхнормативного и специального багажа.

Нормы бесплатного провоза багажа:

Ташкент – Нью-Йорк – Ташкент

– Экономический класс: 2 места весом не более 23 кг каждое.

– Бизнес-класс: 2 места весом не более 32 кг каждое.

Размеры каждого места багажа по сумме трёх измерений не должны превышать 158 см.

Для детей в возрасте до 2 лет, за перевозку которых оплачено 10 % от тарифа, норма бесплатного провоза багажа составляет 1 место, размер которого не превышает 115 см по сумме трёх измерений, и одну детскую складную коляску.

Дополнительно к установленным нормам провоза пассажирам разрешено бесплатно провозить с собой в салоне воздушного судна ручную кладь вес которой не должен превышать 8 кг (экономический класс) и 10 кг (бизнес-класс), а общие размеры по сумме трёх измерений – 115 см.

Авиакомпания не несёт ответственности за хрупкие, ценные или скоропортящиеся предметы, перевозимые в багаже. Деньги, ценности и документы пассажир обязан перевозить при себе, не сдавая в багаж.

ПРЕТЕНЗИИ ПО БАГАЖУ

В случаях нарушения договора перевозки багажа (неприбытия, повреждения или недостачи содержимого багажа) необходимо сразу же выходя с территории аэровокзала обратиться к работникам службы розыска багажа.

При неприбытии вашего багажа в пункт назначения вам следует предоставить осталной полученный багаж (если таковой имеется) для взвешивания и установления разницы веса между сданным к перевозке и фактически полученным багажом. Розыск вашего багажа будет производиться в течение 21 дня.

Если багаж не будет найден в течение 21 дня, вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков за утраченный багаж.

При повреждении багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу при обнаружении повреждения, но не позднее 7 дней со дня получения багажа.

При обнаружении недостачи содержимого багажа вы можете предъявить письменную претензию на возмещение убытков сразу же при обнаружении недостачи, но не позднее 7 дней со дня завершения рейса.

Претензионная служба авиакомпании рассмотрит претензию и уведомит пассажира о результатах её рассмотрения в течение 3 месяцев, а при выполнении перевозки несколькими авиакомпаниями – в течение 6 месяцев.

ПЕРЕВОЗКА ДЕТЕЙ

Существуют нормальные (полные) и специальные (льготные) тарифы на авиабилеты. Эти тарифы распространяются на любой класс обслуживания.

Почти во всем тарифам применяются детские скидки:

– детям до 2 лет – 90 % без предоставления места;

– детям от 2 до 12 лет – от 25 до 50 % в зависимости от типа применяемого тарифа.

ПЕРЕВОЗКА МЕЛКИХ ЖИВОТНЫХ И ПТИЦ

Перевозка животных и птиц разрешается при условии выполнения соответствующих правил страны вылета, транзита, назначения, при условии наличия сертификатов и разрешений органов ветеринарного надзора. Перевозка животных и птиц не включается в разрешенную норму провоза и оплачивается по двойному тарифу для сверхнормативного багажа. В пассажирском салоне воздушного судна разрешается провозить:

– собак, кошек, обезьян, птиц и других мелких животных, масса которых вместе с контейнером (клеткой) не должна превышать 8 кг. При превышении этой нормы животное перевозится в багажном отсеке воздушного судна;

– без ограничения в массе и без оплаты сборов за сверхнормативный багаж собак-поводырей для слепых и глухих пассажиров при условии, что на животном имеется ошейник, намордник и пассажир предъявил соответствующее свидетельство о своём здоровье.

ТАМОЖЕННЫЕ ПРАВИЛА

ВОЙХОНА
ТАМОЖНЯ
CUSTOMS

Вы можете пройти через «**ЗЕЛЁНЫЙ**» коридор, без заполнения декларации, если:

- ввозимая/вывозимая вами наличная иностранная валюта не превышает эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**;
- стоимость и (или) количество товаров не превышают нормы, не подлежащие обложению таможенными платежами и установленные законодательством;
- отсутствуют товары, ввоз или вывоз которых запрещён или ограничен в соответствии с законодательством.

Выбор «**ЗЕЛЁНОГО**» коридора означает заявление таможенному органу о том, что у вас не имеются товары или наличная иностранная валюта,

подлежащие письменному декларированию.

В случае обнаружения товаров или наличной иностранной валюты, подлежащих письменному декларированию, вы будете привлечены к ответственности в установленном законодательством порядке.

При выборе «**КРАСНОГО**» коридора, вы обязаны заполнить таможенную декларацию, указать в ней наличие товаров, наличной иностранной валюты и других предметов, подлежащих письменному декларированию, и предъявить её сотруднику таможни.

Сообщение в декларации недостоверных сведений влечёт за собой ответственность в соответствии с действующим законодательством.

ВНИМАНИЕ!

При наличии сомнений в правильности выбора, следуйте через «**КРАСНЫЙ**» коридор или обратитесь к сотруднику таможни.
Подробная информация о таможенном законодательстве находится перед входом в «**ЗЕЛЁНЫЙ**» и «**КРАСНЫЙ**» коридоры

1. Нормы ввоза в Республику физическим лицом отдельных видов товаров, не подлежащих обложению таможенными платежами:

- алкогольная продукция, в том числе пиво – общее количество не более 2 литров;
- все виды табачных изделий – общее количество не более 10 пачек;
- духи и туалетная вода – общее количество не более 3 единиц;
- ювелирные изделия из драгоценных металлов и драгоценных камней – общим весом не более 65 граммов.

2. Нормы вывоза из Республики физическим лицом отдельных видов товаров:

- рис – общим весом не более 3 кг;
- хлебобулочные изделия – общим весом не более 5 кг;
- мясо и пищевые мясные субпродукты – общим весом не более 2 кг;
- сахар – общим весом не более 2 кг;
- растительные масла – общим весом не более 2 кг;
- свежая плодовоощная продукция, виноград, бахчевые культуры, бобовые, а также сушёные овощи и фрукты – общим весом не более 40 кг.

3. Перечень товаров, запрещённых к ввозу на территорию Республики Узбекистан.

- а) наркотические средства, психотропные вещества и прекурсоры (запрещены также к вывозу);
- б) произведения печати, рукописи, клише, рисунки, фотоснимки, фотоплёнки, негативы, кино-, видео- и аудиопродукция, грамзаписи, звукоматериалы, направленные на подрыв государственного и общественного строя, нарушение территориальной целостности, политической независимости и государственного суверенитета, пропагандирующие войну, терроризм, насилие, национальную исключительность и религиозную

ненависть, расизм и его разновидность (антисемитизм, фашизм), а также материалы порнографического содержания;

- в) портативные лазерные излучатели;
- г) взрывчатые и пиротехнические средства;
- д) беспилотные летательные аппараты.

4. Перечень товаров, при ввозе/вывозе которых необходимо наличие соответствующих разрешений уполномоченных органов Республики Узбекистан.

Оружие, боеприпасы; объекты животного и растительного мира; радиоэлектронные средства и высокочастотные устройства; предметы старины и искусства (картины, скульптуры, изделия традиционных народных художественных промыслов и др.), медицинские препараты, содержащие наркотические средства в количествах, не превышающих 7-суточной потребности (при наличии документов, выданных медицинским учреждением страны проживания или пребывания, подтверждающих рекомендуемое количество на курс лечения), подлежат обязательному указанию в пассажирской таможенной декларации.

Разрешается ввоз и вывоз психотропных веществ физическими лицами для личного пользования без представления документа, выданного медицинским учреждением, в количестве до 5 лекарственных препаратов различного наименования и не более 2 упаковок каждого из них, в пределах курса лечения, с обязательным указанием их в пассажирской таможенной декларации.

5. Порядок ввоза и вывоза наличной национальной валюты Республики Узбекистан.

Наличная национальная валюта Республики Узбекистан свыше **5 минимальных размеров заработной платы** подлежит обязательному письменному декларированию.

Ввоз и вывоз наличной национальной валюты Республики Узбекистан разрешается в пределах суммы, не превышающей **50 минимальных размеров заработной платы**.

6. Порядок ввоза и вывоза наличной иностранной валюты

Ввоз в Республику Узбекистан наличной иностранной валюты осуществляется без ограничений.

Сумма наличной иностранной валюты, равная или не превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**, письменному декларированию не подлежит.

Обязательному письменному декларированию при ввозе и вывозе подлежит вся сумма наличной иностранной валюты, превышающая эквивалент **2000 (две тысячи) долларов США**.

Вывоз сверх суммы, превышающей эквивалент 5000 (пять тысяч) долларов США, осуществляется:

резидентами – на основании разрешения Центрального банка Республики Узбекистан;

нерезидентами – на основании пассажирской таможенной декларации, заполненной при въезде в Республику Узбекистан, в которой сумма наличной иностранной валюты указана не менее суммы вывозимой наличной иностранной валюты.

7. Нормы ввоза/вывоза физическими лицами лекарственных средств для личного пользования в количестве:

– до 10 лекарственных препаратов различного наименования и не более 5 упаковок лекарственных средств каждого из них;

– изделий медицинского назначения в количестве не более 5 единиц.

При этом одна упаковка должна содержать:

– для твёрдых (таблетки, драже, гранулы, порошки, капсулы) лекарственных форм – не более 100 единиц;

– для порошков, применяемых для приготовления раствора, – не более 500 г;

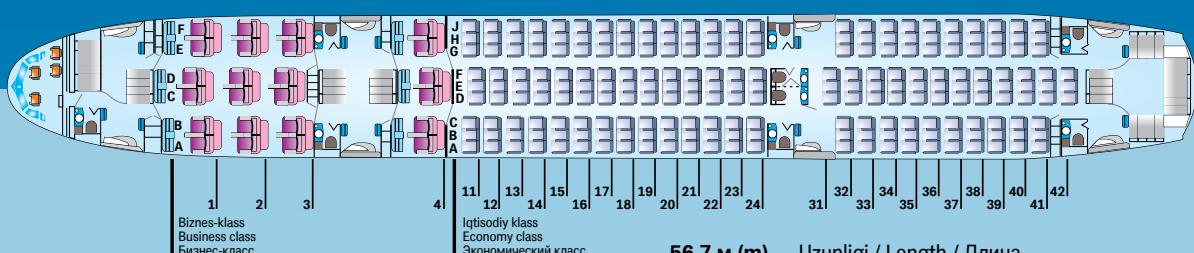
– для гомеопатических лекарственных средств в форме гранул – не более 50 г;

– для инфузионных растворов и растворов, принимаемых орально, – не более 500 мл;

– растворы для инъекций – не более 10 ампул или не более 10 флаконов;

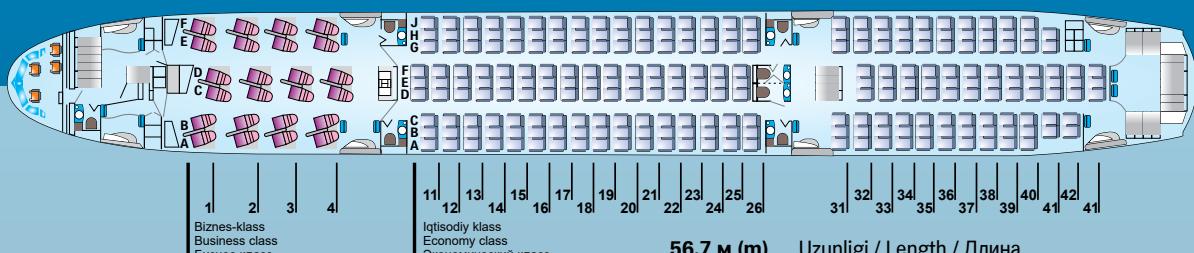
– для наружных лекарств – не более 200 мл или 200 г.

Лекарственные средства и изделия медицинского назначения должны быть в упаковке производителя.

**BOEING 787-8**

UK78701 / UK78702 / UK78704

56,7 м (m) | Uzunligi / Length / Длина
 60,1 м (m) | Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 930 км/ч (km/h) | Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 12,7 тыс. км (km) | Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 246 | O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
 24 | Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 222 | Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 787-8**

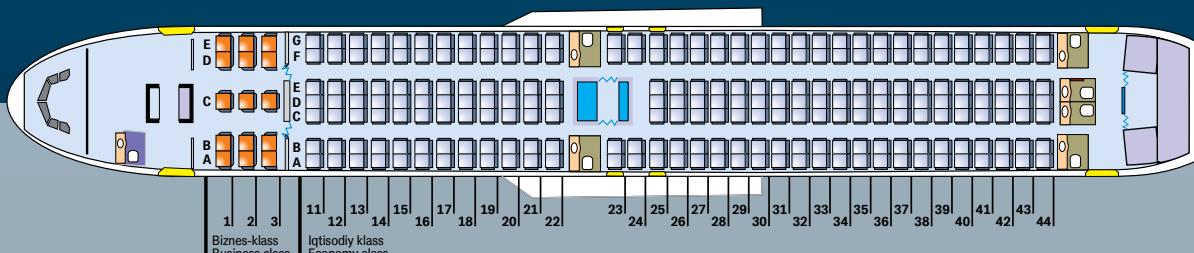
UK78703

56,7 м (m) | Uzunligi / Length / Длина
 60,1 м (m) | Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 930 км/ч (km/h) | Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 12,7 тыс. км (km) | Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 270 | O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
 24 | Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 246 | Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

**BOEING 767-300ER**

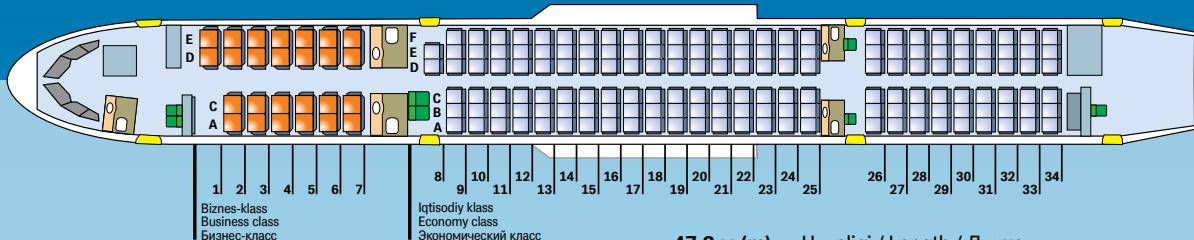
UK67007 / UK67008

54,9 м (m) | Uzunligi / Length / Длина
 47,6 м (m) | Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 800 км/ч (km/h) | Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 9,0 тыс. км (km) | Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 264 | O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
 18 | Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 246 | Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

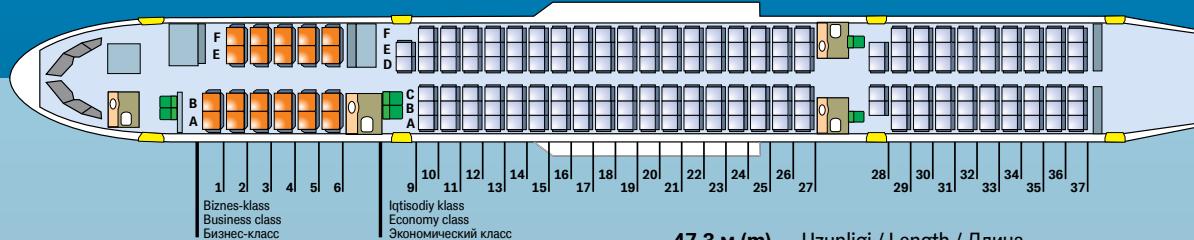
**BOEING 767-300ER**

UK67003 / UK67004 / UK67005 / UK67006

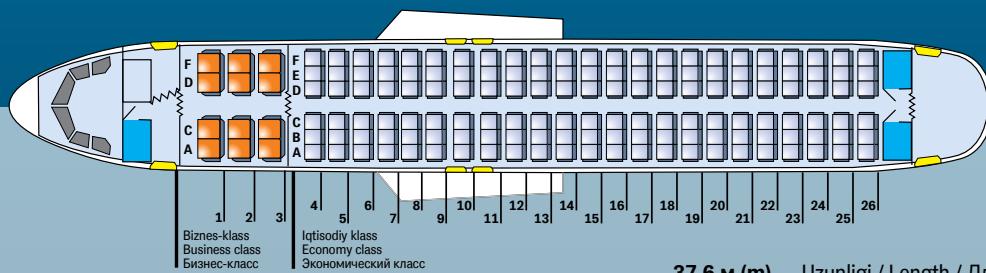
54,9 м (m) | Uzunligi / Length / Длина
 47,6 м (m) | Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 800 км/ч (km/h) | Odatdagı (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 9,0 тыс. км (km) | Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 247 | O'rindiqlar soni / Passenger capacity / Количество кресел
 15 | Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 232 | Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



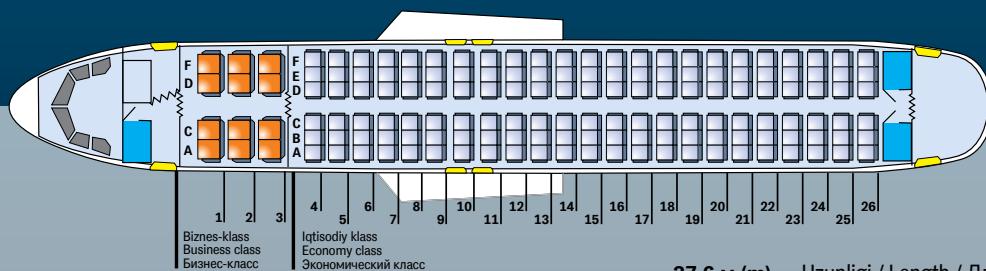
47,3 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 38,0 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 800 км/ч (km/h) Odadtagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 8,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 184 O'rindiqlар soni / Passenger capacity / Количество кресел
 26 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 158 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



47,3 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 38,0 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 800 км/ч (km/h) Odadtagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 8,0 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 190 O'rindiqlар soni / Passenger capacity / Количество кресел
 22 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 168 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



37,6 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 34,1 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 850 км/ч (km/h) Odadtagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 3,8 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 150 O'rindiqlар soni / Passenger capacity / Количество кресел
 12 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 138 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс



37,6 м (m) Uzunligi / Length / Длина
 35,80 м (m) Qanotlari uzunligi / Wingspan / Размах крыльев
 850 км/ч (km/h) Odadtagi (kreyser) tezligi / Cruising speed / Крейсерская скорость
 5 тыс. км (km) Maksimal parvozlar uzoqligi / Range / Дальность полёта
 150 O'rindiqlар soni / Passenger capacity / Количество кресел
 12 Biznes-klass / Business class / Бизнес-класс
 138 Iqtisodiy klass / Economy class / Экономический класс

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

**INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ**

**TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS**

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

USA						
Tashkent – New-York – Tashkent (TAS-JFK-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	New-York	HY 101	6:40	10:30	...4..	787
New-York	Tashkent	HY 102	13:00	10:00+	...4..	787
Tashkent – New-York – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-JFK-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	New-York	HY 7281	14:55	19:15		B77W
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787
			8:10	12:40		A333
			8:10	11:40	1234567	
			8:35	11:30		
			8:35	12:30		
New-York	Istanbul	HY 7284	14:20	07:05+1	1234567	A333
			13:20	07:05+1		
			13:10	06:25+1		
			14:10	06:25+1		
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787
New-York	Istanbul	HY 7282	0:30	17:25+1		B77W
			23:30	17:25+1		
New-York	Istanbul	HY 7246	23:55	17:25+1	1234567	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+1		B767, B787
Samarkand–New-York–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-JFK-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40*	18:40*	13.5..	B757,A320
Istanbul	New-York	HY 7283	8:10	12:40		A333
			8:10	11:40		
			8:35	11:30		
New-York	Istanbul	HY 7282	0:30	17:25+1	13.5..	B77W
			23:30	17:25+1		
			23:55	17:25+1		
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05*	02:20+1		B757,A320
Tashkent–Los Angeles–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-LAX-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:50	16:45		B77W
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:05	16:50		B77W
			13:50	17:45	1234567	
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25+1		B77W
			19:25	18:25+1		
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25+1		B77W
			19:25	18:25+1		
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	B767, B787
Samarkand–Los Angeles–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-LAX-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40*	18:40*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Los Angeles	HY 7279	13:50	16:45		B77W
			13:50	17:45		
Los Angeles	Istanbul	HY 7280	18:25	18:25+1		B77W
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05*	02:20+1	1234567	B757,A320
Tashkent–Chicago–Tashkent via Istanbul (TAS-IST-ORD-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00	17:55		B77W
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00	17:55		B77W
			15:00	18:55	1234567	
Chicago	Istanbul	HY 7278	22:15	17:00+1		B77W
			21:15	17:00+1		
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Chicago	Istanbul	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Chicago	Istanbul	HY 7278	22:15	17:00+1	1234567	B77W	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787	
Samarkand–Chicago–Samarkand via Istanbul (SKD-IST-ORD-IST-SKD) *codeshare agreement							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40*	18:40*	13.5..	B757,A320	
Istanbul	Chicago	HY 7277	15:00+1	18:55		B77W	
Chicago	Istanbul	HY 7278	22:15	17:00+1		B77W	
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05*	02:20+1	13.5..	B757,A320	
EUROPE							
Tashkent – Riga – Tashkent (TAS-RIX-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Riga	HY 103	8:40	11:10	1.....	A320 Neo	
Tashkent	Riga	HY 103	16:30	19:00	...5..	A320 Neo	
Riga	Tashkent	HY 104	12:40	20:40	1.....	A320 Neo	
Riga	Tashkent	HY 104	22:00	06:00+	...5..	A320 Neo	
Tashkent – London – Tashkent (TAS-LHR-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	London	HY 201	13:45	16:25	2..5..	767757/A320 Neo	
London	Tashkent	HY 202	18:00	05:50+	2..5..	767757/A320 Neo	
Tashkent – Frankfurt – Tashkent (TAS-FRA-TAS)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Frankfurt	HY 231	6:10	9:05	1..4...	787	
Frankfurt	Tashkent	HY 232	11:05	21:20	1..4...	787	
Tashkent – Paris – Tashkent (TAS-CDG-TAS)							
Frequency: 2x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Paris	HY 251	14:30	17:40	2..5..	767757/A320 Neo	
Paris	Tashkent	HY 252	19:10	6:00+	2..5..	767757/A320 Neo	
Tashkent – Rome – Tashkent (TAS-FCO-TAS)							
Frequency: 1x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	...4...	767757/A320 Neo	
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	...4...	767757/A320 Neo	
Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS)							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40	11:00	1234567	787/767	
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	787/767	
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	787/767	
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+	1234567	787/767	
Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD)							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40	18:40	13.5..	757/320	
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05	02:20+	13.5..	757/320	
Tashkent – Istanbul – Tashkent (TAS-IST-TAS) *codeshare agreement							
Frequency: 14x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Istanbul	HY 2769	9:10	12:40	1234567	A320	
Tashkent	Istanbul	HY 7271	3:25	6:55	1234567	A320	
Istanbul	Tashkent	HY 7270	0:55	7:40	1234567	A330	
Istanbul	Tashkent	HY 7272	19:10	01:55+1	1234567	A330	
Samarkand – Istanbul – Samarkand (SKD-IST-SKD) *codeshare agreement							
Frequency: 3x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Samarkand	Istanbul	HY 7275	6:35	9:55	13..6.	B73H	
Istanbul	Samarkand	HY 7276	22:40	05:05+1	2..5..7	B73H	
Tashkent – Turin – Tashkent via Rome (TAS-FCO-TRN-FCO-TAS) *codeshare agreement							
Frequency: 4x/week							
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft	
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	...4...		
Rome	Turin	HY 7203	13:15	14:30			
Turin	Rome	HY 7204	7:20	8:30			
Istanbul	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	...4...		

INTERNATIONAL EXHIBITIONS IN UZBEKISTAN



Iteca
EXHIBITIONS

The organiser of international exhibitions and conferences

- +998 71 205 18 18
- www.iteca.uz
- @ItecaExhibitions
- @Iteca_exhibitions
- @Iteca Exhibitions
- @iteca

SPRING 2020

AUTUMN 2020

25 - 28 Feb Uzexpocentre, Tashkent	UzBuild	CONSTRUCTION
25 - 28 Feb Uzexpocentre, Tashkent	BuildTech	BUILDING EQUIPMENT and TECHNOLOGIES
11 - 13 Mar Uzexpocentre, Tashkent		AGRICULTURE
1 - 3 Apr Uzexpocentre, Tashkent		FOOD INDUSTRY
21 - 23 Apr Uzexpocentre, Tashkent		HEALTHCARE
21 - 23 Apr Uzexpocentre, Tashkent		STOMATOLOGY
21 - 23 Apr Uzexpocentre, Tashkent		PHARMACEUTICAL INDUSTRY
29 Apr - 1 May Uzexpocentre, Tashkent		PRODUCTION TECHNOLOGIES, WOODWORKING FURNITURE & INTERIOR
13 - 15 May Uzexpocentre, Tashkent		OIL & GAS UZBEKISTAN
13 - 15 May Uzexpocentre, Tashkent		ENERGY, NUCLEAR POWER, ALTERNATIVE ENERGY TECHNOLOGIES
9 - 11 Sep Uzexpocentre, Tashkent		TEXTILE INDUSTRY
9 - 11 Sep Uzexpocentre, Tashkent		TEXTILE MACHINERY and TECHNOLOGIES
22 - 24 Sep Uzexpocentre, Tashkent		HEATING, VENTILATION and WATER SUPPLY
7 - 9 Oct Uzexpocentre, Tashkent		PLASTICS & POLYMERS
7 - 9 Oct Uzexpocentre, Tashkent		PACKAGING & PRINTING
28 - 30 Oct Uzexpocentre, Tashkent		MINING INDUSTRY, METALLURGY and METAL PROCESSING
28 - 30 Oct Uzexpocentre, Tashkent		TRANSPORT & LOGISTICS

15 years

20 years

25 years

15 years

15 years

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Venice – Tashkent via Rome (TAS-FCO-VCE-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	....4...	
Rome	Venice	HY 7207	13:25	14:30		
Venice	Rome	HY 7234	6:15	7:25		
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	....4...	
Tashkent – Bologna – Tashkent via Rome (TAS-FCO-BLO-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	....4...	
Rome	Bologna	HY 7211	13:45	14:45		
Bologna	Rome	HY 7212	6:30	7:30		
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	....4...	
Tashkent – Naples – Tashkent via Rome (TAS-FCO-NAP-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	....4...	
Rome	Naples	HY 7215	13:55	14:45		
Naples	Rome	HY 7216	6:35	7:25		
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	....4...	
Tashkent – Milan – Tashkent via Rome (TAS-FCO-MXP-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	....4...	
Rome	Milan	HY 7231	13:15	14:25		
Milan	Rome	HY 7232	6:50	8:05		
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	....4...	
Tashkent – Madrid – Tashkent via Rome (TAS-FCO-MAD-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	....4...	
Rome	Madrid	HY 7265	14:05	16:35		
Madrid	Rome	HY 7266	5:50	8:15		
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	....4...	
Tashkent – Madrid – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-MAD-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Madrid	HY 7289	14:05	16:45		A330
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787
Istanbul	Madrid	HY 7287	8:05	10:45		A330
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:15	18:35		B737
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787
Samarkand – Madrid – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-MAD-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40*	18:40*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Madrid	HY 7287	8:05	10:45		A330
Madrid	Istanbul	HY 7288	12:15	18:35		A330
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05*	02:20+1	13.5..	B757,A320
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Rome (TAS-FCO-BCN-FCO-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rome	HY 257	7:00	10:00	....4...	
Rome	Barcelona	HY 7267	14:00	15:50		
Barcelona	Rome	HY 7268	6:25	8:10		
Rome	Tashkent	HY 258	11:30	21:30	....4...	
Tashkent – Barcelona – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-BCN-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Barcelona	HY 7295	15:20	17:15		A330
Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15		B767, B787
Istanbul	Barcelona	HY 7293	8:40	10:25		A330
Barcelona	Istanbul	HY 7298	15:10	20:35		A330
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00	1234567	B767, B787
Barcelona	Istanbul	HY 7294	11:55	17:25		A330
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787
Samarkand – Barcelona – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-BCN-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40*	18:40*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Barcelona	HY 7293	8:40	10:25		A330
Barcelona	Istanbul	HY 7298	11:55	17:25		A330
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05	02:20+1	13.5..	B757,A320
Tashkent – Praga – Tashkent via Istanbul (TAS-IST-PRG-IST-TAS) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Istanbul	HY 271	7:40*	11:00*	1234567	B767, B787
Istanbul	Praga	HY 7297	13:45	14:25		A320

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent	Istanbul	HY 273	17:55	21:15	1234567	B767, B787
Istanbul	Praga	HY 7297	13:45	14:25		A320
Praga	Istanbul	HY 7296	15:20	19:50		A320
Istanbul	Tashkent	HY 272	12:30	19:00		B767, B787
Praga	Istanbul	HY 7296	15:20	19:50		A320
Istanbul	Tashkent	HY 7286	10:00	14:30	1234567	A320
Istanbul	Tashkent	HY 274	22:45	5:15+		B767, B787
Samarkand – Praga – Samarkand via Istanbul (SKD-IST-PRG-IST-SKD) *codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Istanbul	HY 275	15:40*	18:40*	13.5..	B757,A320
Istanbul	Praga	HY 7297	13:45	14:25		A320
Praga	Istanbul	HY 7286	10:00	14:30	13.5..	A320
Istanbul	Samarkand	HY 276	20:05*	02:20+1	13.5..	B757,A320
MIDDLE EAST						
Tashkent – Tel-Aviv – Tashkent (TAS-TLV-TAS)						
Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	8:05	10:35	1.....	757/767/320
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	7:35	10:05	....4...	757/767/320
Tashkent	Tel-Aviv	HY 301	1:45	4:15	....7	320
Tashkent	Tel-Aviv	HY 303	16:05	18:35	....2...	757/767/320
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	12:35	20:25	1..4...	757/767/320
Tel-Aviv	Tashkent	HY 302	6:30	14:20	....7	767/320
Tel-Aviv	Tashkent	HY 304	22:05	5:55	....2...	757/767/320
Tashkent – Sharjah – Tashkent (TAS-SHJ-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Sharjah	HY 331	8:25	11:00	....2..6.	A320 Neo/320
Sharjah	Tashkent	HY 332	12:30	16:40	....2..6.	A320 Neo/320
Tashkent – Dubai – Tashkent (TAS-DXB-TAS)						
Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Dubai	HY 333	8:25	11:00	13.5.7	320/A320 Neo
Dubai	Tashkent	HY 334	12:30	16:40	13.5.7	320/A320 Neo
Tashkent – Jeddah – Tashkent (TAS-JED-TAS)						
Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Jeddah	HY 335	19:10	22:20	....2..4..	767
Tashkent	Jeddah	HY 337	5:30	8:40	....4..7	767
Jeddah	Tashkent	HY 336	0:00	6:40+	....2..	767
Jeddah	Tashkent	HY 338	10:10	16:50+	....4..7	767
EAST AND SOUTH-EAST ASIA						
Tashkent – Delhi – Amritsar – Tashkent (TAS-DEL-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Delhi	HY 421	23:15	2:45+	1.....	767
Delhi	Amritsar	HY 422	7:40	8:50	....2...	767
Amritsar	Tashkent	HY 422	9:50	11:50	....2....	767
Tashkent – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS)						
Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Delhi	HY 421	0:05	3:35	....5..	767
Tashkent	Delhi	HY 423	7:55	11:25	....3...	320
Tashkent	Delhi	HY 425	18:45	22:15	....3..7	320
Delhi	Tashkent	HY 422	9:25	11:35	....5..	767
Delhi	Tashkent	HY 424	12:45	15:15	....3...	320
Delhi	Tashkent	HY 426	0:15	2:45	1..4...	320
Tashkent – Amritsar – Delhi – Tashkent (TAS-DEL-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Amritsar	HY 423	8:05	11:05	....6..	767
Amritsar	Delhi	HY 423	12:05	13:05	....6..	320
Delhi	Tashkent	HY 424	14:25	16:55	....6..	767
Tashkent – Mumbai – Tashkent (TAS-BOM-TAS)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Mumbai	HY 427	0:05	4:45	....2..5..	A320 Neo

SAMSUNG

QLED



**Красота
в деталях**

7799 ₸

Бештөңе жана Ucell абоненттерин үчүн болуп сидиги көрсөт

"Samsung Electronics Overseas B.V." хизмет көрсөтады

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

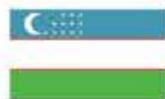
TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Tashkent	Mumbai	HY 427	8:45	13:25	..3....	320
Mumbai	Tashkent	HY 428	7:45	11:20	2..5..	A320 Neo
Mumbai	Tashkent	HY 428	14:55	18:30	..3....	320
Tashkent – Amritsar – Tashkent (TAS-ATO-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Amritsar	HY 441	9:40	12:40	..3....	767
Tashkent	Amritsar	HY 443	0:30	3:30	..5....	320
Amritsar	Tashkent	HY 442	2:30	4:30	..4....	767
Amritsar	Tashkent	HY 442	23:30	01:30+	..3....	767
Amritsar	Tashkent	HY 444	9:50	11:50	..5....	320
Tashkent – Lahore – Tashkent (TAS-LHE-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Lahore	HY 461	0:15	2:35	..5....	320
Tashkent	Lahore	HY 463	9:20	11:40	..6....	320
Lahore	Tashkent	HY 462	9:30	12:00	..5....	320
Lahore	Tashkent	HY 464	21:00	23:30	..6....	320
Tashkent – Beijing – Tashkent (TAS-PEK-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Beijing	HY 501	13:40	22:00	..3....	787
Tashkent	Beijing	HY 505	1:05	9:25	..2....	787
Beijing	Tashkent	HY 502	23:30	2:50+	..3....	787
Beijing	Tashkent	HY 506	10:55	14:15	..2....	787
Tashkent – Urumqi – Tashkent (TAS-URC-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Urumqi	HY 507	17:15	22:40	2..5..	320/767/757
Urumqi	Tashkent	HY 508	0:10	00:05+	..3..6.	320767/757
Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)						
Frequency: 7x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Seoul	HY 511	23:20	09:30+	12.4..7	787
Tashkent	Seoul	HY 513	9:50	20:00	..3....	787
Tashkent	Seoul	HY 513	10:20	20:45	..67	787
Seoul	Tashkent	HY 512	11:05	14:15	12.35..	787
Seoul	Tashkent	HY 514	22:50	02:00+	..3.67	787
Tashkent – Tokyo – Tashkent (TAS-NRT-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Tokyo	HY 527	22:05	9:55+	1..4...	767
Tokyo	Tashkent	HY 528	11:05	16:35+	2..5..	767
Tashkent – Bangkok – Tashkent (TAS-BKK-TAS)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Bangkok	HY 531	22:40	6:40+	1..4...	767/757/A320 Neo
Tashkent	Bangkok	HY 533	15:50	23:50+	.....7	767/757/A320 Neo
Tashkent	Bangkok	HY 533	9:20	17:20	..3..6.	767/757/A320 Neo
Bangkok	Tashkent	HY 532	8:10	13:00	25..	767/757/A320 Neo
Bangkok	Tashkent	HY 534	1:20	6:05	1.....	767/757/A320 Neo
Bangkok	Tashkent	HY 534	23:00	3:45+	..3....	767/757/A320 Neo
Bangkok	Tashkent	HY 534	19:10	23:55	..6....	767/757/A320 Neo
Tashkent – Kuala-Lumpur – Tashkent (TAS-KUL-CGK-TAS)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	9:30	20:00	..3....	767
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 551	7:45	18:15	..6....	767
Tashkent	Kuala-Lumpur	HY 553	23:00	09:30+	..4....	767
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	22:25	03:25+	..3....	767
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 552	19:45	00:45+	..6....	767
Kuala-Lumpur	Tashkent	HY 554	11:00	16:00	..5....	767
Tashkent – Jakarta – Tashkent (TAS-CGK-TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Jakarta	HY 541	19:35	5:40+	.....7	787
Tashkent	Jakarta	HY 541	10:20	20:30	..3....	787
Jakarta	Tashkent	HY 542	7:10	13:20	1.....	787
Jakarta	Tashkent	HY 542	22:00	04:10+	..3....	787

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Tashkent – Seoul – Tashkent (TAS-ICN-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Seoul	Tashkent	HY 7514	15:30	19:20	2..5..7	A330
Tashkent-Langkawi-Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-LGK-KUL-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 7513	21:20	7:40+	2..5..7	A330
Tashkent-Kota-Kinabalu-Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 553	23:00	9:30+	..4/5..	B767
Kuala - Lumpur	Langkawi	HY 7575	13:10	14:15	..3....	B738
Langkawi	Kuala - Lumpur	HY 7576	14:45	15:50	..3....	B738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	22:25	03:25+	..5....	B767
Langkawi	Kuala - Lumpur	HY 7576	14:45	15:50	..6....	B738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	19:45	00:45+	..6....	B767
Tashkent-Kota-Kinabalu-Tashkent via Kula-Lumpur (TAS-KUL-BKI-KUL-TAS)						
*codeshare agreement						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kuala - Lumpur	HY 553	23:00	9:30+	..4/5..	B767
Kuala - Lumpur	Kota - Kinabalu	HY 7577	12:50	15:25	..5....	B738
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7578	5:35	8:00	..5....	B738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 554	11:00	16:00+	..5....	B767
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7582	13:15	15:45	..6....	B738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	19:45	00:45+	..6....	B767
Kota - Kinabalu	Kuala - Lumpur	HY 7584	16:35	19:10	..3....	B738
Kuala - Lumpur	Tashkent	HY 552	22:25	03:25+	..5....	B767
RUSSIA						
Tashkent – Moscow – Tashkent (TAS-VKO-TAS)						
Frequency: 21x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Moscow	HY 603	7:20	9:40	1234567	320/767/787
Tashkent	Moscow	HY 613	12:55	15:15	1234567	757/A320Neo/320
Tashkent	Moscow	HY 601	19:05	21:25	1234567	787
Moscow	Tashkent	HY 604	11:10	17:05	1234567	320/767/787
Moscow	Tashkent	HY 614	16:45	22:40	1234567	757/A320Neo/320
Moscow	Tashkent	HY 602	22:55	4:50+	1234567	787
Samarkand – Moscow – Samarkand (SKD-VKO-SKD)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	Moscow	HY 605	7:55	10:10	1..4...	320/757
Samarkand	Moscow	HY 605	6:30	8:45	..3....	320
Samarkand	Moscow	HY 605	7:40	9:55	..7....	757
Samarkand	Moscow	HY 605	5:15	7:30	..5....	757
Moscow	Samarkand	HY 606	22:55	4:55+	..2....	320
Moscow	Samarkand	HY 606	21:55	03:55+	..4....	320
Moscow	Samarkand	HY 606	20:45	2:45+	..3....	320
Moscow	Samarkand	HY 606	23:25	5:25+	..7....	757
Moscow	Samarkand	HY 606	21:00	03:00+	..6....	757
Bukhara – Moscow – Bukhara (BHK-VKO-BHK)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Bukhara	Moscow	HY 607	16:35	18:40	1.....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	19:20	21:25	..2....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	16:50	18:55	..5....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	17:20	19:25	..6....	320
Bukhara	Moscow	HY 607	19:05	21:10	..7....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:10	15:05	1.....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	11:55	17:50	..2....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:25	15:20	..5....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	9:55	15:50	..6....	320
Moscow	Bukhara	HY 608	11:40	17:35	..7....	757
Termez – Moscow – Termez (TMJ-VKO-TMJ)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Termez	Moscow	HY 609	5:40	8:45	..34...	757
Termez	Moscow	HY 609	4:45	7:30	..6....	757
Moscow	Termez	HY 610	21:55	4:10+	..2....	757
Moscow	Termez	HY 610	21:00	03:15+	..5....	757
Moscow	Termez	HY 610	21:55	04:10+	..3....	757



DERİ-MAKSAN GROUP

Bu – ishga tushirishga tayyor charm zavodini qurish
va teriga ishlov berishni o'rgatish uchun to'g'ri manzil



1. Charm fabrikasining to'liq loyihasi
2. Teriga ishlov berish jihozlarining to'liq ro'yxati
va ularni o'rnatish
3. Xodimlarni o'qitish
4. Teriga ishlov berish va xom terini to'g'ri
tanlashni o'rgatish
5. Sifatli charm ishlab chiqarish uchun zarur barcha
kimyoviy moddalarni yetkazib berish
6. Sifatli charm ishlab chiqarish
7. Ishlab chiqarilgan charmi sotish – eksport
qilishning kafolati
8. Zaruriyatga qarab suvni tozalash qurilmalari

**Sifatli charm sifatli uskunalarda ishlab chiqariladi, sifatli uskunalar
esa Deri-maksanda ishlab chiqariladi**



XOM TERI



XROM TERI



KRAST TERI



TAYYOR MAHSULOT



EKSPORT

TERİGA İSHLOV BERİSHNING HAR BİR BOSQİCHİ

www.derimaksan.com

(+90) 232 457 57 41

(+90) 232 376 76 92

derimaksan@gmail.com

info@derimaksan.com



1201/1 sok. No: 2/501 Su Plaza Yenişehir - Konak - İZMİR - TURKIYA

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE
INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE – SUBJECT TO CHANGE

Karshi – Moscow–Karshi (KSQ–VKO–KSQ)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Karshi	Moscow	HY 623	6:10	8:25	.....6.	320
Moscow	Karshi	HY 624	20:25	2:25+	....5..	320
Urgench – Moscow – Urgench (UGC–VKO–UGC)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Urgench	Moscow	HY 615	5:45	7:40	1.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	8:30	10:25	2.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	17:20	19:15	3.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	18:45	20:40	4.....	320
Urgench	Moscow	HY 615	8:15	10:10	.....7	320
Moscow	Urgench	HY 616	20:10	1:45+	1.....	320
Moscow	Urgench	HY 616	10:15	15:50	3.....	320
Moscow	Urgench	HY 616	11:40	17:15	4.....	320
Moscow	Urgench	HY 616	22:40	4:15+	.....7	320
Moscow	Urgench	HY 616	22:55	02:30+	.....6.	320
Navoi – Moscow – Navoi (NVI–VKO–NVI)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Navoi	Moscow	HY 617	5:45	7:55	5.....	320
Moscow	Navoi	HY 618	22:10	04:05+	4.....	320
Navoi – Moscow – Navoi (NVI–VKO–NVI)						
Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	Moscow	HY 619	17:45	20:25	3.....	757
Namangan	Moscow	HY 619	16:50	19:30	.....56.	757
Namangan	Moscow	HY 619	19:15	21:55	.....7	757
Moscow	Namangan	HY 620	9:50	16:10	3.....	757
Moscow	Namangan	HY 620	9:00	15:20	.....56.	757
Moscow	Namangan	HY 620	11:25	17:50	.....7	757
Nukus – Moscow – Nukus (NCU–VKO–NCU)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Nukus	Moscow	HY 625	6:40	8:25	2.....	757
Moscow	Nukus	HY 626	23:40	5:10+	1.....	757
Fergana– Moscow – Fergana (FEG–VKO–FEG)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	Moscow	HY 627	19:25	22:10	1.....	757
Fergana	Moscow	HY 627	17:40	20:25	24..	757
Moscow	Fergana	HY 628	11:40	17:55	1.....	757
Moscow	Fergana	HY 628	9:55	16:10	24..	757
Tashkent – St.Petersburg – Tashkent (TAS–LED–TAS)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	19:05	22:15	2..5.	767/757/320
Tashkent	St.Petersburg	HY 631	18:05	21:15	.....6.	767/757/320
Tashkent	St.Petersburg	HY 633	8:35	11:45	4..7	767/757/320
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	23:45	6:35+	2..5.	767/757/320
St.Petersburg	Tashkent	HY 632	22:45	05:35+	.....6.	767/757/320
St.Petersburg	Tashkent	HY 634	13:15	20:05	4..7	767/757/320
Fergana – St.Petersburg – Fergana (FEG–LED–FEG)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	St.Petersburg	HY 635	16:15	19:50	.....7	757
St.Petersburg	Fergana	HY 636	0:35	7:40	.....7	757
Urgench– St.Petersburg – Urgench (UGC–LED–UGC)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Urgench	St.Petersburg	HY 637	18:25	21:05	1.....	757
Urgench	St.Petersburg	HY 637	8:20	11:00	4....	757
Urgench	St.Petersburg	HY 637	9:15	11:55	5....	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	10:30	16:50	1.....	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	19:15	01:35+	3.....	757
St.Petersburg	Urgench	HY 638	1:25	7:45	5....	757

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Samarkand – St.Petersburg – Samarkand (SKD–LED–SKD)						
Frequency: 4x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	5:55	9:05	1.....	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	1:40	4:50	3....	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	20:45	23:55	4....	757
Samarkand	St.Petersburg	HY 639	19:55	23:05	6....	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	17:20	00:10+	2....	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	12:25	19:15	4....	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	13:25	20:15	5....	757
St.Petersburg	Samarkand	HY 640	21:20	4:10+	7....	757
Bukhara – St.Petersburg – Bukhara (BHK–LED–BHK)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Bukhara	St.Petersburg	HY 641	14:40	17:45	3....	757
St.Petersburg	Bukhara	HY 642	6:20	13:10+	3....	757
Namangan – St.Petersburg – Namangan (NMA–LED–NMA)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Namangan	St.Petersburg	HY 643	9:45	13:25	5....	757
St.Petersburg	Namangan	HY 644	14:55	22:00	5....	757
Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ–LED–TMJ)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Termez	St.Petersburg	HY 711	12:35	16:00	2....	757
St.Petersburg	Termez	HY 712	22:35	5:45+	1.....	757
Termez – St.Petersburg – Termez (TMJ–LED–TMJ)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Mineral.Vody	HY 645	13:35	15:05	7....	757/320
Mineral.Vody	Tashkent	HY 646	16:55	21:55	7....	757/320
Tashkent – Rostov-na-Donu – Tashkent (TAS–ROV–TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Rostov	HY 647	12:25	14:15	1.....	320
Tashkent	Rostov	HY 647	13:30	15:20	5....	320
Rostov	Tashkent	HY 648	15:45	21:15	1.....	320
Rostov	Tashkent	HY 648	16:50	22:20	5....	320
Tashkent – Kazan – Tashkent (TAS–KZN–TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Kazan	HY 649	14:45	16:25	2....	320
Tashkent	Kazan	HY 649	13:00	14:40	4....	320
Kazan	Tashkent	HY 650	18:15	23:15	2....	320
Kazan	Tashkent	HY 650	16:30	21:30	4....	320
Fergana – Kazan – Fergana (FEG–KZN–FEG)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Fergana	Kazan	HY 651	11:25	13:10	3....	320
Kazan	Fergana	HY 652	15:00	20:20	3....	320
Tashkent – Samara – Tashkent (TAS–KUF–TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Samara	HY 653	13:50	16:10	6....	320
Samara	Tashkent	HY 654	18:00	22:05	6....	320
Tashkent – Ufa – Tashkent (TAS–UFA–TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Ufa	HY 657	14:00	17:05	3....	320
Ufa	Tashkent	HY 658	19:00	21:50	3....	320
Tashkent – Ekaterinburg – Tashkent (TAS–SVX–TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Ekaterinburg	HY 661	9:00	12:00	4....	320
Ekaterinburg	Tashkent	HY 662	13:25	16:15	4....	320
Tashkent – Novosibirsk – Tashkent (TAS–OVB–TAS)						
Frequency: 2x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Novosibirsk	HY 667	13:05	18:05	1..6.	320
Novosibirsk	Tashkent	HY 668	19:35	20:35	1..6.	320



ТЕКСТИЛЬНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ



наши партнеры



DILMENLER



—PAI LUNG—



ELIAR



TEXTEILE MACHINERY



GENEL MAKINA SANAYİ
TAAHHÜT VE TİCARET A.Ş.



EGEMEN
YAZILIM VE GÖRÜMSÜZ



MEMNUN



BATUMAK
Makina Tic.Ltd.Şti.



PURDE

Makina Sanayi ve Tic. Ltd. Şti.



VANGUARD
—PAI LUNG—

Адрес:
улица Бобур,
блок 2Б, № 34,
Ташкент, Узбекистан
Тел. +998 71 231-88-48
elipstekstil.com

Отпускается без рецепта врача.
Приобретайте в аптеках Узбекистана

www.dynaparqps.com
Рег.удос. DV/X 05074/09/18

ДИНАПАР

Товары сертифицированы.

Регистрационные удостоверения действительны.



ХЛЁГКОГО ПОЛЕТА
БЕЗ БОЛИ!



4
нажатия
на одно
применение



Мы

против
боли!

ЗАПАТЕНТОВАН БОЛЕЕ ЧЕМ В 99 СТРАНАХ,
ВКЛЮЧАЯ ЕВРОПУ И США



Производитель: 
Imagine Innovate

9 C-1, Sara Industrial Estate, Selaqui, Dehradun – 248197, Uttarakhand, Индия



Дистрибутор ООО «Serene Pharma». Адрес: Республика Узбекистан, г.Ташкент.
Яшнабадский р-н, ул.М.Ашрафий, 2 тупик, дом 9. Тел: +998(71) 291-01-40, +998(71) 291-01-44

ЙÜЛОВЧИЛАР УЧУН МАЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

TIMETABLE INTERNATIONAL FLIGHTS

TIMETABLE - SUBJECT TO CHANGE

Tashkent – Almaty – Tashkent (TAS-ALA-TAS)					
Frequency: 10x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Almaty	HY 761	8:25	10:55	..3..7
Tashkent	Almaty	HY 761	7:30	10:00	..2..5..
Tashkent	Almaty	HY 763	15:00	17:30	1..4..
Tashkent	Almaty	HY 763	14:00	16:30	.....6.
Tashkent	Almaty	HY 765	20:15	22:45	..3..5..7
Almaty	Tashkent	HY 762	11:55	12:35	..3..7
Almaty	Tashkent	HY 762	11:10	11:50	..2..5..
Almaty	Tashkent	HY 764	18:30	19:10	1..4..
Almaty	Tashkent	HY 764	17:30	18:10	.....6..
Almaty	Tashkent	HY 766	23:45	0:25+	..3..5..7
Tashkent – Baku – Tashkent (TAS-GYD-TAS)					
Frequency: 3x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Baku	HY 755	13:40	15:35	..4..
Tashkent	Baku	HY 755	14:40	16:35	2.....
Tashkent	Baku	HY 755	7:35	9:30	.....7
Baku	Tashkent	HY 756	16:35	20:10	..4...4..
Baku	Tashkent	HY 756	17:35	21:10	2.....
Baku	Tashkent	HY 756	10:30	14:05	.....7
Tashkent – Bishkek – Tashkent (TAS-FRU-TAS)					
Frequency: 3x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Bishkek	HY 777	16:00	18:10	1.....
Tashkent	Bishkek	HY 777	7:50	10:00	.....7
Tashkent	Bishkek	HY 779	7:05	9:15	..4..
Bishkek	Tashkent	HY 778	19:40	20:00	1.....
Bishkek	Tashkent	HY 778	11:30	11:50	.....7
Bishkek	Tashkent	HY 780	18:40	19:00	..4..
Tashkent – Tbilisi – Tashkent (TAS-TBS-TAS)					
Frequency: 2x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Tbilisi	HY 745	16:05	18:25	..2.....
Tashkent	Tbilisi	HY 745	20:00	22:20	..5..
Tbilisi	Tashkent	HY 746	19:25	23:25	2.....
Tbilisi	Tashkent	HY 746	23:50	03:50+	..5..
DOMESTIC FLIGHTS					
Tashkent – Nukus – Tashkent (TAS-NCU-TAS)					
Frequency: 13x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Nukus	HY 011	7:25	9:05	1234567
Tashkent	Nukus	HY 017	18:20	20:00	.234.67
Tashkent	Nukus	HY 017	21:05	22:45	1.....
Nukus	Tashkent	HY 012	9:45	11:05	1234567
Nukus	Tashkent	HY 018	20:40	22:00	.234.67
Nukus	Tashkent	HY 018	23:25	0:45+	1.....
Tashkent – Bukhara – Tashkent (TAS-BHK-TAS)					
Frequency: 5x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Bukhara	HY 023	13:30	14:40	..3....
Tashkent	Bukhara	HY 023	8:20	9:30	.....6..
Tashkent	Bukhara	HY 023	18:50	20:00	..4...
Tashkent	Bukhara	HY 023	7:00	8:10	1.....
Tashkent	Bukhara	HY 023	14:25	15:35	.....7
Bukhara	Tashkent	HY 024	15:20	16:20	..3....
Bukhara	Tashkent	HY 024	10:10	11:10	.....6..
Bukhara	Tashkent	HY 024	20:40	21:40	..4...
Bukhara	Tashkent	HY 024	8:50	9:50	1.....
Bukhara	Tashkent	HY 024	16:15	17:15	.....7
Tashkent – Samarkand – Tashkent (TAS-SKD-TAS)					
Frequency: 8x/week					
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day
Tashkent	Samarkand	HY 041	5:45	6:40	1..4..7
Tashkent	Samarkand	HY 041	18:00	18:55	.....6..
Tashkent	Samarkand	HY 043	13:45	14:40	1..3..5..
Tashkent	Samarkand	HY 045	3:20	4:55	....5..

В РАСПИСАНИИ ВОЗМОЖНЫ ИЗМЕНЕНИЯ

Samarkand	Tashkent	HY 042	6:25	7:15	1.....	757
Samarkand	Tashkent	HY 042	3:45	4:35	..4..7	320/757
Samarkand	Tashkent	HY 042	21:15	22:05	....5..	757
Samarkand	Tashkent	HY 044	3:20	4:10	2..4..6..	320/757
Samarkand	Tashkent	HY 046	4:55	5:45	..5..	757
Tashkent – Navoi – Karshi – Tashkent (TAS-NVI-KSQ-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Navoi	HY 047	7:00	8:00	..3....	320
Navoi	Karshi	HY 048	8:40	9:30	..3....	320
Karshi	Tashkent	HY 048	10:10	11:10	..3....	320
Tashkent – Urgench – Tashkent (TAS-UGC-TAS)						
Frequency: 15x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Urgench	HY 051	7:25	8:55	1234567	320
Tashkent	Urgench	HY 053	5:45	7:30	2..4..7	320/757
Tashkent	Urgench	HY 057	19:00	20:30	2..7	320
Tashkent	Urgench	HY 057	20:25	21:55	..3..6..	320
Urgench	Tashkent	HY 052	9:35	10:55	1234567	320
Urgench	Tashkent	HY 054	2:35	3:55	..4...	320
Urgench	Tashkent	HY 054	2:45	4:05	..2....	320
Urgench	Tashkent	HY 054	3:30	4:50	....7	320
Urgench	Tashkent	HY 058	21:10	22:30	..2..7	320
Urgench	Tashkent	HY 058	22:35	23:55	..3..6..	320
Tashkent – Termez – Tashkent (TAS-TMJ-TAS)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Termez	HY 065	10:15	11:35	..2....	757
Tashkent	Termez	HY 065	8:45	10:05	1.....	757
Tashkent	Termez	HY 065	7:40	9:00	..4....	757
Tashkent	Termez	HY 069	10:15	11:35	....6..	757
Tashkent	Termez	HY 069	18:40	20:00	....7	757
Termez	Tashkent	HY 066	10:45	11:55	1.....	757
Termez	Tashkent	HY 066	10:15	11:35	..2....	757
Termez	Tashkent	HY 066	9:40	10:50	..4....	757
Termez	Tashkent	HY 070	12:15	13:25	....6..	757
Termez	Tashkent	HY 070	20:40	21:50	....7	757
Tashkent – Karshi – Tashkent (TAS- KSO-TAS)						
Frequency: 1x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Karshi	HY 077	4:10	5:10	.....6..	320
Karshi	Tashkent	HY 078	3:25	4:25	.....6..	320
Tashkent – Fergana – Tashkent (TAS-FEG-TAS)						
Frequency: 5x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Fergana	HY 083	8:50	9:40	....6..	320
Tashkent	Fergana	HY 083	14:00	14:50	..2....	320
Tashkent	Fergana	HY 083	16:00	16:50	..5..	320
Tashkent	Fergana	HY 083	14:25	15:15	....7	757
Tashkent	Fergana	HY 085	9:35	10:25	..3....	320
Fergana	Tashkent	HY 084	10:20	11:10	....6..	320
Fergana	Tashkent	HY 084	17:30	18:20	..5....	320
Fergana	Tashkent	HY 084	15:30	16:20	..2....	320
Fergana	Tashkent	HY 084	8:40	9:30	....7	757
Fergana	Tashkent	HY 086	21:20	22:10	..3....	320
Tashkent – Namangan – Tashkent (TAS-NMA-TAS)						
Frequency: 3x/week						
From	To	Flight No	Dep	Arr	Day	Aircraft
Tashkent	Namangan	HY 095	8:35	9:35	1.....	320
Tashkent	Namangan	HY 097	15:45	16:45	..3....	757
Tashkent	Namangan	HY 097	7:45	8:45	..5..	757
Namangan	Tashkent	HY 096	10:15	11:05	1.....	320
Namangan	Tashkent	HY 098	23:00	23:50:00	....5..	757
Namangan	Tashkent	HY 098	17:10	18:00:00	..3....	757

«Международный аэропорт Ташкент» имени Ислама Каримова

ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS
ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

• XALQARO HAVO YO'LLARI AEROVOKZALI • PASSENGER TERMINAL OF INTERNATIONAL FLIGHT • АЭРОВОКЗАЛ МЕЖДУНАРОДНЫХ АВИАЛИНИЙ



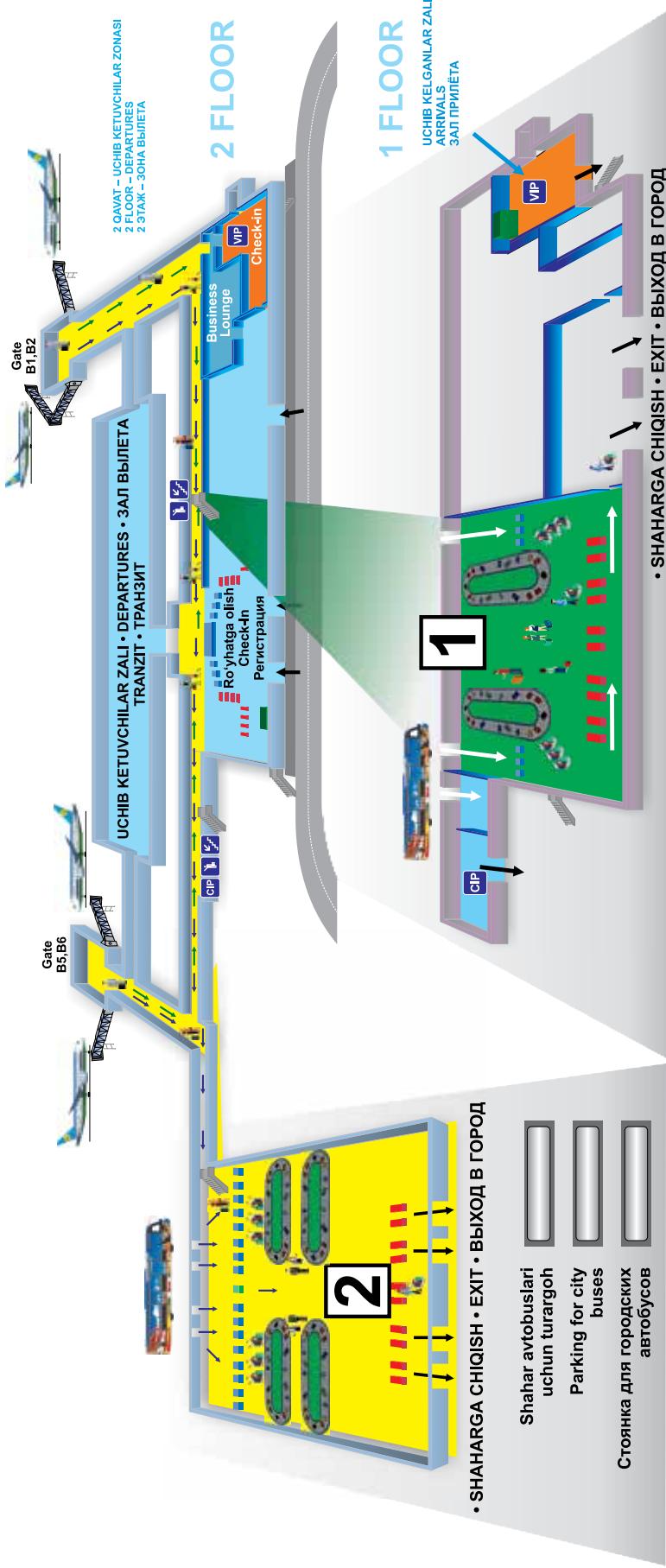
Uchib kelish zalida harakatlanish yo'naliishi

The direction of movement of the passengers to the arrival hall
Направление движения пассажиров в зал прилета

1
UCHIB KELGANLAR ZALI – 1
ARRIVALS – 1
ЗАЛ ПРИЛЕТА – 1

2

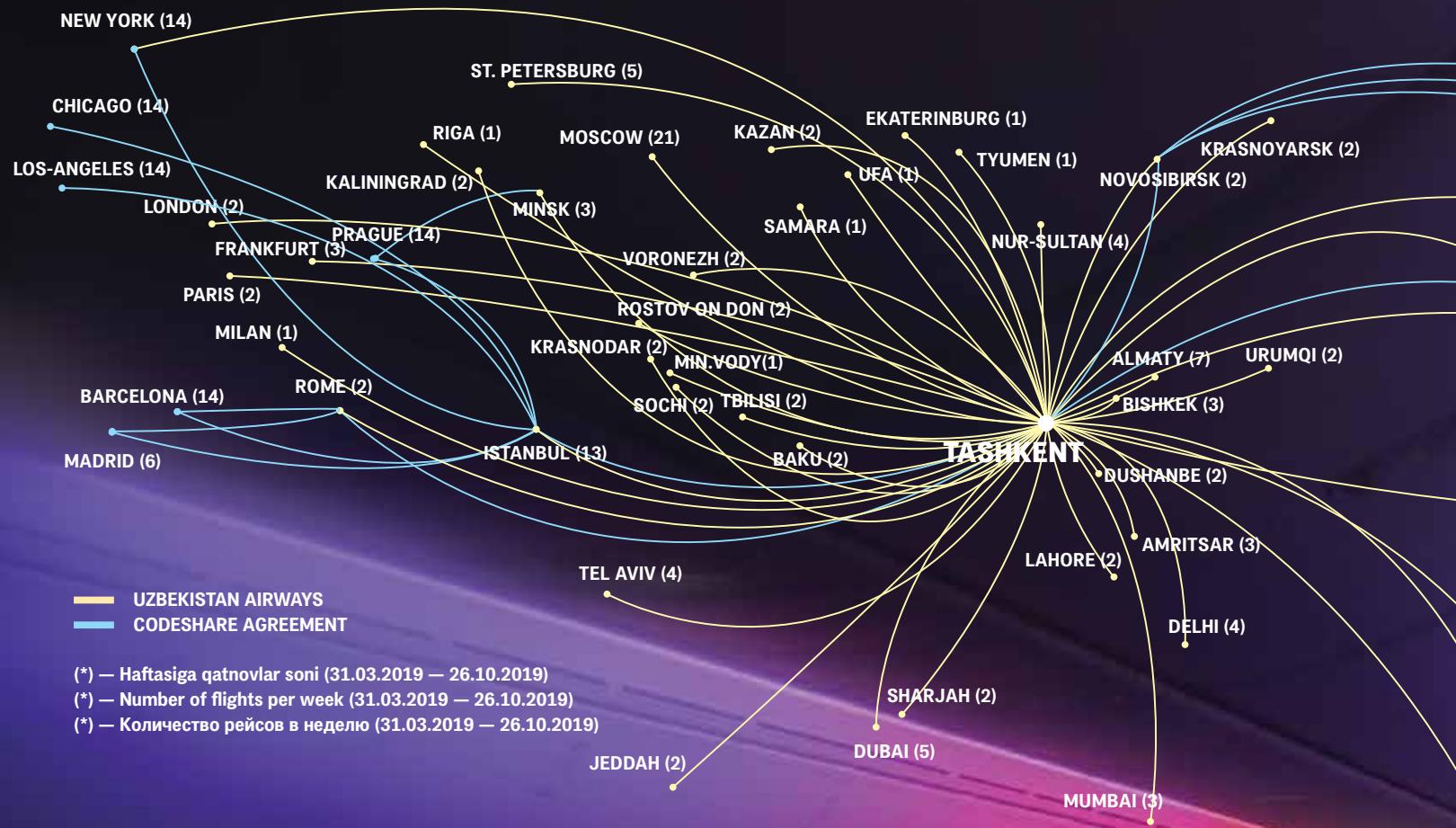
UCHIB KELGANLAR ZALI – 2
ARRIVALS – 2
ЗАЛ ПРИЛЕТА – 2



PARVOZLAR XARITASI

FLIGHT ROUTING MAP

KAPTA ПОЛЁТОВ



	DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME		DISTANCE	FLIGHT TIME
New York	10174	14.00	Rostov on Don	2437	03.30	Bukhara - St. Petersburg	2031	04.45
Bangkok	4280	06.00	Krasnoyarsk	2362	03.10	Fergana - St. Petersburg	3586	05.15
Kuala Lumpur	5362	07.15	Kazan	2187	03.10	Fergana - Novosibirsk	1824	02.45
London	5227	07.20	Min. Vody	2167	03.10	Samarkand - St. Petersburg	3400	04.50
Paris	5156	07.20	Novosibirsk	1827	02.30	Samarkand - Istanbul	3200	05.00
Rome	4662	06.40	Samara	1956	03.00	Namangan - St. Petersburg	3526	05.15
Tokyo	6450	07.30	Ekaterinburg	1842	02.40	Karshi - St. Petersburg	3424	04.55
Frankfurt	4688	06.40	Ufa	1793	02.45	Termez - St. Petersburg	3629	05.25
Milan	4798	06.40	Tyumen	1786	02.35	Urgench - St. Petersburg	2904	04.30
Seoul	5145	06.00	Baku	1623	02.35	Urgench - Min. Vody	1453	02.00
Beijing	4115	05.00	Nur-Sultan	1115	01.40	Namangan - Novosibirsk	1772	02.30
Amritsar	1168	02.10	Almaty	670	01.10	Urgench - Volgograd	1470	02.20
Delhi	1577	02.40	Bishkek	468	00.55	Fergana - Kazan	2385	03.25
Dubai	2200	03.15	Urgench - Paris	4508	06.00	Samarkand - Kazan	2224	03.15
Sharjah	2187	03.15	Urgench - Milan	4085	05.20	Namangan - Yekaterinburg	1932	03.00
Istanbul	3364	05.05	Andijan - Moscow	3020	04.20	Andijan	447	00.40
Tel Aviv	3221	05.15	Bukhara - Moscow	2652	03.50	Bukhara	616	00.50
Urumqi	1528	02.10	Fergana - Moscow	3012	04.20	Karshi	558	00.45
Kaliningrad	3836	05.15	Termez - Moscow	3102	04.10	Navoi	509	00.45
Riga	3638	05.10	Namangan - Moscow	2955	04.20	Namangan	432	00.40
Moscow	2801	03.55	Navoi - Moscow	2659	03.45	Nukus	1255	01.25
St. Petersburg	3526	04.50	Nukus - Moscow	2208	03.20	Samarkand	354	00.35
Krasnodar	2482	03.30	Samarkand - Moscow	2795	03.55	Termez	708	01.00
Jakarta	4056	10.00	Urgench - Moscow	2278	03.30	Fergana	419	00.35
Tbilisi	2021	03.40	Karshi - Moscow	2810	03.55	Urgench	1119	01.20
Sochi	2417	03.35	Andijan - St. Petersburg	3570	05.40			

Kod-sher kelishivi doirasida «O'zbekiston havo yo'llari» MAK hamkorlari:

Uzbekistan Airways Codeshare partners:

Партнёры НАК «Узбекистон хаво йуллари» по сотрудничеству в рамках соглашения «Код Шер»:



CONTACT DETAILS / КОНТАКТЫ

Head office / Центральный офис

House 41, A. Temur Av., Tashkent, 100060
Ташкент, 100060, пр. А.Темура, 41
info@uzairways.com
www.uzairways.com

Charter operations / Чarterные перевозки

T: +99878 140 46 02, 140 47 19
F: +99878 140 47 18
E-mail: charter@uzairways.com

Cargo / Грузовые перевозки

T: +99878 140 20 93
F: +99878 140 20 92
E-mail: cargo@uzairways.com

Passenger services / Пассажирские перевозки

T: +99871 281 49 58
F: +99878 140 29 80
E-mail: uop@uzairways.com

Lost and found office / Бюро розыска багажа

T: +99878 140 29 14
F: +99878 140 29 16
<http://lostfound.uzairways.com>

Information office /
Информационно-справочная служба
T: +99878 140 02 00
www.uzarways.com

Телефон доверия по обслуживанию пассажиров в аэропорту «Ташкент»

T: +99871 254 11 83

DOMESTIC ROUTES



ЙЎЛОВЧИЛАР УЧУН МАЪЛУМОТЛАР

INFORMATION FOR PASSENGERS ИНФОРМАЦИЯ ДЛЯ ПАССАЖИРОВ

WORLDWIDE OFFICES НАШИ ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА

NEW YORK
400 Kelby str., 16th floor, Fort Lee, NJ, 07024 USA
Tel: +1-201-944-44-74
Fax: +1-201-944-44-07
e-mail: nyc@uzairways.com
uzbekair@aol.com

RIGA
11/2 Elizabetes str., Riga, LV-1010, Latvia
Tel: +371-6-732-45-63/64/65
Fax: +371-6-732-45-66
e-mail: rix@uzairways.com

LONDON
13 Cambridge Court, 210 Shepherds Bush Road, London, W6 7NJ.
Tel: +44(0)2070342090
Fax: +44(0)2076368362
e-mail: London@uzairways.co.uk, lon@uzairways.com

FRANKFURT
11, Hebelstrasse, Frankfurt am Main, 60318, Germany
Tel: +49-69-133-76-167/170/171/172
Fax: +49-69-133-76-169
e-mail: fra@uzairways.com

PARIS
25, RUE DE LIEGE, 75008 PARIS, FRANCE
Tel: +33-1-45-22-45-50
Fax: +33-1-45-22-45-53
e-mail: par@uzairways.com

ROME
Int.6, via XX Settembre 40, 00187 Roma, Italia
Tel: +39-06-420-14-815, (5) 00-39-06-420-14-811
Fax: +39-06-420-04-349
e-mail: rom@uzairways.com

MILAN
PBOX 363, AEROPORTO MALPENSA 2000 TERMINAL 1 21010 FERNO - VA, Italia
Tel: +39-02-74867355
Fax: +39-02-74867021
e-mail: mil@uzairways.com

ISTANBUL
Chumhuriyet CD., Umac Apt. 141, D 4, Elmadaq — Istanbul, Turkey
Tel: +90-212-296-46-31, (5) 00-90-212-296-46-32
Fax: +90-212-296-46-30
e-mail: ist@uzairways.com

TEL AVIV
Migdalor Building 1, Ben Yehuda, Tel-Aviv 63801, Israel
Tel: +972-3-510-46-85, (5) 00-972-3-510-75-46
Fax: +972-3-510-79-46
e-mail: tlv@uzairways.com

BANGKOK
323 United Center Building, 29-th floor, ROOM N2902A, Silom Road, Bangkok, 10500
Tel: +66-23 55 400-01-02
Fax: +66-2-635-54-03
e-mail: bkk@uzairways.com

KUALA-LUMPUR
18-13A, 18 FLOOR, WISMA UOA II NO21, JALAN PINANG, 50450, Kuala-Lumpur, Malaysia.
Tel: +603 216 44 7 66, +603-21-620 930
Fax: +603-216 30 360
e-mail: kul@uzairways.com

BEIJING
Jian Guo Men Wai 19, Citic Building 201 B, 100004, Beijing, China
Tel: +86-10-65-00-64-42
Fax: +86-10-65-25-38-67
e-mail: bjs@uzairways.com

URUMQI
ROOM 298 INTERNATIONAL HOTEL XIYU, 876 DAWAN BEI LU, URUMQI XINJIANG, CHINA POSTCODE: 830001 P.R.C.
Tel: +86 991 763 12 14
Fax: +86 991 259 70 40
e-mail: urc@uzairways.com

TIANJIN
Tel: +86-22- 249-01-976
e-mail: bjs@uzairways.com

SHANGHAI
Tel: +86-21-210669926
e-mail: sha@uzairways.com

SEOUL
1411, Royal Bldg 5, DANGJU-DONG, CHONGRO-KU, Seoul 110-071 Korea
Tel: +822-722-68-56
Fax: +822-722-68-58
e-mail: sel@uzairways.com

TOKYO
Toranomon Ueno Bldng 2F, 1-8-13, Toranomon, Minato-ku, Tokyo, 105-0001, Japan
Tel: +81-3-51-57-07-22
Fax: +81-3-51-57-07-23
e-mail: tyo@uzairways.com

DELHI
Room No.230a, DLF City Centre Mall, Mehrauli Gurgaon Road, Saraswati Vihar, Gurgaon-122002, Haryana (India)
Tel: +91 124 25-75-031, +91-11-61-23-90-01
Fax: +91-11-61-23-90-02
e-mail: del@uzairways.com

AMRITSAR
ROOM № 106, HOTEL RITZ PLAZA, 45 THE MALL, AMRITSAR-143001, PUNJAB INDIA
Tel/Fax: +91-183-222-38-88/89
e-mail: atq@uzairways.com

MUMBAI
G-1/A, GROUND FLOOR, STAR HUB BUILDING, BEHIND ITC MARATHA HOTEL, SAHAR AIRPORT ROAD, ANDHERI (EAST), MUMBAI - 400099;
Tel: +91 2266975500; +91 986597763;
e-mail: bom@uzairways.com

LAHORE
Room 4163, 4-TH Floor, Lahore International Airport, Lahore, Pakistan
Tel: +92 42366-11-554
e-mail: lhe@uzairways.com

SHARJAH AND DUBAI
23088 Office No. 42, Ground Floor, Crystal Plaza Building, King Faizal Road, Sharjah — UAE
Tel: +971-5485780
Fax: +971-5485782
e-mail: shj@uzairways.com

JEDDAH
Address: Madina Road, SKAB CENTER-P.O.BOX 18600 JEDDAH 21425 - KSA.
Tel: +966-2- 66-89-043, +966-2-66-89-265
e-mail: jed@uzairways.com

MOSCOW
Building 2 Tverskaya street 28, Moscow, 125009, Russia
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru

ST. PETERSBURG
Offices: 229, 230, Bolshaya Konyushennaya str., 27, St. Petersburg, 191186, Russia
Tel: +7-812-312-75-36
Fax: +7-812-314-22-69
led@uzairways.com

KRASNOYARSK
Office 2-07, 2 floor, Dubrovinskogo st. 1, 660017, Krasnoyarsk, Russia
Tel/Fax: +7 391 223-07-77
e-mail: kja@uzairways.com

NOVOSIBIRSK
Potaninskaya st. 6, Novosibirsk, 630099, Russia
Tel: +7-383-222-68-72, +7-383-222-62-05
Fax: +7-383-222-68-72
e-mail: ovbtohy@nvb.ru ovb@uzairways.com

TYUMEN
Office 113, 3 floor, Malygina street 4, 625033, Tyumen, Russia
Tel: +7-3452-63-33-70
Fax: +7-3452-63-33-60
e-mail: tjm@uzairways.com

EKATERINBURG
Popova str. 13/3, Ekaterinburg, 620151, Russia
Tel: +7 343-376-64-44, +7 343-376-31-20
Fax: +7 343-376-64-44
e-mail: svx@uzairways.com

KALININGRAD
Baranova st. building 34, 236029, Kaliningrad, Russia
Tel: +7 4012 66 80 18
Fax: +7 4012 66 80 20
e-mail: kgd@uzairways.com

SAMARA
Office 75, Novosadovaya st. 19, Oktyabrskiy district, Samara, 443110, Russia
Tel: +7 846 202-21-87
e-mail: kuf@uzairways.com

UFA
Post office box 17, Ufa international airport, 450056, Ufa, Russia
Tel/Fax: +7 347-229-51-56
e-mail: ufa@uzairways.com

KAZAN
Office 710, Suvar-Plaza Office Center, Spartakovskaya st.6, 420107, Kazan, Russia
Tel/Fax: +7-843-526-54-33
e-mail: kzn@uzairways.com

ROSTOV-ON-DON
Sholokhov av. 264, Rostov-on-Don, 344009, Russia
Tel: +7-863-272-36-36
Fax: +7-863-300-38-88
e-mail: rov@uzairways.com

MINERALNYE VODY
Office 314, Regional Business Centre, Kraynego st. 49, Pyatigorsk, Stavropol region, 357500, Russia
Tel: +7-8793-36-36-36
Fax: +7-8793-36-36-31
e-mail: mrv@uzairways.com

KRASNODAR
Krasnaya st. 160, Krasnodar, Russia
Tel: +7-861-279-61-73
Fax: +7-861-279-61-74
e-mail: krr@uzairways.com

SOCHI
Mira st. 161, Sochi, 354355, Krasnodar region, Russia

Tel/Fax: +7-8620-290-32-93
e-mail: aer@uzairways.com

VORONEZH
Koltsovskaya st. 68, Voronezh, 394006, Russia
Tel: +77 473 300 39 13
Fax: +7-473 239 52 65
e-mail: voz@uzairways.com

VLADIVOSTOK
Tel: +7-495-258-80-60
Fax: +7-495-258-80-61
e-mail: reception@mowhy.ru

BAKU
98/11, Nizami street, Baku, Azerbaijan
Tel: +994-12-598-31-20, +994-12-493-01-40
Fax: +994-12-598-31-20
e-mail: bak@uzairways.com

ALMATY
Index 050010 , UL.Kaldayakova 34/29
UgLyteke Bi 3 Etaj Offc 12
Tel: +7-727-228-04-04;
+7-727-390-00-52;
+7-727-390-00-68
e-mail: ala@uzairways.com

NUR-SULTAN
Office 303/1, Orken Business center, Beybitshlik str. 25, Nur-Sultan, 010000, Kazakhstan
Tel: +7-7172-910459
Fax: +7-7172-910460
e-mail: tse@uzairways.com

BISHKEK
Kievskaya str. 107, Bishkek, 720040, Kyrgyzstan
Tel: +996-312-90-01 23, +996-312-90-03-21
Fax: +996-312-90 93 21
e-mail: fru@uzairways.com

MINSK
Room 150, Yanka Kupala str. 25, Minsk, 220030, Republic of Belarus
Tel: +375173286908
e-mail: msq@uzairways.com

DUSHANBE
Druzbby Narodov st., 62/35, 3 floor, Dushanbe, 734024, Republic of Tajikistan
Tel: +992-44-610-00-67, +992-44-610-00-68
Fax: +992 44 610 00 69
e-mail: dyu@uzairways.com.

TBILISI
M.Brosse st, 2
e-mail: TBS@uzairways.com.



MEBELLAR FABRIKASI

1993



Тел.: +998 98 300 36 76
www.kengmakon.uz



*Your child will
love coming to
school*

We provide children in Early Years with educational experiences that will help them develop a positive approach to learning.



THE BRITISH SCHOOL
OF TASHKENT
A NORD ANGLIA EDUCATION SCHOOL

Find out more:

+998 71 268 5561
www.britishschool.uz

Новый деловой центр Ташкента

Превратите покупку офиса
в успешную инвестицию



nestone
offices

Все услуги Nest в Вашем распоряжении

Специальные зоны отдыха

Большие и маленькие конференц-залы

Вся необходимая инфраструктура
для эффективной работы

TISSOT GENTLEMAN.
PURE AND SIMPLE.



T + TISSOT

#ThisIsYourTime

SHVEYTSARIYA SOATLARI DO'KONI: "TOSHKENT UNIVERMAGI": 234 90 77; "POYTAXT SAVDO MARKAZI": 113 23 47
"MEGA PLANET" GIPERMARKETI": 150 25 32 | "ELERON-KA" MCHJ XIZMAT KO'RSATADI

TISSOTWATCHES.COM
TISSOT, INNOVATORS BY TRADITION